



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

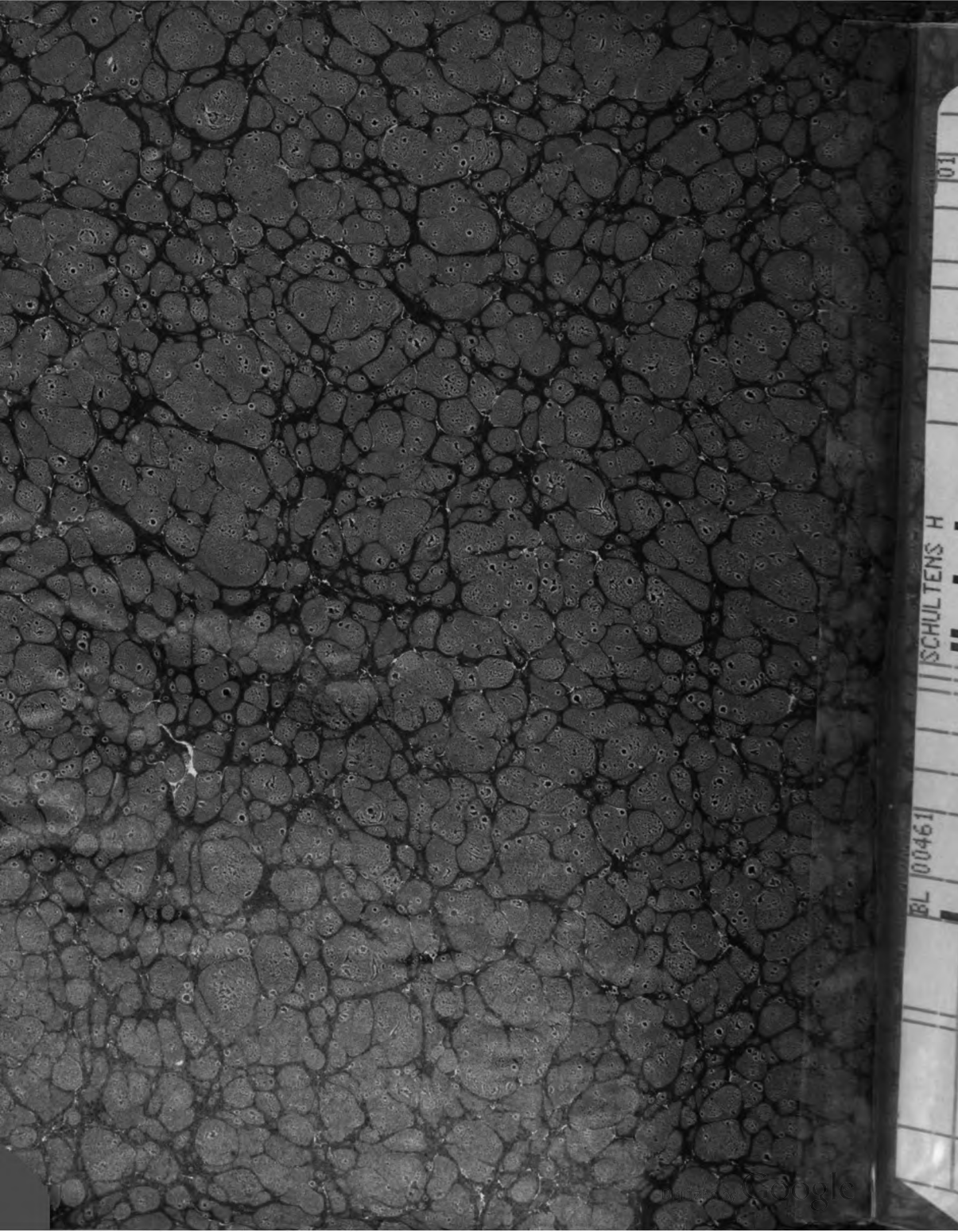
We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>





BL 00461

SCHULTENS H

01

ERRATA TYPOGRAPHICA.

Pag. 47 lin. 1	تَخَاطِرُ	lege	تَخَاطِرُ
— 67 — 1	أَتْلَعُ	—	أَطْلَعُ
— 71 — 4	سَخَّانُفُسَةً	—	سَخَّيْتَنُفُسَةً
— 73 — 2	أَتِي	—	أُوتِ
— 81 — 3	بُعْرَضُ	—	بُعْرَضُ
— 87 — 3	يَتَانِبُهُمْ	—	يُودِبُهُمْ
— 88 — 12	يَأْخُذُ	—	يَأْخُذُ

Praeterea *Hamza* reponi debet pro *Wezla*, Pag. 38, lin. 4, *أَسْعَفِي*, 40, l. 9, *أَنْطَلِقُ*, 39, l. 12, *أَكْرَمِي*, 46, l. 11, *أَسْتَرِيحُ*, 50, l. 5, *أَسْتَوْجِشُ*, 75, l. 5, *أَنْ أَمْتَنِعُ*, 83, l. 10, *أَحْتَمَلُ*.

Reliqua leviora sine peculiari indicio facile corrigantur.



ERRATA TYPOGRAPHICA.

Pag. 12 lin. 10	يَسْتَشِي	lege	يَسْتَشِي
— 15 — 3	فَتَرَأَيْتَ	—	فَتَرَأَيْتَ
— 20 — 9	وَقَفْتُمْ	—	وَقَفْتُمْ
— 24 — 8	فَمَا تَبِي	—	فَمَا تَبِي
— 29 — 7	فَوَاقِفَ	—	فَوَاقِفَ
— 30 — 2	أَبْطَلْتُ	—	أَبْطَلْتُ
— 34 — 1	قَرَبَ	—	قَرَبَ
— 38 — 1	يَنْبَغِي	—	يَنْبَغِي
— 42 — 7	بِالْمَوْسِ	—	بِالْمَوْسِي
— 44 — 8	لَكِنَّ الشَّمْسِ	—	لَكِنَّ الشَّمْسِ
— — 11	لِلضَّرِّ	—	لِلضَّرِّ
— 45 — 1	لِلضَّرِّ	—	لِلضَّرِّ
— 45 — 10	يُعْجِزُ	—	يُعْجِزُ
— 46 — 13	الشَّمْسِ	—	الشَّمْسِ
	R r		Pag.

156 INDEX VOCUM ET PHRASIUM.

يَقِجُ لَهَا الْبَهْ حَاجَةً, *Incidit in ipsam
ejus rei necessitas, Ea res opus habet, 63.*

IV. *Irruit, irruere jussit, 92.*

وَقِي V. *Sibi cavit, 22. Nom. Act. تَوَقَّى, 7.*

وَلَجَّ *Sorbendo hausit, lambit, linxit, 36.*

وَلَّى *Praefuit.*

أَوْلَى ^{أَوْلَى} *Compar. Potior, praestantior, 55.*

وَهَبَ *Dedit, donavit; وَهَبَ نَفْسَهُ لَهَا, Se ei tra-
didit, 81.*

ي

يُدِّدُ ^{يُدِّدُ} *Potestas, 70.*

يُرَاعَةُ ^{يُرَاعَةُ} *Noctiluca, Musca, quae noctu volans micat & splendet,
inftar ignis, 86.*

يُقِظُ IV. *Expergescit, 65.*

يُقَيِّنُ ^{يُقَيِّنُ} *Certa scientia, certa opinio, Firmum animi propositum,
83. vid. not.*

وَضَعَ *Deposuit, reposuit, ad afferendum, المثل*
Collocavit opes ad reditus inde percipiendos, 4.

Deposuit humi, 52. Nom. Ag. وُضِعَ, 16.

Pesuit, apposuit, applicuit, 37.

وَعَدَ VI. *Promiserunt invicem, Condixerunt certum locum &*
tempus, 60.

وَعَاذَ VIII. *Paruit monitis, 6.*

Monitum, admonitio, عَاذَ, 86.

وَعَابَ *Caper montanus, Rupicaper, 36.*

وَفَقَّ II. *Fecit consentire, 20.*

III. *Consensit, assensus est, 29, 79. Convenerunt invicem, 53.*

VIII., c. c. *وَأَنَّ, Evenit, contigit, 60.*

وَفِيءَ III. *Venit, advenit, supervenit, 13, 91.*

وَفَاءَ *Fides, observatio pacti aut promissi, 79, 94.*

وَفَاءٌ *Longitudo, duratio; كَلِمَةٌ فِي قَلَّةِ الْوَفَاءِ,*
71. vid. قَلَّ.

وَقَرَّ II. *Reveritus fuit, honorem habuit; Particip. Pass.*

وَمُوقَّرٌ, Gravis, honoratus, 73.

وَقَعَ *Cecidit, concidit, incidit; وقع مريضاً, Concidit*
aegrotus, in morbum incidit, 77. وقع كلامه,

Incidit ejus sermo in animum
ejus, i. e. Animo infixus est, infedit, vim atque ef-
fectum habuit, 66. ما وقع في نفسي منه,

Id quod animum meum de eo subiit, 66, 69.

Q 9 2

يقع

non evexerim. Quos potui honores in eum contuli,
62.

IV. *Deposuit aliquid, Servandum dedit,* 93.

وَدَيْعَةٌ *Depositum,* 93.

وَبَيٍّ IV. *Periit. Particip. مَرِيدٍ Periens, perditus,* 26.

وَأٍ *Fluvius,* 9.

وَمِرْطَةٌ *Lutum, in quo quis haeret, Negotium valde impeditum, Salebrae inextricabiles,* 74. conf. A. SCHULTENSIUM ad *Job. XVI. 14.*

وَمِرْعٍ *Cultor Dei,* 85.

وَمِرْعٍ *Dei cultus, pietas,* 85.

وَمَرِيٍّ VI. *Latuit, delituit,* 90.

وَمَسِيٍّ IV. *Rast.*

مَوْسِيٍّ *Novacula,* 42.

وَمَشْكَةٍ IV., c. c. *أَنَّ, Cito futurum est, ut,* 4.

وَمَوْصَلَةٍ c. c. *السي, & c. acc., Pervenit, accessit,* 20.

وَمَوْصَلَةٍ *Pervenit ad illum aliquid, i. &*

Evenit, contigit, 64. *وَالْمَوْصُولِ, Pervenire ad aliquam rem, eam aggredi,* 20.

وَمَوْصَلَةٍ *Articulus, membrum corporis; Coll. أَوْصَالٍ, Artus,* 68.

وَمَوْصِيٍّ IV., c. c. acc., *Fussit, praecepit,* 38.

وَمَوْصِبٍ i. q. *وَصَبٍ, vel وَظَبٍ, III, Assiduus, constans fuit, frequentavit,* 19.

وَضَعٍ

IV. *Strinxit, ligavit.*

وَتَأْتِ Vinculum, quo aliquid ligatur, 40.

وَجِبَ Neceffe fuit; للواجب c. c. في Neceffe est, ut, 66.

وَجَعَّ IV. *Dolere affecit, 39. أوجعه ضربا شديدا, Multis eum verberibus caedi iussit, 92.*

V. *Doluit alterius vicem, condoluit, 81.*

وَجَّهَ V. *Profectus fuit, tendit, 18, 36, 93.*

وَجْهَ Ratio, modus, 3. في غير وجه, Ratione aliena, incongrua, 5.

وَجْهَ Tractus terrae, regio, 93.

وَأَحَدٌ & وَاحِدٌ Solitarius, solus, 26, 31.

وَأَحْشَنَ X. *Tristis fuit, 7.*

وَأَحْشَى Solitarius, in deserto degens, 23.

وَأَحْلَلٌ Incidit in lutum, 6.

وَأَحْلَلٌ Lutum, 6.

وَأَخِي V. *Intendit, proposuit, studuit aliquid facere, 19.*

وَأَدَعَ لا يدع Deferuit, reliquit, missum fecit, 27.

وَأَدَعَى Non recusat consulere inimicum, 49. مع عنك هذا الكلام. Omitte hujusmodi sermonem, 75.

وَأَدَعَى لا يدع جهدا. Nullum omittis studium, Omni studio conatur, 59.

وَأَدَعَى Non omittit suam animi fortitudinem, 60.

وَأَدَعَى لم ادع مرتبة الا بلغته ايها. Nullum praetermisi dignitatis gradum, ad quem eum non

هُدَاتِ الْعَبُونِ) *Quicquid scuti in somno,*

39.

هُزَالٌ *Macies, 77.*

هُم VIII. *Sollicitus fuit curavit, c. c. ل, 77. c. c. ب;*
81.

هُنَا *Salubris, proficuum fuit; تهنيتك الطفر; Profit tibi victoria, Gratulor victoriam, 95. Formula gratulandi. conf. A. SCHULTENSIUM ad Harir. V, pag. 103, 104.*

هُنَا Adverbium loci, *Hic, 48, 49.*

هُوْلٌ *Terror; Coll. أهوال, 9, 22.*

هُوِي IV. *Exporraxit, protendit manum ad aliquid capiendum; De Cancro forcipes extendente adprehendendum, 51.*

هُبَاةٌ *Forma, figura, 31.*

هُبُوبٌ *Cui reverentia debetur, 73.*

وَبَةٌ IV., c. c. ب, *Curavit, rationem habuit; In Passivo,*
24.

وَتْدٌ *Cuneus, clavus, 12.*

وَتْبٌ *Saliit, insiliit, 55, 65, 83.*

III. c. c. acc. *Insiliit, irruit in aliquem, 85.*

وَتْفٌ *Confidis, 33, 58. In Passivo, 70. Nom. Act. تَفْتٌ;*
30, 72.

IV. *Strin-*

VOCUM ET PHRASIUM. 151

نَفَقَ Pecunia, 39.

نَكَرَ Pro suo non habuit, non agnovit, 40. vid. nos.
X. Infinitas iuit, negavit, 92.

نَمِي Pardus; Coll. نَمِي, 10, 21.

نَهَى, e. c. acc. & عن rei, Prohibuit, avertit, deterruit
ab aliqua re, 87.

VIII., c. c. اَلْي, Peruenit ad aliquem locum, 29.
52; 74.

c. c. عَن, Abstulit ab aliqua re, 95.

نَالَ Praebuit, largitus est, donavit. In Passivo Donatus

est acceptus; نَالَكَ مِنْهُ النِّقْصَ

Praebetur tibi inde detrimentum, Detrimentum
inde accipies, 67.

Intransitivum, pro Passivo, Accipit, affectus est, 20, 22;

نَالَكَ مِنْهُ اَمْرِي, Mali, quid ab eo tibi contigit,
71.

VI. Sumfit, peculiariter ad edendum, 87.

Conuenit, decuit, 12. Quae significatio ducta est a

نَوْلٍ Officium, quod praestari debet; inde phrasia

a GOLLIO notata: نَوْلِكَ اَنْ تَفْعَلَ كَذَا
Conuenit tibi, ut hoc facias.

نَاتِي Da, affer, 42. vid. اَتِي.

نَامَ Quieuit; نَامَتِ الْعَبُودُ (Vulgari idiomate pro

P. p. a.

نَامَتِ)

خَرَجَ *Exiit e loco*, 12.

خَرَجَ *Abiit, evanuit*, 6.

خَرَجَ *Sincerum motum*, 58.

Sinceritas amoris & fidei, 58, 77.

خَرَجَ VI. i. q. VIII. *Invicem se cornibus petierunt*, 36.

خَرَجَ c. c. acc. *Vidit, attendit, curam habuit*; انظرني *Hunc virum diligenter cura, Bene excipe*, 38.

c. c. في *Attendit, inspexit, rationem & curam habuit*, 12, 25, 67.

c. c. الي *Respexit*, 31, 45, 68.

Abfol. *Consideravit*, 58.

نَعِمَ, *Particula approbandi, Euge*; قال *Euge id quod dixit; Recte dixit*, 83.

Particula asseverandi, Utique, maxime, 90.

فَوَجَّ *Flavit, insuavit*, 37, 87.

نَفَسَ V. *Respiravit*; تنفس الماء *Diffusa est aqua, ac veluti respiravit*, postquam erupit ex arctiore loco, 5.

هَكَانَ 29. *Animus, mens*; Coll. انفس *Nobis videtur, nos opinamur*.

نَفِيسٌ *Pretiosus*, 21.

نَفَعَ *Profuit, usui fuit*, Particip. Pass. منفع *Qui utilitatem capit; Cui bene est*, 79.

نَفْعَةٌ *Utilitas*; Coll. منافع, 24.

نَفَقَةٌ

نَبَعَ IV. *Fluere, scaturire, fecit;* **نَبَعَ** *citavit mala, 62.*

نَتَفَ *Evulsit pilos, 89.*

نَتَنَ IV. *Footuit; Particip.* **نَتَنَ**, 82.

نَجْدًا *Magnitudo animi, 24.*

نَجْلَانِ *Faber lignarius, 12.*

نَاحِيَةً *Ora, tractus, 10. Coll. نَوَاحِي, Latere, 5.*

نَزَرَ *Exsudavit, transmisit, aquam, 5.*

نَزَلَ *Descendit, diversatus est tanquam bospes, 36. Irruit in eum calamitas, 60. نَزَلَتْ بِهِ الْحَاجَةُ, Ad summam necessitatem adactus est, 20.*

نَزَلَتْ *Gradus honoris, existimatio, dignitas; Coll.*

منزل, 16. Status, conditio; منزلت, 5.

نَاسًا *Monachus, salubriam vitam degens, 36, 38. Coll.*

نَسَاءً, 23. vid. not.

نِسَاءً, 1. *نِسْوَةٌ, Mulieres, 21, 51, 70.*

نَشَأَ *Crevit, increvit; نَشَأَ بَيْنَهُمُ الْحَرْبَ, Crevit inter eis pugna, gravius exarsit, 87.*

I N D E X

- Genit. **مِنْذُ نَرْمَانٍ** *Inde ab aliquo tempore*, 57.
- مِنْذُ أَيَّامٍ** *Inde a multis diebus*, 70.
- مَنْعٌ** VIII. c. c. **مَنْ** perf. *Arcuit, prohibuit, impediuit, repulit*, 83.
- مَوَسٌ** *Mors*, 7.
- مَهَلٌ** II. *Conclari passus est. Sicut lente procedere*, 54.
- مَاتَ** II. *Enecavit, mari fecit; Partic. مَمَيَّتٌ*, 74.
- مَيِّتٌ** *Mortuus; Fem. 8*, 37.
- مَيْتَةٌ** *Morticinum, Animal mortuum*, 25.
- مَوْلٌ** Med. **و** *Opes dedit, donavit; Nom. A&T.* 36.
- مَلِمٌ** II. *Discrevit, distinxit; Infit. مَلِمٌ Facultas hanc discernendi, Prudentia*, 3. conf. A. SCHULTENSII *Animadv. Philol. ad Ezech. XXVIII*, 23.
- مَالَ** Med. **لِي** *Inclinare ad aliquem; c. c. عَنِ*, *Declinare ab aliquo; c. c. عَلَيَّ*, *Vertere se contra aliquem, Irruere in aliquem*, 30. Sic in CORANO IV, 103. **وَيَمْبِلُونَ عَلَيْكُمْ** *Uno impetu in vos irruent.*
- مِبْلٌ** *Specillum oclarium, Stilus, quo sibi oclis circumducitur*, 4.

VOCUM ET PHRASIUM.

147

implicuit. Nom. Act. ^١السهيلسة, *Asperum*
ac *difficilem esse*, 26. vid. *not.*

II. ^٢مَرَّق *Laceravit, discepst*, 83.

^٣مَسَك *Cobibuit se, abstinuit*, 12.

IV. Idem. Nom. Act. ^٤اِنْسَاك *Continentia, eger-*
fas, 15.

V. ^٥مَصَر *Continuit, retinuit veluti conclusum*, 16.

^٦مِصْر *Urbs magna*, 80.

^٧مَضِي *Abiit, iuit*, 76.
Praeteriit, abiit, effluxit, 44.

^٨مَطَر *Pluvia; Coll.* ^٩اِمَطَار *, 86.*

^{١٠}مَكْر & ^{١١}مَكْرَة *Macbinatio, dolus*, 75.

^{١٢}مَكْن *Firmus fuit.*

^{١٣}مَكْبَن *Firmus, firmiter constitutus, tutus*, 27.

^{١٤}مَكَان *Locus; مكانها i. q. مكانها*
Loco ejus, 40.

^{١٥}مَكَانَة *Gradus dignitatis ac honoris, idem fe-*
re quod منزلة, 17.

^{١٦}مَلِك *Possedit, dominio tenuit; ملك نفسه, Se ip-*
se in potestate habuit; Sui juris fuit, 70.

^{١٧}مِن *Mina, Pendo duarum librarum*, 93.

^{١٨}مِنْد *Vox composita ex من, اد, ا, اب; c. c.*

لَقِيَ c. c. acc. *Occurrit* alicui; 76, 93. *Occurrit* alicui ad salutandum, *Salutavis*; Nom. Act. لَقِيَ 33. *Incidit in aliquid*; *Experit* est malum, 13. IV. *Proiecit*, *Conjecit*, 8; 42. c. c. عَن *Abjecit*, 19. VIII. c. c. عَلِي, *Occurrit*, 36, 62.

كَمَس VIII. *Quaesivit*, *Studevit* aliquid facere, 14, 17, 19, 44, 62, 69.

لَاج *Apparuit*, 31. 5. لَوو Color; لَوو لَوو *Bicolor*, de homine versuto & vafro, 92.

كَبَس, 27, 28, *Non est*. *Infectitur* tanquam verbum forma Praeteriti; ut كَبَسنا *Non sumus*, 12. كَبَسْتَن *Non es*, 18. كَبَسْتَن *Non sum*, 44, 80.

كَبَل *Nex*. Coll. كَبَالِي & كَبَلِي, 65.

مَتَاع *Supellex*, *Instrumenta*, *Uensilia*; de instrumentis Chirurgicis, 42.

مَدَا *Spatium temporis*, 33; & *Vitae*, 48.

مَدِينَة *Urbs*; Coll. مَدِينَة, 36.

مَسَر X. *Perseveravit* in aliqua re, 4.

مَسِي III. *Tractavit negotia*, *Molestiam suscepta*, *molestiis se im-*

كَبَسَ *Coactus*, 88.

كَانَ *Fuit* Particip. *كَانَ* *Existens*, *Quod esse debet*,
neque mutari aut averti potest, 70.

لَمْ يَلْبَثْ أَنْ يَتَقَاعَ *Cunctatus est*, 77. *لَمْ يَلْبَثْ*
Sine mora rescinditur, 2. *لَمْ يَلْبَثْ*
Continuo illud perfaras, 84.

لَبَسَ VIII. c. c. *علي* perf. *Obscurum*, *intricatum*, *du-*
bium fuit alicui negotium, 17.

لَجِمَتْ *Tractus vallis*, 10.

لَجَفَ VIII. c. c. ب. *Adjunxit se alicui*; *التَّجَفَّ*
Rediit ad Dominum suum, 7.

لَذِنَ X. *Delectatus fuit*, *Suavitate alicujus res frui cupiit*,
74. *لَذِنٌ* *Suavitas*, *voluptas*, 74.

لَزِمَ *Affixus fuit*, *fermiter adhaesit*, 19, 67.
c. c. acc. *Adhaesit alicui*, *Mansit apud aliquem*, 33.

لِسَانًا *Lingua*; *لِسَانَيْنِ* *Bilinguis*, *Vasfer*, *Falsus*.
92.

لَصَّ *Latro*; *Coll.* *لِصْصُونِ*, 9, 43.

لَطَفَ III. *Benignus fuit ergo aliquem*, *Favit alicui*, 34.

لَعَنَ *Execratus est*, *maledixit*, 90.

لَعِبَتْ VIII. *Respexit quaquaversum*, 68.

- كَرَّ II. *Repetiit, iteravit; Nom. Act.* كَرَّرَ, 42.
 كَرَّمَ *Liberalis, beneficus fuit, Honore affectus; Nom. Act.*
 كَرَّمَ, 39.
 IV. *Honoravit, Honora mansi-*
onem ejus; Honorifice eum excepe, 38.
 كَسَبَ IV. *Lucrari, acquirere fecit, Impertioit, tanquam de*
lucro, 77.
 VIII. *Lucratus est, acquisiuit, 2, 4.*
 كَسَوَّ *Indumentum, vestis, 35.*
 كَفَّوْ *Sufficiens pars victus, Quantum sufficit ad vivendum,*
 74.
 كَنَّ *Nulla sale conditus, Inspidus fuit cibus atque insalu-*
bris, 66. vid. A. SCHULTENSII ad Job. V, 22.
 كَفَى, c. c. acc. perf. & كَفَى, *Explevit alicujus vicem;*
أَكْفِيكُمْ مِنْهُ, Illud pro vobis apud
eum efficiam, 78.
 كَلْبَتَا *Forcipes Cancris, 51.*
 كَلَّفَ V. *Deditus fuit alicui rei, Magno studio in aliquid in-*
cubuit, 12.
 كَلَّمَ II. *Allocutus, collocutus est, 66, 73. Nom. Act.*
 كَلَّمَ, 12.
 كَأَسَ *Astutus fuit.*
 كَأَسَ *Astutus, 60. Intenf. أَكْبَسَ, Fem.*
 كَأَسِي 60.
 كَبَسَ

Reſte extenſus, exparrectus fuit, 63.
 قِيمَةٌ *Valor, pretium magnum, 52.*
 مَقَامٌ, i. q. اَقَامَةٌ, *Subſſtere, commorari, 22.*

ك

كَأْبٌ *Moeſtus fuit.*
 كَاِبَةٌ *Moeſtor, triſtitia, 48.*
 كَيْبٌ *Moeſtus, 48.*
 كَتَبَ IV, c. c. عَلِي, *Operam dedit alicui rei, Incubuit in aliquid; Inſinit. اَكْبَاب, 36.*
 كَتَبَ *Repreſſit, ſubjugavit hoſtem, 14.*
 VIII. *Afflictuſ, dejecto animo, moeſtus fuit, 69. (niſi potius legendum ſit كَالَهُ كَتَبَ.)*

كَبَّرَ II. *Potentius ſe extulit.*
 مَكَابِرَةٌ *Major vis, 49, 67.*
 أَكْبَرٌ *Natuſ maximuſ, 6.*
 كَثِيرٌ *Multuſ fuiſ; لا يَكْتَبِرُ فِي نَفْسِكَ امْرَأَةٌ, 32. vid: in امْرَأَةٌ.*

كَحَلٌ *Stibium, 4. vid. not.*
 كَذَا *Sicut illud. Uſurpatur de re aut loco indefinito, fere ut de perſona; مِنْ مَوْضِعِ كَذَا, Ex tali vel tali loco, 76.*

كَذَبَ *Mentiuſ fuiſ; Part. Paſſ. مَكْذُوبٌ عَلَيْهِ, Mendaciis circumventuſ, Falſo accuſatuſ, 95.*

defigens; مقعبا على ذنبه, *Caudæ infidens*, de Leone, 85.

قليلٌ *Paucus, exiguus*; قليلا قليلا *Paullatim*, 49.

كان في قلة الوفا. *Paucitas, inopia*, 15. قلة
Est in paucitate durationis, Durat ad breve tempus, 71.

قلبت VII. *Convexusus, rearsus est*, 56; *Retrcessit victus in pugna*, 76.

قملته *Pediculus*, 64.

قنطرة *Pons*, 8.

قول Coll. أقوال & أقويل *Dicta*, peculiariter *malitiosa*, sive *calumniæ*, 84.

مقالة *Sermo*, 25.

قام *Stetit, constitit*; قام في شيء, *Constitit in aliqua re* i. e. *bene eam curavit, atque diligenter custodivit*;
Infinit. sive Nom. Act. قام, 3. Et c. c. ب, 4.
قومى بخدمته, *Diligenter ac bene ipse servito*, 38.

Surrexit, 40. قام *Surge, age*, 41.

H. *Correxit, restituit, instauravit*, 81, 86.

IV. *Substitit, commoratus est* in aliquo loco, 11, 26, 65, 76.

Bene disposuit, ordinavit; إقامة العذر, *Fingere*,
& *bene ornare, aliquam excusationem*, 42.

X. *Rectus esse cupiit, Corrigi voluit*, 86.

ReBe

قُرْعًا *Sors, 54.*

قَرْيَةٌ *Vicus, pagus, 8.*

قَصٌّ *Narravit, 33, 44.*

VIII. *Jussit narrare, sive Causam exponere, 90. Quem usum, a GOLIO praetermissum, notavit GIGGEJUS in Lexico.*

قِصَّةٌ *Narratio, historia, 33, 44.*

قَصْبٌ *Arundo, calamus, fistula, 37; Arundo nascens in stagnis, 49.*

قَضْبٌ *Ramus arboris; قول قَضْبَانٌ, 28.*

قَضَى *Solvit, persolvit; قضى حقه, Praestitit quod debebat, 72.*

VII. *Decretum est, 7.*

Finitus, absolutus est; انقضى الكتاب, Explicit liber, 96.

قَطٌّ *Unquam, prorsus, 11, 62.*

قَطَعَ *Scidit; c. c. بين Excitavit diffidium, reseidit amicitiam, 1, 96.*

قَطَعَ الطَّرِيقَ *Infestavit viam, de Latronibus, 9.*

VI. *Disenserunt invicem, discordes facti sunt.*

VII. *Rescissus, disjunctus, segregatus fuit ab alicujus consortio, 57, 69.*

أَقْطَعُ *Sequantius, quod magis scindit, 93.*

قَعَى *IV. Natibus infedit bestia, pedes anteriores recta lumbi*

Da منى قبل (Copia, potestas) i. q. قبل
 vel ex potestate, Per; من قبل غيره,
 Per alium, 64.

قتل III. c. c. عن, Pugnavit pro alio; Defendit,
 عن نفسه, Vitam suam defendit, 50.
 q. c. uce. Pugnavit cum alio, 55.
 قتل Modus occidendi, genus necis; 96.

قدي Pass. Decretum est, a Deo determinatum, 70.

قدي Valor, pretium, 15; Pro ratio-
 nis, ad mensuram, ad modum, 27.

قدي Venit, 33; c. c. من, Rediit ex itinere, 93.

IV. Vendre fecit, impulit ad veniendum, 33.
 c. c. علي, Animosè & audacter aliquid aggressus
 est, 56. vid. not.

V. Accessit, venit, progressus est, 30, 43, 54.

قدي Spurcus, sordidus, 82.

قذف Vomuit, evomuit, 66.

II. Firmavit, constituit; في نفسه, Fir-
 miter apud animum constituit, 88.

II. Propinquum fecit, adduxit, arcessivit, 34.

Prope, 10.

Prope, Vicinia, propinquitas, 60; بياقريب,
 Prope, 87.

قرعة

فَبَلَّوْا *Cursum;* Coll. فَلَا سَبِيحَةَ I, 96.

فَبَيَّ *Evauit, perit;* 4; Nòm. Act. فَبَيَّ, 5.

فَبَوَّ pro فَبَوَّ, *Os, oris;* Accusat. فَبَا, 37.

فَبَاتَ *Praeteriuit,* 51.

Elapsus est; evasit, 59. Eadem significatione occurrit apud ABULPHARAGIUM *Hist. Dyn. pag. 449, l. 4.*

فَبَارَ *Abit, perit.*

مَفَارَةَ *Desertum,* 7.

فَبِي *Praepositio, In; Cum Aff. primae perf. فَبِي, In me,*

83.

فَبَاضَ IV. *Effudit, fecit effluere; Particip. مَفْبُوضٌ, Canalis,* 5.

فَبَلَّ *& فَبَلَّوْا Elephas, 23, 75, 76, 99.*

ق

قَبِيحٌ *Turpis fuit; Compar. أَقْبَحُ,* 94.

قَبِلَ IV. *Accessit, appropinquavit; Particip. Pass. مَقْبُولٌ*
Acceptus, receptus, adscitus in sodalitatem, 23.

Processit antrorsum, 62.

X. *Futurus, proxime venturus est; مُسْتَقْبِلٌ Fu-*
turum tempus, dies futuri, 45.

M m 2

قَبِلَ

- فَدِيَ I. & VIII. *Lytrum fuit pro altero, Se pro aliqua deo-
vis, c. c. ب, 80.*
- فَمَرَّ *Fugit; de pulice, celeri saltu evadente, 65.*
- فَمَرَّطَ *Nimius fuit, modum excessit in re aliqua, 26.*
- فَمَرَّغَ *Absolvit, ad finem perduxit, c. c. مَرَّغَ, 25, 48.
فَمَرَّغَ الأسد من الثور, Finem Leo fecit Tau-
ri i. e. finem certaminis Taurum occidendo, 95.*
- فَمَرَّقَ *Discessus, 67.*
- فَمَرَّسَ II. *Exposuit, explicuit; Infit. فَمَرَّسَ, 43.*
- فَمَشَلَّ *Languit, torpuit.*
- فَمَشَلَّ *Superlat. Res vilissima, pusilla, 28.*
- فَمَصَّلَ VII. *Egressus fuit, discessit, 29.*
- فَمَضَحَ VIII. *Probro expositus, ignominia affectus est, 92.*
- فَمَضَّلَ IV. *Liberalis, beneficus fuit, 15.*
- فَمَاضِلُّ *Praestans, excellens, 22.*
- فَمَاضِلُّ *Praestantissimus; Coll. فَمَاضِلُّ, 19.*
- فَمَاضِلَّةٌ *Excellentia, praestantia, 57.*
- فَمَاضِلَّةٌ *Exuberantia, quod superest; Plur. فَمَاضِلَّةٌ,
Reliquiae ciborum, 77.*
- فَمَطْنَةٌ *Perspicacia, intelligentia, 45.*
- فَمَكَّرَ V. *Consideravit, 58, 95.*

فَمَكْسُوفٌ

عَان X. *Opem imploravit*, 91.

عَال *Irruit, invasit derepente.*

عَائِلَةٌ *Insultus, invasio*, 9. Et i. q. دَاهِبَةٌ *Mis-*

lum, calamitas; Coll. عَوَائِلٌ, 62.

عَارٍ V. *Mutatus, alteratus est*, 68.

عَبْرٌ *Mutatio*; deinde *Alius, diversus*; فِي عَبْرٍ

Ratione aliena, وَجْهٌ وَ فِي عَبْرٍ مَوْضِعٌ *loco alieno*, 5. مِنْ عَبْرِي *Ab alio quam a me*,

20. *Nominibus aut Participiis praemissum infert negationem, ut عَبْرٌ مَنفَعَةٌ, Sine utilitate*,

79. عَبْرٌ لَحْزٌ *Non procul*, 8, 78. عَبْرٌ بَعِيدٌ *Non accipiens*, 11. عَبْرٌ هَائِلٌ *Imperterritus*,

sine metu, 32. عَبْرٌ مَصْدُقٌ *Non credens*, 58.

عَبْطٌ *Indignatio, ira*, 19, 34, 40.

ف

فَتْرٌ *Segnis, languidus, remissus fuit*, 70.

فَتَشٌ *Diligenter perquisivit, scrutatus est*; Nom. Act.

فَتَشٌ, 65.

فَجْوَرٌ *Improbitas, nequitia*, 73.

فَاخِرٌ *Praestans, pretiosus*, 35.

غَدِيَ V. *Pransus fuit*, 54.

غَدَاغ Prandium, 54.

غَرَقَ IV. *Submersit*, 8.

غَسَلَ VIII. *Lavit se*, 52.

غَشِيَ Operuit, text. *Pass. غَشِيَ عليه Deliquim*

ahim passus est; Particip. *مَغْشِي*, 77. conf.

A. SCHULTENSI *Animado. Philol. ad Cant.* 1, 7.

غَضَبَ IV. *Præfocavit fauces*, 51.

غَضِبَ IV. *Iratum fecit, ad iram provocavit*; Partic. *Pass.*

مَغْضِبٌ Iratus, 39.

غَفَرَ X. *Petiit remissionem criminis*, 41.

غَفَلَ Socors, negligens, & Stupidus, *Pass.*

مَغْفَلٌ Mentis acumine carens, Stupidus, 88.

غَلَبَ Potior fuit, superavit; *مَغْلَبٌ عليّ مغزكبي*,

Majorem dignitatis gradum obtinos, ne dignitate superat, 35.

غَنِيَهُ IV. *Consentum reddidit*, 74.

e. c. *عَنِ Profuit alicui res*, 7.

X. *Satis habuit, satis emolumentum percepit*, 63.

غَنَاءٌ Emolumentum, commodum, 24.

غَنِيٌّ Dives; Coll. *أَغْنِيَاءٌ*, 64.

علا VI. *Altus, alatus fuit*; Hinc solemnis dicitio, **الله**
تعالى, *Deus excelsus*; Proprie *Qui extollatur*,
 vel potius **اسمه تعالى**, *Cujus nomen extolle-*
tur, 41.

علي Superlat. *Maxime elatus*, de voce intensa, 29.

ما عليه من الحزن علي *Super* c. *quod super eum erat ex dolore i. e. Dolor, in quo versa-*
batur, 48. **علينا** *Nostrum est*, 54. vid. nos.

عند c. c. **الي** *Cepit, accepit aliquid ad utendum*, 37, 46.
 VIII. *Confidit alicui, obtemperavit ejus consilio*, 6.

عاج V. *Incurvatus, inflexus fuit*, 63.

عاد *Rediit*; **يعود لي وطى** *Redit ad calcationem,*
i. e. Calcet donus, 26.

II. c. c. **الي**, *Redire fecit, restituit*, 45.

عاش *Fixit*, 45, 47. **فأشيت** *Viduum quaesivit*, 47.

عاه Med. و. IV. *Juvit, adjuvit*, 23.

Med. **ي**, V. *Apparuit, manifesta fuit res*, 67.

عابن *Oculus*; **بعين** *Ceram, in conspectu*, 41.

ع
عادي & **عادي** *Perfidus*, 59, 73, 80.

عادي pro **عادي** *Poëtera dies*; **من العدي** *Poëtridie*, 94.

- عَصَبٌ *Tendo, nervus*, 24.
- عِظَمٌ *Os, ossis*; Coll. عِظَامٌ, 30.
- عِظْمَةٌ *Magnus*, Coll. عِظَامٌ, 32. عِظْمَةٌ
Res magni momenti, 68.
- عِظْمٌ *Compar. Major*, 89. Superlat. *Maximus*, 29.
- عِظْمَةٌ *Magnosus*, 51.
- عَاقِبَةٌ *Finis, exitus rei*, 74. *Praemium, merces*, 61.
- عَقْدٌ VIII. *Firmiter in animum induxit, certo credidit*;
 عَقْدٌ *Vere credidit cum deliquisse, Impegit, annexuit, ei culpam*, 73.
- عَقْدٌ *Monile colli, collare*, 52.
- عَلَجٌ III. *Tentavit, molitus est, manum operi admovit*, 6.
Tractavit, contrectavit, 28.
- عَلَجُورٌ *Cycnus*, 47. *vid. not.*
- عَلَقٌ IV. *Appendit, suspendit de arbore*; Part. Pass. *عُلِقَ*,
 28.
- عَلِيمٌ *Sapiens*; Coll. عَلِيمٌ, 21, 59.
- عَلَامَةٌ *Signum, indicium*; 68. Coll. عَلَامٌ, 68.
- عَلَنٌ *Vulgata, publica, res fuit*, 67.
- عَلَنٌ IV. *Palam proculit, vulgavit*, 67.
- عَلَانِي *Publicus*; Fem. 3, 67.

عجل Festinavit, 32. c. c. عجلي, Festinasse, impetit, gr-
fit, 54.

II. Festinanter vixit, properavit, 67.

معجتي Festinatus, depraperatus, 62.

عجلة Currus, lastrum, 6.

عسى IV. Paravit, 37.

X. Paratus, promptus, bene dispositus & armatus fuit;

Particip. مستعد, 67.

عندم IV. Expers, egenus fuit.

عندم Egenus, 4.

عند Commoratus fuit in aliquo loco.

عند Locus, & sedes quaelibet; Peculiariter Latibium

lucum sive Lastrum ferarum, 21.

عند III. Inimicus, infestus fuit, 63.

عند VIII. Excusavit se; Infnit. اعتذاري Excusatio, 32.

X. Excusationem petiit, deprecatus est culpam, 42.

عرض Oblulit, 81, 82.

IV. Patuit, apparuit, 58.

V. Oblulit se, Spisit se, 17.

VIII. Occurrit, obviam venit, 3.

c. c. acc. Repugnavit, opposuit se alteri, 82.

عريف II. & IV. Notum facit, certiorum reddidit, 38, 57.

V. Notum fecit; In Passivo, 24.

عريف Amasus, 39.

ظَفِرٌ *Victoria, 95. Prosperitas, Salus, inclumitas,*
80.

ظَلِمَ *Oppressit, male, inique bahuit, 41, 67.*

IV. *Obscurus, tenebrosus fuit; Particip. مَظْلِمٌ,*
42.

ظَالِمٌ *Injustus, iniquus, nequam, 41.*

ظَنَّ *Putavit, opinatus est; ظَنُّهُ Suspicione*
contra aliquem fovit., 67.

ع

عَانَقَ *Cervix. Proprie, Pars dorsi proxima cervici, 16.*

عَتَلَ *Properavit, praeceps ruit ad malum inferendum, 51.*

عَجِبَ IV. *In admirationem induxit, 13, 72. Etiam Intran-*
sitive, Admiratus est, 24. c. c. ب, 25.

عَجَبٌ *Admiratio, 91.*

عَجَزَ c. c. *عن, Impotens fuit, defecit, Non potuit aliquid*
facere, 45, 47.

IV. *Impotentem effecit, lassavit, fatigavit, 18.*

عَاجِزٌ *Simplex, minime callidus. Oppositum ad*

كَبَسٌ, 60.

عَجْزٌ *Impotentia; عَجْزُ الرَّايِ, Inopia, impo-*
sentia, consilii, Debilitas mentis, 34.

عَتَلَ

طَمَعٌ c. c. *Acidenter petiit*, *cupiuit aliquam rem*, 35.

c. c. *أن Verbi*, 87.

طَاقَةٌ *Potestas*; *لا طاقة لي به*, *Nihil contra eum possum efficere*, 49.

طَالَ *Longus*, *diuturnus fuit*; *طال به الجلوس*, *Diu consedit*, 39.

IV. *Longum fecit*; *اطال التكرار*, *Longam fecit repetitionem*, *Longus fuit in aliqua re repetenda*, 42.

طَوِيلٌ *Longus*; *طويل العمر*, *Qui vivit diu*,

76. *نمرسابا طويلا*, 15.

أَطْوَلٌ *Longissimus*; *Coll. أطول*, 32.

طَابٌ *Bonus*, *gratus*, *jucundus fuit*; *طاب به نفسا*, *Es delectatus fuit*, & *طابتي نفسي عليه*, *Jucundum, gratumque quid accidit*, 81, 83.

طَافٌ *Volavit*, *rapide lotus est*; *طاف من عينه النوم*, *Excessit somnus ex oculis*, 65.

طَائِرٌ *Avis*, 48, 36.

طَوْرٌ *Volatus*, 51.

ط.

طَفِرٌ c. c. *ب*, *Gratiam affectus est*, *Favorem sibi conciliavit*, 35. *vid. not.*

II. *Ungues immisit*, *utque sic proinde petita est*, *avis*, 51.

K k 2

طَفِرٌ

- ضاف IV. *Hospitio excepit*, 38.
X. *Hospitium petiit*, 36. 64.

طبع *Natura, indoles*, 26.

طبرج *Sprevit, rejecit*; *Part. Pass. مطروح*, 30.

طرف *Vidit obiter, tanquam nictu oculi*, 91. *vid. not.*

طعم *Sapor, gustus*, 74. *Metaphorice de eo quod ab altero experiaris*, 73. *vid. not.*

طنبي *Sonus, vox*, 30.

طلب *Quaesivit, cupiit, expedit*; *طلب البقرات*,
Appetiit vaccas, de Bove, 10.

طلع c. c. *علي* *Cognovit, consideravit* ram, 69.

IV. *Cognoscendum dedit, communicavit* cum aliquo,
69, 72.

VIII. *Inspexit, penetravit, perspexit* Intimum rei, 67.
Ascendit, conscendit marginem putei, 55.

طلق IV. *Dimisit*, 44.

VII. *Dimissus fuit, discessit, abiit*, 5, 23, 29, 32, 89.
c. c. *ب* *Abiit cum aliquo, i. e. duxit, abduxit*, 54.

طمأن IV. *Requievit, Quietus, securus fuit*, 31.

طمع *Extulit in altum*; *طمعت العين*, *الي عني*,

Sublatus fuit oculus ad aliquam rem cupiendam, Ar-
denter aliquid desideravit, 74.

طمع

- ضَرَبَ IV. *Nocuit, mala affecit*, 47, 56.
 2 مَضْرُوبٌ & ضَرَبٌ & مَضْرُوبٌ, *Noxa, calamitas, malum*, 29, 44, 45, 56.
- ضَرَبَ Verberavit.
 ضَرَبَ مَثَلًا Formavit, dixit, proposuit parabolam, exemplum.
 V. Percussus fuit, 28.
- ضَرَبَ Dens, peculiariter molaris, 65.
- ضَرَعَ V. *Submissa & humili mente Deum invocavit*, 41.
- ضَرَبَ IV. *Accendit*, 24, 91.
- ضَعْفٌ *Debilis fuit; c. ع. عَنِ, Caruit viribus & facultate ad aliquid agendum*, 65.
 ضَعْفٌ *Debilis; Coll. ضَعْفٌ*, 75.
- ضَمَّ V. *Contraxit se; ضمَّ الورود* Contraxit, clausitque se rosa, 74.
- ضَنَّ Tenax fuit, *avare pepercit*.
 ضَنَّ أَوْضَنَ, *Forma Intensiva, Tenax, Avarus*, 36.
- ضَاعَ II. & IV. *Perdidit, Neglexit alicujus rei curam*, 3, 25.
 ضَاعَ الْعَقْلُ, *Neglectus prudentiae*, 34.
 ضَاعَ الْمَوْدَةُ وَالْوَفَاءُ, *Neglectus amicitiae & fidei*, 94.

III. *Sincero amore affectus fuit erga aliquem; Infinit.*

مُصَافَاةٌ *Sincera amicitia, 89.*

صَلَاحٌ & صَلَاحَةٌ *Status integer, melior conditio, salus, 49, 80, 81.*

صَلَاً IV. *Preceatus est; Particip. مُمْضِلٌ 84.*

صَلَاةٌ *Preces, 84.*

صَنْدَلٌ *Sandalum; Genus ligni odorati, frequens in India, 26.*

صِنَاعَةٌ *Ars, qua quis se exercet, 18.*

صَابٌ II. *Approbavit, Proprie; Dixit alicui: Recte fecisti, 20.*

IV. *Evenit, contigit, 12, 35. (l. 2.) 47, 88. أصَابَهُ*

القُرْعَةُ *Sors in eum cecidit. 54.*

Invenit, accepit, consecutus est, 14, 17, 35 (l. 4.)

46, 53, 68, 77.

Rem acu tetigit, Bene ac recte fecit, 29.

صَوَابٌ *Quod bonum & rectum est; وأمير صواب 20.*

صَوْتٌ *Fox; Coll. أصواتٌ, 28.*

صَانَ *Venatus est; وكانت تصيد دمه, Venabatur sanguinem, de pediculo, 64.*

Piscatus est, 48, 60.

VIII. *Copit prædam, 62, 79.*

صَيْدٌ *Piscatura, 48. Praeda, 76.*

صَيْدَانٌ *Piscator, 48, 60.*

صَلَّمَ *Fuit, Factus est, 26, 34, 54*

lovit, 38; وصارت في الوثاق, Iovit in vincula,

Ligari se fecit, 40.

صَبْرٌ *Nom. Act. Ire, 49.*

Porro pro ratione adjecti Genitivi varias accipit significationes, quas difficile est ad certa capita redigere. In hoc tamen libello pleraeque redeunt ad significationem *Domini* sive *Possessoris*; vel *Praediti* aliqua facultate; vel *Dediti* alicui rei. صاحب السنار, *Dominus ignis, Qui ignem facit*, 24. صاحب الضرس, *Qui dentem erosum habet*, 66. صاحب الصوت, *Possessor vocis, Magna voce praeditus*, 31. صاحب الرأي, *Sollers, perspicax* 18. (Sed alio sensu Participem, proprie *Socium, consiliorum* denotat, 34.) صاحب الشر, *Improbus, Malignus*, 65. صاحب, absolute, *Amans, Amasus*, 38.

صَدَقَ *Verum dixit*, 9, 19; 71, 83.

V. *Elemosynas*, aut *quidquid Deo debetur, largitus est*, 80, 85.

صَدَّقَتْ *Elemosynae, Quidquid Deo consecratur*, 80, 85.

صَدِيقٌ *Verax*, 58.

صَرَاحٌ *Clamor*, 90.

صَفْرٌ *Parvus, exilis, tenuis fuit; ضغفر امرية, Tenues sunt res ejus, Tenuis conditio*, 24. لا يصفرن, *Ne parvi eum aestimas*, 31. عندى امرية

صَفْرٌ *Vilitas, tenuitas*, 45.

صَلْبٌ *Manu ferit, infixit alapam; مصفوع, Colaptes caesus*, 92. vid. not.

صَلْبِي *Clarus, limpidus fuit, ماء صلبى, Aqua clara*, 55.

شهر Divulgavit.

مشهور Asino vel Camelo impositus, & circumve-
ditus per urbem ad spectaculum publicum, 92. Ea signifi-
catio inprimis frequentatur in Spec. II, & IV. vid.
MANGER ad Vit. Tim. Vol. I. pag. 291. conf.
ELMACINI Hist. Sarac. pag. 273. & pag. 256
l. 6. a fine, ubi بعد شهره verti debet: Post-
quam eum publice exposuisset.

شاور III. Consuluit aliquem, deliberavit eum aliquo, c. c. في
rei, 34, 46, 49.

IV. Consilium dedit, 66, 67. c. c. علي perf 78.

VI. Consilium invicem inierunt, 77. c. c. بين 78.

شوكة Vis, robur, potentia. (Proprie spina.) 31.

شبن Dedecus, 20, 45.

صابع Digitus, 96.

صبي Puer; Coll. صبيانه, 94.

صحيح Integer, perfectus, 41.

صاحب Socius & comas fide; Infinit. five Nom. Ad. صاحب,
41, 71.

صاحب, Coll. اصحاب, Socius, comes, 18.

صاحب الدنيا, Socius mundi, Homo in mun-
do degens, 2. صاحب خلوة Socius five
Comas, in soeessu vel solitudine, 34.

Porro

- ش
 Res, opus, negotium, 13. **شأنك**, *Age quod
 agendum est*, 56, vid. nos. **ما شأنك**, *Quid
 egisti?* 78.
 Status, conditio, 11, 78.
 Dignitas, exifimatio, 58.
 IV. **شبع** Satiavit, 82.
 Quod satiare potest, 82.
شبكة Rete; Coll. **شباك**, 60.
 V. **شبه** Similis fuit, similem se gessit, 35.
 VIII. c. c. **شبه** perf. Obscura ei fuit res, & mi-
 bigua, 43.
 Similis, 30.
شجرة Arbor.
 II. **شجع** Animum addidit, incitavit, 20.
شجاع Sremitas, fortitudo animi, 60.
شد Ligavit, constringit, 39.
 VIII. **اشتد** **توشبت**, *Vebe-*
menter miratus est, 91.
شديد Vehemens, 27. Fortis, validus, 18. Diffi-
 cilis, 16, 21. **الامر المشدد** Res difficilis, ca-
 lamitas, 60.

سِن Pinguedo, 72.

سِن Dens, Coll. اسننك, 93.

سِن IV. Innisi fecit; اسند ظهره الي جائط
Innisi fecit tergum pariete, Tergo ad parietem inni-
xus est, 9.

سهل Mollis ac facilis fuit; Nom. Ast. سهولك, 26.

ساخته Fundus, profunditas, 8.

ساد Niger fuit:

أسود Niger; اسود Serpens niger; Fem. سونك, 46.

سنتي Med. وي Incessit, profectus est, 8.

Med. و Struxit, extruxit.

سوي Murus urbis, 88.

أسولم Eques, 12.

ساعة Momentum, Edra; من ساعته, 49. Vel, ubi
 de muliere sermo est, من ساعته, Pro-
 sinus, e vestigio, 37.

سوي III. Aequalis & par fuit alteri, 59.

VIII. Planus, aequalis fuit, 63.

سوي i. q. غير Alius, diversus, praeter, citra,

سواك, Praeter me, 44. سوي نفسي, 27, 74.
 Praeter te, 90.

سوام Posuit; سوام ناسية, Apposuit, applicuit ani-
 mum, 14.

- سَقِيَ Cucurrit, strenue discurrit, 79.
 سَفِيرَةٌ Internuntia, conciliatrix, lena, 38.
 سَقِيَ IV. Bibere fecit, bibendum praebuit, 37.
 سَكِرَ Ebrius, inebriatus fuit, 37.
 سَكِرَانٌ Ebrius, 39.
 سَكَانٌ & سَكَانٌ Coriarius, ocrearius; vel generatim
 Opifex quicumque, 38.
 سَكَنَ Habitavit; Particip. سَاكِنٌ, Coll. سَكَّانٌ, 86.
 سُلْطَانٌ Potestas, auctoritas, 18.
 Rex, Imperator, Princeps, 19.
 سَلَفَ Praeteriit, praecessit, 32.
 سَلَكَ Ivit per viam, 7.
 سَلَّمَ II. c. c. عَلِيٍّ, Salutavit, dixit وَسَلَامٌ عَلَيْكَ 23.
 Salutem attulit, servavit, 81.
 سَلَامَةٌ Incolumitas; أَسْلَامَةٌ لَكَ, An bene tibi
 est? an bene vales? 70.
 سَمِعَ Laetatus est, c. c. ب, 82. vid. not.
 سَمِعَ Obedivit, morem gessit, 32.
 سَمِعَ Auditus; بِسْمَعِهِ, Illo audiente, 41.
 سَمَكَةٌ Piscis; Plur. سَمَكَاتٌ, 60. Coll. سَمَكٌ, 47.
 سَمْنٌ

س

سَأَلَ *Rogavit.*

سَأَلَةٌ *Questio, 12.*

سَبَبٌ II. *Effecit; causam, occasionem praebuit, 4.*

سَبَبٌ *Causa.*

سَبَبٌ *Via; لبس له الي العذر سببيل, Nihil habet quo se excuset, 63.*

سَبْتٌ *Forma contracta ex سَبْتَةٌ, Domina, Hera, 36.*

سَخِيَ *Fluxit, diffluxit; سَخَا فَعَسَهُ عَنْهُ, Diffluxit ejus animus ab eo. e. Reliquit, deseruit, missum fecit eum, 71.*

سَرَطَانٌ *Cancer, 47, 50.*

سَرَقٌ *Furatus est, 43. سَرَقُوا عَنِّي est pro سَرَقُوا عَنِّي, Furati sunt a me; Spoliarunt me.*

سَارِقٌ *Fur, 35.*

سَرِيٌّ *Prominuit, ominuit.*

سَارِيَةٌ *Trabs, columna aedium; live Possis, 39.*

سَعِيدٌ *Fortunatus, beatus divitiis, Dives, 64, 93.*

سَعَفٌ IV. *Donavit, obtulit munus, 40. conf. not.*

H h

سَعَفٌ

- مَرَابٍ *Suspiciatus est, dubium incertumque habuit, مرابيه*
Cepit eum suspicio de eo, 71.
 VIII. *Suspiciatus est malum, 61.*
 مَرِيْبَةٌ *Suspicio, pavor, 27.*
 مَرَاخٍ IV. *Quietem praebuit, 51, 54.*
 X. *Requievit, quietem captavit, respiravit; 9, 46.*
 مَرِيْحٍ *Oder, aura florum, 74.*
 مَرِيْحَانٍ *Herbà odorata; Coll. مَرِيْحَانٍ, 75.*

- مَرِيْحٍ *Dixit, perhibuit, narravit.*
 مَرْمَانٍ *Tempus; مَرْمَانًا Per longum tempus, 64. Plene*
مَرْمَانًا طَوِيلًا, 76.
 مَرِيْحٍ *Maritus, 38.*
 مَرِيْحَانٍ *Defuit, cessavit; لم يحرل يرعي, Non defuit pa-*
scere, 10. conf. not لم انزل مرابطا, Conti-
nuo excubias egi, 23. لم قتل في اقبال وانبار, 23.
Procedebat & retrocedebat continuo, 62. لا يزرال
مَرْمَانًا, 63.
 مَرِيْحَانٍ VIII. *Auctus fuit, increvit; واسم قزده الايام*
Non augebantur ipsi dies, nullus ipsi dies praeteri-
bat, 34. انزدان به اعجابا, Crevit ejus admira-
ratio, coepit eum magis admirari, 25. انزدان به
مَرْمَانًا, Crevit ejus indignatio, 49.
 مَرِيْحَانٍ II. *Ornavit, exornavit, commendavit, 20.*

ترعس Tremis, 63.

ترغبنة Res expetita, desiderata; Coll. وترغائب 22.

ترفع VI. Detulerunt rem ad Judicem, 90.

ترفق Benignus, facilis, fuit; وترفق لي خدمته
Facilem se gessit in ejus ministerio, facile ei obsecutus est, 35.

ترقبب Lenis, lentus; وترقبب
Lenis ac lenta reptatio, 64.

ترفق Facilitas, moderatio, lenitas; وفي رفق
Facile. Vel sensim, paullatim, 72.

ترقة Teneritudo animi, misericordia, 84.

ترقبة Collum, cervicis, 51.

ترقي VII. Superior evasis, superavit difficultates, 7.
VIII. Ascendit, 21.

تركب Vedus fuit, insedit jumento, equo; وتركب الأحوال
Equitare terrores, 22. conf. not.

II. Vebi jussit, 92.

والعبل مركب للملوك Vebiculum; وتركب
Elephas, que Reges vebuntur, 23.

ترسية IV. Jecit, conjecit, projecit, 8, 42, 51.

تران IV. Voluit; وتران له المدعنة, Voluit ei prodesse, 73.
ترانته بك, Id quod contra te vult, quod tibi conatur inferre, 73.

- مِرْفَاقَةٌ *Misericordia, clementia, 84.*
- مِرَائِي *Vidit, expertus est; ولم ير مني سوءاً Nihil mali a me expertus est, Nullo eum malo affecti, 62.*
- مِرْيَاقٌ *Mens, 17.*
- مِرْيَابٌ & مِرْيَابًا *Saepe.*
- مِرْيَابٌ *Vincivit, ligavit.*
- مِرْيَابٌ III. *Excubias egit, peculiariter summa diligentia atque constantia, foribus veluti adstrictus & alligatus, 23.*
- مِرْحَبَةٌ II. c. c. *ب. Gratulatus est adventum, laete excepit, 69.*
Locutio ducta est a formula excipiendi convivas,
مِرْحَبًا لَكَ, Amplus & commodus tibi patet locus; vid. SCHULTENSII Not. ad Harir. V, pag. 89.
- مِرْحَمَةٌ *Misericordia, 79.*
- مِرْدٌ *Reddidit, c. c. عَلي perf., 94.*
Respondit, 25, 82.
- مِرْسَلٌ IV. *Misit, 29, 64. Misit legatum, sive nuntium ad aliquem, c. c. الي, 66.*
 X. *Familiarē se praebuit, adscivit in familiaritatem, 30.*
Legatus, 55.
- مِرْضِي *c. c. ب. Contentus fuit, acquievit; ومرضيت بذلك Id mihi valde gratum est, 83.*
c. c. عن, Gratum sibi habuit & acceptum, 81.
c. c. علي, In gratiam rediit; placatus est cum aliquo, 41.
- مِرْعَبٌ *Motuit, traspidavit, 33.*

مِرْعَدٌ

ذَكَرَ Memoravit, retulit.

ذَكَرَ Rama, existimatio, 15.

Mentio, 33.

ذِمَّةٌ Clientela, protectio, 72, 78.

ذَهَبَ Abiit, ذهب عنه الغضب, Abiit, sedata est, ejus ira, 95.

ذُو In Genit. ذُوِي; Acc. ذُو; Plur. Constr. ذُوِي; Fem. ذُوِي. Sing. ذَات; Hebr. דָּוָי, Hic; deinde Dominus, possessor, praeditus aliqua facultate. Sequentes Substantivo in Genitivo Casu varios facit idiotismos, fere ut

ذُو مَالٍ. Sic Possessor opum, dives, ذُو فَضْلٍ. (in. Dnali) Astuti, 11. ذُو ذَهَابٍ. ذُو إِفْضَالٍ. Bonus & beneficus, Praestans, excellens beneficentia, 15. ذُو الْعِلْمِ وَالنَّجْدَةِ. Peritus & magnanimus, 24. ذُوِي الْحَقُوقِ. Meritis spectabiles, 25. ذُوِي السَّرَائِي. Virtute praestans & confusio, 57. ذُوِي لَوْذَمِينَ وَلِشَانَمِينَ. Prudentes, 67. ذُوِي لِبَلَّةٍ ذَاتِ لَهْطَانٍ وَرِييَاحٍ. Vaser & falsus, 92. ذُوِي لَهْطَانٍ وَرِييَاحٍ. Nox pluviosa & ventosa, 86.

ذَوَقَ IV. Gustavit, 74.

رَأَسَ Caput, Princeps; رَأَسَ الْفَلَسْفَةَ, Princeps Philosophorum, 1. Coll. رَأَسَ, Capita, Duces, Praefecti, 58, 73.

G g

رَأَسَ
رَأَسَ

c. c. **علي**, *Imprecatus est quævis mali*, 48.
Vocavit, appellavit; Pass. 11.

دَعْوِي, *Praetentio, actio in judicio*, 90.

دَلَالَةٌ *Indicium, signum*, 85.

دَلَا V. *Deorsum pependit*, 13.

دَمًا pro **دَمِي**, i. q. **دَم** *Sanguis*, 76, 85.

دَمًا *Astutus fuit; Partic. دَاهِي*, *Astutus*, 30.

دَهَاء, *Astutia*, 11, 45.

دَان *Vilis, humilis fuit.*

دُون *Vilitas, humilitas*, 14.

دُون *Citra, praeter; دُونَا*, *Eo neglecto, nulla ejus
ratione habita*, 34. **دُونِ أَنْ**, *Praeterquam quod,
nisi*, 14. *vid. not.*

Infra, prope; دُونَسِكْ, *Capt. habe tibi, age*, 32.
vid. not.

دَوَاء *Medicamentum, remedium; Coll. دَوِيَّة*, 21.

دِينَانِ pro **دِنَانِ** *Dinâr Nummus aureus*, 88. *Coll.*

دِنَانِهِي 89.

دُقْر *Mentum, barba*, 89.

دَكْر

خَافَ *Timuit*; Partic. Pass. مَخْرُوفٌ, 24, 66. Nomen

Actionis خُوفٌ, 53.

V. *Timuit, perterritus fuit*, c. c. مَتَى, 61.

خَوَانٌ *Perfidus, deceptor*, 59, 73.

خَارَ *Med. Propitius fuit, favit*; خَارَ اللّٰهَ لَكَ
Deus tibi propitius sit; Prospere id. tibi eveniat; Bene
ne veritat, 23.

خَيْرٌ *Bonum*; خَيْرًا لَكَ, *Bene tibi sit*, 57.

دَبَّ *Reptavit*; Nom. Act. دَبِبٌ, 64.

دَابَّةٌ *Bestia quaevis gradiens super terra*, 53.

دَبَّرَ *IV. Retrocessit*; Infinit. اِدْبَارٌ, 62.

VI. ا. q. تَقَطَّاعٌ. *Discordes facti sunt; Desciverunt a se invicem; veluti Retrocesserunt*, 2.

دَبْرٌ *Anus, podex*, 37.

دَخَلَ *IV. Intrare fecit, intulit, immisit*; ادخَلَ عَلَيْهِ
Terrorem ac pavorem in eum
immisit, 27.

دَسَرَ *Affecutus est*. Nom. Act. دَسْرٌ, 3.

دَسَرَ *Scivit*; لا ادري, *Nescio*, 27, 95.

IV. *Scire fecit, docuit*, 17.

دَعَا *Invitavit*, 38, 39.

c. c. د، *Venire & afferi iussit*, 91.

pum, qui sunt intimae admissionis, Unde **خاصة**,
Regis famulitium & familiares.

خصب *Proventu abundans locus, 10.*

خطأ IV. *Errare fecit, a recto tramite abduxit; ما
أخطأ رأيك. Quid perverisit mentem tuam? 79.*

خطر III. *Periculo exposuit, ع. ب. 47.*

خطر, *Periculum, discrimen, res periculosa, 21.*

خفض *Depressus, humilis fuit; خاض المنزلة,
Humili conditione, 24.*

خليل *Amicus, amicus, 40, 41.*

خلص V. i. q. I. *Liber & saluus evasit, 51.*

خلف III. *Oblocutus est, repugnavit, resistit, 73.*

V. *Retro relictus est, 76.*

خلف *Aptus, idoneus, 52. Coll. خلق, 75.*

خلا *Secorsim abiit cum aliquo, vel aliquem avocavit in locum
solitarium, c. c. ب. 58, 73.*

علي خلو *Solitudo, secessus, 34. علي خلو
Secorsim, 57.*

خمل *Obscurus, vilis fuit; خامل الذكر, Homo ob-
scura fama, 15, 24.*

خامر *Med. و. Fugit bos, 10, 27.*

خوام *Mugitus, 11, 27.*

خاف

ع

خَبَسَ Decepit.
 خَبَسَ Deceptor, peculiariter astutus, Veterator, 88.

خَبَسَ Fraus, nequitia, 92.

خَبَرَ Scivit, cognovit; خَابَرَ Peritus, intelligens, gnarus, 72. Exploravit, 58.

IV. Narravit, retulit, exposuit.

خَبَرَ Historia, narratio, 44. Id quod accidit, 51.

خَبَرَ Nuntius, rumor; هل سمعت خبيرا؟
 An quidquam de eo audivisti? 94.

خَدِيعَةٌ Fallacia, fraus, 75.

خَرِبَ Fissus, perforatus fuit, 3.

خَرَجَ Exiit.

خَرَجَ Exitus, effugium, 80.

خَشَبَةٌ, Nomen unitatis, Lignum, 12.

خَشِيَ Timuit; ما خشي perf. & acc. rei,

أخشى عليك عاقوبة، Timeo tibi ne poenam des, 92.

VIII. Familiaris (velut Proprius ac Peculiaris) fuit alicui, 34. Familiarem sibi reddidit, in familiaritatem recepit, 45. Inprimis de familiaribus Principum,

FF

Res exoptata; بلغ حاجته *Voti compos factus est*,

Completa est spes ejus, 22.

Necessitas; يقع له البه حاجة *Contingit ipse*

ejus rei necessitas, *Ea opus habet*, 63. فرلت

به الحاجة *Descendit in eam necessitas*, *Cogitur necessitate*, 80.

حَاطِرٌ *Perit*, Participium *حَايِرٌ*, 26.

III. *Collocutus est*, 31.

جَايِبٌ *Murus*. Coll. *حَبِيطَةٌ*, 9.

جَاوِلٌ II. c. c. *Mutavit, convertit*; *Infin.* *جَوِيلٌ*, 17.

VIII. *Mente volvit, machinatus est*, *peculiariter dolos*

& fraudes, *Dola circumvenit, fruxit insidias*, 36,

45, 80. Participium *مَجْتَالٌ* *Vasus, versutus*,

dolos fruens, 1, 51, 96.

Versutus fuit, prospexit, 59 (conf. not.) 72. *مَجْتَلٌ*

لِنَفْسِكَ, *Vitae suae consule*, 75.

جَاوِلَةٌ *Astutia, dolus*. Etiam, latiore sensu, *quod-*

vis consilium. 45.

جَاوِلَةٌ *Vita*, 81.

جَاوِلَةٌ *Ubi*. *مِنْ هُنَا* *Undo*. *بِهُنَا* *Ita us*.

جَاوِلَةٌ II. *Perdidit*.

جَاوِلَةٌ *Pernicies*, 30.

VOCUM ET PHRASIUM. 311

- Tempus certum ac praesentium; **حَتَّى**, *Donec, quamdiu*, 39. vid. not.
- حَقْرَقَ** Coll. *Merita*, 25, (vid. not.), 30.
- حَقِيقًا** *Dignus, aptus, conveniens*; **كُلٌّ**
- حَقِيقًا** *Oportet*, c. c. **أَنْ**, 16, 25, 27. Et sic in Plurali **حَقِيقًا**, *Oportet* **أَنْ**, 17, 31. conf. not.
- حَقْنٌ** *Cobibuit, continuit*; Peculiariter, *Prohibuit effusionem sanguinis*, 80.
- حَلٌّ** *Descendit*; **حَلٌّ** *به الأهوال*, *Incidunt, irruerunt, in eum terrores*, **حَلٌّ** *نودوم*, vel vincula, 39; in Passivo, 63.
- حَلَّقَ** V. *Volatū se in altum extulit avis*, 51.
- حَلَقٌ**, *Roucas, guttur*, 37.
- حَمَلٌ** *Tulit, portavit*; Nom. Act. **حَمَلٌ** *Portans*, 18. *Patienter tulit*, 19. *Impulit ad aliquid faciendum, Instigavit, incitavit*, c. c. **عَلَى**, 1, 30, 43, 63, 69. VIII. *Iratus, & incitatus fuit*, 30.
- حَمَلٌ** *Incitatio, instigatio*, 73.
- حَمْلٌ**, *Onus*, 18.
- حَاجٌ** VIII. c. c. **أَلِي** *Opus ipsi fuit*, 3, 24, 77. In Passivo, 25. **حَاجَةٌ**, *Res necessaria, qua opus est*, 4, 89; **مَا حَاجَتَكَ**, *Quanam re tibi opus est? Quid quaeris?* 76.

حَزْمٌ *Providus, ac firmo animo fuit, 59, 95.*

حَزْنٌ IV. *Dolore affectus, 46, 95.*

حَزِينٌ *Tristis.*

حَسْبٌ *Quantitas, mensura, valor; بِحَسْبِ مَا, Pro ratione ejus quod, prouti, 20.*

حَسَنٌ IV. *Bene, benigne, fecit aliquid; أَحْسَنَ الرَّدَّ عَلَيْهِ, Benigne ei respondit, 25.*

c. c. *الِي, Bene fecit, bene tractavit, exceptis, 33.*

حَسَنٌ *Bonitas, praestantia, 51.*

Beneficium; Coll. أَحْسَانٌ, 71.

حَشِيشٌ *Herba ficcior, fenum, 86. Sed pro herba viridi occurrit quoque, 31.*

حَضْرٌ *Praesens adfuit, c. c. acc. 85.*

حَضْرَةٌ *Praesentia.*

حَظٌ IV. *Prosperum reddidit, fortunavit, 16.*

حَقٌّ X. *Dignus & meritis fuit; Infinit. اسْتَحَقَّ, 5.*

حَقٌّ *Quod fieri oportet, officium, 58. اقْضِي*

Praestabo quod tibi debeo, Fungar officio

erga te, 72. قَالَ الْحَقُّ, Recte, vere, uti oportebat, secundum officium, locutus est, 83.

كَانَتْ مِجَامُوتَ عَلِيٍّ, Jus & aequum;

الْحَقُّ Justam habet pugnandi causam, 85.

Quod jure debetur; تَعْلَمُ حَقِّي عَلَيَّ, Intelliges quid mihi debeas, 72.

Tem-

ح

- حجج VIII. *Causam dixit coram Iudice.*
 لم تكن له *Causae probatio, argumentum; حجة*
Nallum ipfi erat an
causam probandam argumentum, 43.
- حجر *Lapis, 16, 84.*
Petra, spelunca, latibulum serpentis, 46.
- حذي VII. *Descendit, desillavit aqua, 84.*
 ما اكون منه علي حذر *Cautela, metus; Eum non valde metuo; Non valde mihi ab eo cavendum esse puto, 68.*
- حزير *Munitus, bene custoditus fuit, موضع حريمز.*
Locus tutus, ubi secure quid recondatur, 89.
 V. *Custodivit se, cavuit sibi, tutus fuit, 8.*
 VIII. c. c. *من Cavit sibi, evitavit malum, 44.*
- حرف VIII. *Diligenter elaboravit, industria usus est.*
 لم يكونوا اجترفوا حرف *Industria; Non eadem, qua ille, diligentia usebantur; Non sequebantur ejus industriam, 2. Simili sensu حرفة*
و حرفة المرء ككثر
occurret in Sententiis ALI: Industria Viri thesaurus est.
- حركه *Morus; لا يستطيع الحركه*
se movere, 77.
- حريم in Passivo, *Repulsam tulit; conf. SCHULTENSII*
Not. ad Harir. VI, 239. E e حريم

- تلاق** *Convenerunt invicem de eo pendendo*, 83.
Conjunctus fuis, convenit, respondit una res alteri, 52.
جَمَاعَةٌ *Cœtus, turba.*
- جَهْدٌ** *Molestiam perpeffus est, peculiariter ob inopiam viduus*, 77.
 III. *Certavit, pugnavit; Infnit. مجاداة*, 84.
 IV. *Intendit vires ad pugnandum; Infnit. لجهاد*, 84.
 VIII. *Studit, diligentiam gubibuit*, 7.
- جُهْدٌ** *Studium, diligentia*, 7, 19, 49; *Labor, molestia*, 53; *Angustia, calamitas, peculiariter inopia viduus*, 47.
- جَوَّضَ** *Publicavit, divulgavit*, 73.
- جَوْاهِرٌ** *Margaritæ, res quævis pretiosa; Coll. جواهر*, 21.
Natura, indoles, 63.
- جَبَانٌ** III. *Commoratus est, degit in aliquo loco*, 76.
Vicinus fuit alicui, commoratus est cum aliquo in fide & amicitia; Infnit. مجاور, 66; *جاور النساء*,
Conversatus est cum mulieribus, 70.
- جَبْرَانٌ** *Vicini*, 42.
- جَبْرَانٌ** III. *Transgressus est, excessit spatium temporis*, 54.
 VIII. *Transit, pervasit aquam*, 60.
- جَافٌ** II. *Cavum fecit; Part. Pass. مجوف* *Cavatus, cavus*, 90.
- جَافٌ** *Cavus, vacuus, inanis*, 28.
- جَامٌ** *Quæsvit, expetivit aliquam rem*, 22.

جَزَعٌ *Timor*, 30.

جَسِيمٌ *Magnus, corpulentus*, 31. جَسِيمٌ مِنَ الْأَسْوَرِ
Magnum quid ex negotiis, Magnum aliquod negotium, Grave munus, 70.

جَعَلُ *Posuit, collocavit; جعله في أمن*, *Posuit eum in securitate i. e. Securum reddidit*, 33. & *جعل له أمنا*, *Posuit i. e. Dedit ei securitatem*, 63. *جعل له دمة*, *In clientelam recepit*, 79. *جعل فيه ثقة*, *Fiduciam in eo reposuit*, 72.

جَعَلَ لَهُ مَخْرَجًا *Fecit, effecit, constituit; جعل له مخرجا*, *Posuit ei exitum ex clientela sua*, i. e. *Effecit, ut promissae clientelae fide liberaretur*, 80. *جعلها نظيرا له*, *Parem sibi fecit dignitate*, 59.

Coepit, incepit aliquid facere, c. c. Fut. subintellecta Particula أن, 28, 30, 87.

جَلَبَ *Traxit, pertraxit, adduxit*, 34.

جَلَسَ *Qui alicui affidet, familiaris, sodalis; Coll. جلساء*, 25. & *جلس*, 72. *مجلس* *Sedes*, 30.

مجلس الماء *Lacus, piscina*, 5.

جَمَعَ VIII. *Congregatus fuit, convenit eodem loco*, 53, 81.

اجتمع علي رأي, *In mentem venit*, 17. *اجتمعنا علي*, *Convenit cum aliquo, consensit; اجتمعوا علي*, *Convenimus invicem de consilio*, 79.

ج

جَدِي Dignus, idoneus fuit.

كَانَ جَوِيْرًا Dignus, conveniens; ٢٦.

c. c. اَنَ، Convenit, oportet, 26.

جَذَعُ Amputavit, refecuit; Part. Pass. مَجْنُوْعٌ، Femi-

٣, 41, 42. Plerumque scribitur جَدَعُ; Attamen & hujus descriptionis exempla occurrunt apud ABULFEDAM; veluti in *Vita Mob.* pag. 67, l. 7. a fine, (فَجَذَعْنِ reponi debet جَذَعْنِ) & in alio loco, adducto in *Not. ad Mon. Vet. Arab.* pag. 37; ubi vid. etiam Proverbium, quod memoratur pag. 38.

جَرِبٌ II. Expertus fuit.

لِلتَّجْرِبَةِ، Ex-

periendi, periculi faciendi, causa, 21.

جَرَادٌ Locusta; Coll. جَرْدَانٌ، 92.

جَرْمٌ Culpa, crimen, 30, 67.

جَرِي Fluxit, cucurrit; Ulterius progressum est venenum, 96. Accidit, evenit, 85; De calamitatibus in aliquem ingruentibus، الحوادث و العليل التي، تجري عليه، 5.

IV. Pervenire. (proprie Fluere, currere) fecit، استل، 52.

جَارِيَةٌ Puella, 36.

جَزَعٌ

Condonavit delictum, tanquam missum fecit, 32.

Neglexit; Nom. Act. تَرَكَ, 33.

Laboravit frustra, operam perdidit, 37.

Labor, molestia, 53.

Collis; Coll. تَلَّالٌ, 50.

Exitium, 5.

Dactylus; Coll. تَمَّارٌ, 21.

Convexus est, respuit; تَابَ مَبِينٌ ذَنْبِيهِ
Peccavit cum delicti commissi, 41.

ث

استثقل بنوم, gravatus fuit, X. ثَقِيلٌ
altum dormivit, 37. ثَقِيلٌ Gravis, 16, 18.

وَوَقَّ ثِقَّةً
vide ثِقَّةً.

Pretium, 94.

Laudavit, multis laudibus celebravit, c. c. ثَنَى عَلَيَّ, 63.

Iterum, 26.

Substitit, divertit in aliquo loco.

Mansio, hospitium, 38.

9. Et sic بلغ sæpius absolute, *Audivis, percepit, intellexis.* c. c. acc. vel c. معى.
- بمبلغ⁵ *Summus, meta, 34. Summa pecuniae, 88.*
- بلي VIII. *Incidit in calamitatem, 1.*
- بهل VIII. *Supplex invocavit Deum, 41.*
- بهاك⁵ *Decus, pulchritudo, 23.*
- باب⁵ *Caput libri, 1.*
- Janna, porta* Coll. ابواب⁵, 24.
- بواي⁵ *Exitium, 49.*
- بار⁵ *Accipiter, 94. Sed* Coll. بزار⁵, 93, *pertinet ad جزري.*
- بال⁵ *Cogitatio, cura, 7.*
- بان⁵ X. *Manifestus fuit, prolatus est in lucem, 24.*
- ببان⁵ *Expositio, declaratio, 29.*
- ببنة⁵ *Testimonium, evidens probatio, 90.*

ت

- تببع⁵ *Secutus, obsecutus est; تبع الهوي, Obsecutus est, indulsit cupiditatibus, 70.*
- III. *Obsecutus est, Infiuit.* متابعة, 20.
- تاجر⁵ *Mercator, 2. Coll. تجار⁵, 9.*
- تركي⁵ *Reliquit, missum fecit; ترك الدخول, Desiit intrare, 56.*

Con-

بعض الملوك *Rex quidam*, 35.
 بعض اصحابي *Quidam amicorum meo-
 rum*, 38. &c. &c.

بعض لبعض *Alli aliis, sibi invicem*, 82.

بعل *Maritus*, 42.

بغض IV. *Odio persecutus est*, 95.

بغضاً *Odium vehementissimum*, 1.

بغى *Meretrix*, 43, 71.

بغية *Res experta & desiderata*, 46.

بقرة *Vacca*, 10.

بقي *Reliquus, superstes, solus relictus fuit*, 55.

بلد *Oppidum, urbs*, 89.

بلغ *Pervenit ad aliquam rem, contigit terminum propositum,
 ad finem, ad summum alienjus rei pervenit*, c. c. acc.

45. *Infin.* بلغ أشده *19. بلغ مراده*, 2. *Pervenit ad
 adultam aetatem*, 2. *حاجته & بلغ مراده*, 2. *Pervenit ad sum-*

& ما جام, *Voti compos factus est, pervenit ad sum-*
mam votorum, 20, 22, 59. *أذا رأي ما بلغ*, 20, 22, 59.

Quum videret, ad quam extre-
mitatem Leo a Tauro redactus esset, 85. *بلغ*

Ad magna negotia obeun-
dis pervenit, 70. *لما بلغ من حمل الأسد*, 70.

Cum jam quantum posset Leonem ad-
versus Taurum incitasset, sive in concitando Leone
pervenisset ad mesam, 68.

Ad me ea narratio pervenit,
 بلغني الحديث

بُصِرَ II. *Videre, intueri fecit, c. c. ب. rei, 20.*

بَطْرٌ *Modum excessit hilaritatis; Pesulanter & insolenter se gessit, 70. Sic in alio hujus libri Capite laudatur Rex,*

الذي لا تُهْطِرُهُ السَّرَّاءُ وَلَا

تَدَهِّشُهُ الضَّرَّاءُ, quem prosperas res non petulantem reddunt, neque adversae perterritum.

بَطْلٌ IV. *Irritum fecit; أَبْطَلَتْ جُوقَهُ Irrita facta*

sunt ejus merita, i. e. neglecta sunt, 30.

بَطْلَانٌ *Inanitas, falsitas, iniquitas, 66.*

بَطْنٌ *Venter. Coll. بَطُونٌ.*

بَاطِنُ الْأَمْرِ *Intimum alicujus rei, 18.*

بَعِثَ *Misit, 29.*

VH. *Cito se proripuit ex aliquo loco, 10.*

بَعْدٌ *Distantia, intervallum; بَعْدَ الْبَعْدِ Paullatim, post aliquod intervallum, 19.*

بَعْضٌ *Quidam, aliquis; omnis generis & numeri, c. e. genit. Scilicet proprie significat segmentum, i. e. partem rei; بَعْضُ شَأْنٍ, Quoddam opus, 13.*

بَعْضُ الْغَنَاءِ, *Aliquod emolumentum, 24.*

بَعْضُ رَأْيٍ, *Ullum consilium, 73.*

بَعْضُ الطَّرِيقِ, *Via quaedam, 38. Inprimis denotat partem e majore numero, sive unum e multis;*

بَعْضُ التِّجَارِ, *Mercator quidam, 9.*

بَعْضٌ مِنْ حَضَرٍ, *Unus eorum qui aderant,*

tar Affixis cujusque persone; ut **أَيْسَى** me, **أَيْسَى**
 se, **أَيْسَى** illum.

لَيْسَ Particula monendi, five praeicipiendi cautionem, c. c.
 sequente Futuro, *Cave ne.*

ب

بِئْسَ *Malum, adversitas.* In Accusativo usurpatur pro Par-
 ticula improbandi atque vituperandi, *Pby, Vab.* c. c.
 Nominat. **بِئْسَ الْجِبَلَةُ** *Pudeat se talis ho-*
li, five consilii, 46.

بَدَرَ III. *Festinavit, properavit, 8.*

بَدَا Ult. *و, Apparuit, visum fuis.* c. c. **بَدَا** perf. & acc.
 rei. **بَدَا لَهُمَا الرَّجُوعُ**, *Visum eis fuit rever-*
ti, 88.

بَرَأَ *Innocens, immunis fuit a culpa.* **بَرِيءٌ** *Innocens,*
71, 95.

بَرَحَ *Discessit e suo loco, 11, 25.*
 Idem quod **بَرَزَ**, *Defisit, cessavit;*
بَرَحْتُ حَتَّى خَرَجْتُ, *Non cessavi donec egrede-*
retur, 61.

بَرَشُونَ, Hebr. **בְּרִשׁוֹן**, *Pulan, 64.*

بָسِمٌ V. *Tacuit, fastidio correptus est, 7.*

أَسْرَائِرُهُ Arcana sua ei commisit, 34.

Infinitivus اَيْتَمَانٌ 21, 29.

أَمِينٌ Fidus, sincerus amicus, cui secure innitaris, 58.

أَنْبُوبَةٌ Fistula, tubulus, 37.

أَنْسٌ Familiaris fuit; اَلْأَنْسُ Familiaritas, 95.

X. Consuevit, assuevit, familiaris factus est, 26.

أَنْفٌ Ira, 19.

أَنْوَءٌ Tantummodo, duntaxat, 14.

أَهْلٌ Familia, domestici, propinqui, 3, 42.

Pro ratione adjecti Genitivi variis modis debet explicari. Plerumque tamen designantur, vel rei alicujus artisve periti, vel certae cujusdam conditionis homines, vel praediti aliqua virtute aut vitio quodam insignes. Sic اهل المرتبة, Celsioris condi-

tionis homines, 12. اهل الفضل و المروءة,

Viri fortes & eximii, 14.

Dignus, idoneus, aptus, 15. (vid. not.) 28, 62.

أَوَّلٌ Primus: في الأول In initio, primum, 74.

أَنْ، idem quod اَوَّانٌ، Tempus. الآن Hoc tempore, nunc, 32, 84.

أَوْيٌ، idem quod عَوْيٌ، Latrauit, ululavit canis.

أَوْيٌ، idem quod بَنُو أَوْيٌ Filii ululatus, i. e. Thoës, 10. / vid. not.

أَيُّ PARTICULA, fere Pleonastica, quae aliquando praemittitur

tur

لَرْنَبَة & لَرْنَبَة Lepus.

أَسَى Sollicitum, tristem reddidit, dolore affecit, 41.

أَكَل Exedit, corrosit; ذَرَسَ مَأْكُولٌ Dens orofus, 66.

أَلَمَ c. c. مَن, Dolorem percepit ex aliqua re, 66.

أَمَّا Particula disjunctiva, Sive, seu, 22, 23.

أَمَامَ Coram, ante, 55.

أَمْرٌ Res, negotium; أَمْرٌ عَالِيَةٌ أَمْرٌ Dubium ei fuit negotium, res intricatae, 18.

أَمْرٌ مَالِكٌ مِنْهُ أَمْرٌ Negotium malum, grave; مَالِيٌ مَالِيٌ مَالِيٌ Mali quid ab eo tibi contigit, 71. Plene scribitur: أَمْرٌ شَدِيدٌ, 60.

أَمْرٌ أَمْرٌ أَمْرٌ Status, conditio, 44, 70. أَمْرٌ أَمْرٌ tenuis est ejus conditio, 24, 31. لَا يَكْتُمُونَ فِيهِ.

أَمْرٌ أَمْرٌ Ne nimia tibi videatur ejus conditio. Ne justo pluris eum aestimes, 32. conf. SCHULTENSII Comm. ad Jobum, pag. 544.

أَمْرٌ أَمْرٌ Consilium; peculiariter pravum & dolosum, 68.

أَمْرٌ أَمْرٌ Securus fuit; أَمْرٌ أَمْرٌ Securus de eo fuit. Nihil mali ab eo metuit, 64.

VIII. أَمْرٌ أَمْرٌ Credidit, fidei altioris commisit; أَمْرٌ أَمْرٌ

- أَجْرٌ III. *Mercede elocavit. de Lena puellam profituente, 36.*
 أَجْلٌ *Caussa. لأجل propter, 28.*
 أَجَلٌ *Particula asseverandi, Imo, utique, maxime, 71.*
 أَجْمَعٌ *Sylva, saltus, asyllum ferarum, 28, 76. Arundinetum, locus palustris, 47.*
 أَحَدِيٌّ *Unicus, incomparabilis, eximius. احدي الحائز ميمون. Unus omnium prudentissimus, 59.*
 أَخَذَ *Cepit, accepit, sumsit. Item abripuit, furatus est, 90. Participium أَخَذَ Fur, 99.*
 آخِرٌ *Postremum alicujus rei, 74.*
 آدَبٌ *Humanis moribus fuit. آدب Humanitas, civilitas morum, mores cultiores, 11, 18.*
 II. *Reprehendit. Infinitivus تَأْدِيبٌ, 86.*
 V. *Pass. Spec. H. Corruptus, reprehensus fuit. Corrupti voluit, 86.*
 آدَى II. *Pervenire fecit, perduxit, 49.*
 آدَا آآحِقٌ IV. *Solvit, praestitit quod debebat; آدَا Praestare officium, 58.*
 آدَى *Permisit, concessit, c. c. ل perf. & في rei, 35. & cum ب 69.*
 آرِيْبٌ *Astutus, callidus, 30.*

آرِيْبٌ

I N D E X

VOCUM ET PHRASIUM.

[Redacted Arabic text]

[Redacted Arabic text]

I Particula interrogandi, *An? Num?*

II *Nonne?*

III *Venit. c. e. الـي، vel. c. acc. أتى Venit ad eum, 35, 69.*

c. c. ب *Venit cum aliquo vel aliqua re, id est, Adduxit, attulit, 24, 38. In Passivo 11.*

IV. c. c. acc. rei & الـي perf. *Adduxit, لم*

Nullum aduersus eum delictum commisit, 73.

Imperativus أت، & pro eo دات، Fem. هائي

Da, cedo, affer, 42.

V *Intensa vi penetravit, perrupit, secuit, vulneravit; e. c. de acie gladii; vid. Excerpta ex ALBULFEDA post Vis. Sauid. Pag. 22. Ibidem Pag. 23:*

Acri impetu in eos irruit, multamque fragem fecit.

II. *Idem, 84. Aqua in lapidem guttatim desbillans tan-*

dem penetrat, perforat, perrumpit.

IV. *Elegit, praetulit, 19.*

كتاب كلبه و اسمه ٥٦

يَلْدَعُهُ الْحَبَّةُ فِي أَصْبَعِهِ فَيَقْطَعُهَا
مَخْشَاةً أَنَّهُ يَجْزِي سَمَّهَا إِلَى بَدَنِهِ •
فَرَضِيَ الْأَسَدُ بِقَوْلِ كَلْبِهِ لَمَّا عَلِمَ
بِقَوْلِهِ ذَلِكَ بِكَذِبِهِ فَقَتَلَهُ أَهْرَ قَتْلَهُ ٥٦
قَالَ بِهَذَا رَأْسُ الْفِيلِ اسْفَةَ لِدَيْسَلِيمَ
الْمَلِكِ كَذَلِكَ يَقْطَعُ بَيْنَ الْمُتَحَابِّينَ
الْكُذُوبَ الْمَحْتَمَلَةَ ٥٦

انقضي باب الأسد و النور

بِالْخَيْبِ حَمَلْتُ خَيْبًا ۞ ثُمَّ أَنْتَهِيَ
 دَمَهُ عَنِ كَلَامِهِ إِلَى كَلْبِهِ وَفَارَقَهُ *
 وَقَدْ فَرَّخَ الْأَسَدُ مِنَ الثَّوْرِ ثُمَّ تَفَكَّرَ بَعْدَ
 قَتْلِهِ حِينَ ذَهَبَ عِنْدَهُ الْغَضَبُ فَقَالَ لَقَدْ
 فَجَعَنِي شَبْرَبَةٌ وَلَقَدْ كَانَ ذَا مَرَأِي وَعَقْلِي
 وَخَلْقِي كَرِيمٍ وَلَا أَذْهَبِي لَعَلَّهُ كَانَ بَرِيًّا
 أَوْ مَكْدُوبًا عَلَيْهِ * وَحَزَنَ وَنَعِمَ وَتَبَّخَنَ
 ذَلِكَ مِنْهُ فِي وَجْهِهِ * وَبَصُرَ بِهِ كَلْبُهُ
 وَتَقَدَّمَ إِلَيْهِ وَقَالَ لَهُ لَبَّيْكَ الظُّفْرُ
 فَمَاذَا يَحْزِنُكَ أَيُّهَا الْمَلِكُ * قَالَ
 الْأَسَدُ أَنَا حَزِينٌ عَلَيَّ شَبْرَبَةٌ * قَالَ
 كَلْبُهُ لَا تَرْحَمُهُ أَيُّهَا الْمَلِكُ فَإِنَّ
 الْعَاقِلَ لَا يَرْحَمُ مَنْ يَخْضَاهُ وَإِنَّ الْحَازِمَ
 يَرْحَمُ أَبْغَضَ الرَّجُلِ وَأَهْلَكَهُ بَعْدَ
 الْأَنْسِ بِهِ إِذَا كَانَ يَخْضَاهُ مِثْلَ الَّذِي

لِي الرَّجُلِ مِنَ الْعَدِ فَقَالَ لَهُ الرَّجُلُ
 هَلْ عِنْدَكَ مِنْ ابْنِي خَيْرٌ * فَقَالَ التَّاجِرُ
 ابْنِي حِينَ خَرَجْتُ مِنْ عِنْدِكَ بِالْأَمْسِ
 مَرَّيْتُ بِنَارٍ أَتَخَطَفُ غُلَامًا لَعَنَهُ ابْنُكَ *
 فَصَرَخَ الرَّجُلُ وَقَالَ يَا قَوْمَ هَلْ مَرَّيْتُمْ
 أَوْ سَمِعْتُمْ أَنَّ الْبُرْءَةَ تَخَطَفُ الصُّبَّانَ *
 فَقَالَ التَّاجِرُ أَرْضًا تَأْكُلُ جِرْدَانَهَا
 الْحَدِيدَ لَيْسَ بِمُسْتَنْكَرٍ لِبُرْءَاتِهَا أَنَّهُ
 تَخَطَفُ الْعِبِلَّةَ * قَالَ الرَّجُلُ أَنَا أَكَلْتُ
 حَدِيدَكَ وَهَذَا ثَمَنُهُ فَأَمَرَنِي عَلِيٌّ وَلَدِي بِ
 وَأَنَا ضَرَبْتُ لَكَ هَذَا الْمَثَلَ لِتَعْلَمَ أَنَّ لَا
 شَيْءَ أَقْبَحَ مِنْ تَضْبِيعِ الْمَوَدَّةِ وَالْوَفَاءِ * وَ
 إِنَّمَا إِنْ صَحْبَةَ الْأَهْبَارِ تَوْرِيثَ الْخَبَرِ وَ
 صَحْبَةَ الْأَشْرَافِ تَوْرِيثَ الشَّرِّ كَالرِّيْحِ إِذَا
 مَرَّتْ بِالطَّيْبِ حَمَلَتْ طِبًّا وَ إِذَا مَرَّتْ
 بِالْخَبِيثِ

لِبِرَاتِهَا أَنْ تَخْتَطِفَ الْبُهْلَةَ * قَالَ
 كَلْبَهُ وَكَهْفَ كِتَابِ دَلِيكَ * قَالَ
 هَسْبُهُ زَعَمُوا أَنَّهُ كَلِمٌ تَأْمُرُ بِسَعْيِهِ
 مَسَارِكُ الْخُرُوجِ الَّتِي بَعْضُ السُّبُحَاتِ *
 وَكَانَ عِنْدَهُ مِائَةٌ مِائَةٍ مِائَةٍ مِنَ السُّبُحِ
 فَلَوَدَّعَاهَا مِنْهُ رَجُلٌ مِنْ أَهْوَابِهِ وَدَمَى
 لَهَا سَفَرُهُ * ثُمَّ لَمَّا قَدِمَ مِنَ السَّفَرِ
 فَوَجَّهَ لِي صَاحِبِهِ وَطَلَبَ مِنْهُ الْوَدِيعَةَ *
 فَقَالَ لَهُ صَاحِبُهُ قَدْ أَكَلْتَهَا الْجِرْدَانُ * (n)
 قَالَ قَدْ سَمِعْتُ لَا شَيْءَ أَقْطَعُ مِنْ أَسْنَانِهَا *
 فَمَرِحَ الرَّجُلُ بِتَضَدِّقِهِ عَلَيَّ مَا قَالَ
 * ثُمَّ إِنَّ التَّجَارِ خَرَجَ وَلَقِيَ ابْنَ الرَّجُلِ
 فَأَخَذَهُ وَدَمَى بِهِ الَّتِي بَيْتِهِ * ثُمَّ رَجَعَ
 لِي

(n) Respondit alter: Intel- rius scindit, quam dentes le-
 ga. Nimirum nihil vehemen- cuffarum.

السَّبْحَ بِكُلِّ مَا جَرِي * فَتَوَقَّعَ الْقَاضِي
 بِالْحَبِّ * وَأَوْجَعَهُ فَرْبًا مُدِيدًا * وَأَخَذَ مِنْهُ
 الدَّنَابِرَ فَأَعْطَاهَا الْمُفْعَلَ (l) * وَرَكِبَ
 لِبَاءً مُشْهُورًا مُصْفُوعًا مُفْتَضِحًا *
 وَأَتَمَّا ضَرَبْتَ لَكَ الْمَثَلَ لِتَعْلَمَ أَنَّ الْحَبَّ
 نَرَّمَا يَهْلِكُهُ خَبِيَّةٌ * وَكَأَنَّ أَحْسَنِي
 مَلِكِي عَقُوبَةُ خَبِيكِي لِأَنَّكَ دُو تَوْنَبِنِ
 وَلسَانِبِنِ * وَ مِثْلَكَ مِثْلُ الْفَاجِرِ
 الَّذِي يُقَالُ لَهُ (m) إِنَّ أَرْضًا تَأْكُلُ جِرْدَانَهُ
 مِائَةً مِنْ مِثْلِ الْحَدِيدِ لِبَسِّ بِمُسْتَنْكِرِي
 لِبِرَاتِهَا

(l) *fussitque Patrem asino impositum, & colapbis caesum, in ignominiam publicam vebi per urbem.* **صغ** a GOLIO exponitur: *Manu leniter percussit in cervice. Sed de gravioribus etiam scitibus usurpari posse liquet ex Schol. ad Nawa-*

مورن big. n. 39. ubi **مصفوع** exponitur القذال

(m) *In qua regione locustae comedunt centum minas (ducenta pondo) ferri, ibi nemo negaverit, accipitres rapere posse elephantem.*

(n) *Res*

فَنَطَّقَ * فَذَمَّتْ فِتْوَلَرِي فَبِهَا * ثُمَّ قَالَ
 لِلْخَبِّ لِلْقَاضِي أَنْطَلِقَ بِنَا إِلَى الشَّجَرَةِ *
 فَاَنْطَلَقَ هُوَ وَ أَصْحَابُهُ وَالْخَبُّ وَالْمُغْفَلُ
 مَعَهُ حَتَّى وَابَا الشَّجَرَةَ فَسَأَلَهَا الْقَاضِي
 عَنِ الْأَمْرِ فَقَالَ الشَّبَّخُ فِي جَوْفِهَا نَعْمَ الْمُغْفَلُ
 لَخَذَ الدَّنَابِرَ * فَلَمَّا سَمِعَ الْقَاضِي ذَلِكَ
 أَشْتَدَّ تَعَجُّبُهُ وَ جَعَلَ يَطُوفُ حَوْلَ
 الشَّجَرَةِ فَبَصَرَ (k) وَ أَطْرَفَ ثَوْبَ الشَّبَّخِ *
 فَدَعَا الْقَاضِي بِحَطِيٍّ وَ أَمَرَ أَنْ تُجْرَفَ
 الشَّجَرَةُ * فَأُضْرِمَتْ حَوْلَهَا النَّبْرَانِ
 فَاسْتَفَانَ أَبُو الْخَبِّ وَ قَدْ أَشْرَفَ عَلَيَّ
 الْمَوْتِ * فَسَأَلَهُ الْجَاكِمُ فَأَخْبَرَ
 الشَّبَّخُ

(k) *Vidit obiter, LIO notatus; sed frequens in*
tanquam nidu oculi. Rarior est طرفة & طرف
hic usus Verbi, neque a Go-
 Z 2 (l) Jus

لُجِدَ بِأَحَدٍ ثُمَّ قَالَ لِلْمُفْعَلِ أَنْتَ الَّذِي
 لَهَضْتَ الدَّنَابِرَ * (i) فَجَعَلَ الْمُفْعَلُ
 يَحْلِفُ وَيُلْعَنُ أَخَذَهَا وَالْخَبْثُ فِي صَرَاحٍ
 وَاحِدٍ قَبِيلًا أَنْتَ أَخَذْتَ السَّالَ فَمَا هَعْرَبَهُ
 سِوَاكَ * ثُمَّ تَرَفَعَا إِلَى الْقَاضِي فَاقْتَصَّ
 الْقَاضِي قِصَّتَهُمَا وَقَالَ لِلْخَبْثِ الْكَلْبِ عَلَيَّ
 دَعْوَاكَ بِنْتُهُ * قَالَ الْخَبْثُ نَعَمْ الشَّجَرَةُ
 الَّتِي كَانَتْ الدَّنَابِرُ تَحْتَهَا بِشَهْدِ أَنْ
 الْمُفْعَلُ أَخَذَ الْمَمْلُوحَ * وَكَانَ الْخَبْثُ قَدْ
 أَمَرَ أَبَاهُ أَنْ يَذْهَبَ فَبِتَوَارِي بِالشَّجَرَةِ وَ
 كَانَتْ مَجُوفَةً حَتَّى إِذَا جَاءَ أَحَدٌ مِنَ الْقَاضِي
 وَسَأَلَ الشَّجَرَةَ أَجَابَهُ فَبَطَّنَ أَنَّ لَلسَّجَرَةَ
 تُنْطِقُ

(i) Tum stupidus jurare coe- in uno continuo clamore.) di-
 pit & furi mala quaevis impre- cens: Tu abstulisti thesaurum;
 cari; interea dum alter exclamabat continuo (Proprie: Erat nullus enim praeter te quid-
 quam de eo sciebat.

لِشَرِكَةٍ أَقْرَبَ إِلَيَّ الْمَصَابِيحِ وَ لَكِن
 بِأَخَذِ كُلِّ مِثْلٍ شَيْئاً يَنْفَعُهُ وَ نَدِينُ
 الْبَقِي فِي أَصْلِ هَذِهِ الشَّجَرَةِ فَهِيَ
 مَوْضِعُ حَرِيرٍ فَإِذَا اجْتَنَبْنَا إِلَيْهِ
 جِئْنَا أَبَا وَ لَنْتَ وَ أَخَذْنَا حَاجَتَنَا
 مِنْهُ * فَأَخَذْنَا بِسَبْرٍ وَ دَفَعْنَا الْبَقِي
 وَ مَضَيْنَا فَرَحًا إِلَى الْبَلَدِ * ثُمَّ إِنَّ الْخَبْرَ
 جَاءَ وَ حَذَّهٗ إِلَى الشَّجَرَةِ فَبَاخَذَ الدَّنَابِرَ
 الْمَدْفُونَةَ وَ عَادَ إِلَى بَيْتِهِ * ثُمَّ جَاءَ
 فِي الْمَغْلَبِ بَعْدَ شَهْرٍ فَقَالَ لَهُ أَخْرَجْ
 فِي إِلَيَّ الشَّجَرَةَ لِنَأْخُذَ شَيْئاً مِنْ
 النَّمَقَةِ * فَأَنْطَلَقْنَا إِلَى الْمَكَانِ فَلَمَّا
 حَفَرْنَا لَمْ يَجِدْ شَيْئاً * فَجَعَلَ الْخَبْرَ
 يَلُومُ الْمَغْلَبَ ثُمَّ لَطَمَ وَجْهَهُ وَ نَتَفَ
 شَقُومَ دَقِينِهِ وَ ضَرَبَ صَدْرَهُ وَ قَالَ لَا يَنْفَعُ
 أَحَدٌ

مَعَكَ * وَ اِيَّاكَ اَنْ يَصِيبَكَ مِثْلُ مَا اَصَابَ
 اَلْخَبَّ مِنْ شَرِيكَهُ الْمُقَلِّ * قَالَ كَلْبُهُ
 وَ كَيْفَ كَانَ ذَلِكَ * قَالَ دَمِنَهُ زَعَمُوا اَنَّهُ
 كَانَ رَجُلَانِ اَجْدَهُمَا يُسَمِّي اَلْخَبَّ وَ
 الْاُخَرَ اَسْمَهُ الْمُقَلِّ * وَ اشْتَرَا فِي
 قِيَّاسِهِ * فَبَيْنَمَا هُمَا فِي بَعْضِ الْعَطْرِيقِ
 اِذَا وَجِدَا كَيْبَسًا فِيهِ اَلَّتُّ دِينَارٍ * فَلَمَّا
 وَجِدَا بَدَا لَهُمَا الشَّرْجُوعُ اِلَى بَلَدِهِمَا *
 فَرَجَعَا حَتَّى دَبَا مِنْ سُورِ الْمَدِينَةِ
 وَ قَعَدَا لِلِاقْتِسَامِ * فَقَالَ الْمُقَلُّ لِلْخَبِّ
 خذْ نِصْفَ الْمَبْلُغِ وَ اَعْطِنِي النِّصْفَ *
 وَ كَانَ الْخَبُّ قَدْ قَرَّرَ فِي نَفْسِهِ اَنْ يَأْخُذَ
 الْمَبْلُغَ جَمِيعَةً فَقَالَ لَهُ لَا نَقْتَسِمُ (h) فَاِنَّ
 الشَّرْكَاءَ

(b) *Extrema communio pro-* *convenit amicitiae nostrae, ut*
pior est amicitiae. i. e. Magis *bic thesaurus nobis communis sit.*
 (i) Tum

سَنَفَخُونَ طَمَعًا أَنْ يُوَقِّعُونَ نَارًا * وَ كَاهِ
 بِالْقُرْبِ مِنْهُمْ طَائِرٌ عَلِي شَجَرَةٍ يَنْظُرُ
 إِلَيْهِمْ فَجَعَلَ يَتَأَدَّبُهُمْ وَ يَقُولُ لَا تَتَعَبَوْهُ
 فَإِنَّ الَّذِي رَأَيْتُمُوهُ لَيْسَ بِنَائِرٍ * ثُمَّ أَنَّهُ
 عَزَمَ عَلِي الْقُرْبِ مِنْهُمْ (f) لِبِنَاهُمْ عَمَّا
 هُمْ فِيهِ * فَمَرَّ بِهِ رَجُلٌ وَقَالَ لَهُ لَا تَلْتَمِسْ
 تَقْوِيمَ مَا لَا يَسْتَقِيمُ فَإِنَّ الْعَوْدَ الَّذِي لَا
 يَنْجِيَنِي لَا يَعْْمَلُ مِنْهُ الْقَوْسُ * فَجَابِي
 الطَّائِرُ أَنَّ يَنْطَبِعَهُ وَ قَعَدَهُ إِلَى الْقُرُونِ
 لِبِعْرَفِهِمْ أَنَّ الْبِرَاعَةَ لَيْسَتْ بِنَائِرٍ فَتَتَاوَلَهُ
 بَعْضُ الْقُرُونِ فَمَاتَ * (g) فَهَذَا مِثْلِي
 مَعَكَ

(f) *Us eos averteret ab eo in quo erant, scilicet occupati. Ab eo quod instituebant facere.*
 (g) *Jam hoc est instar mei apud te. Id est: Jam ego, qui meis consiliis te deterrere volui*

ab hac tua perfidia atque imprudentia, in eadem me conditione apud te versari sentio, atque avem illam apud simios. Sed cave ne tibi eveniat &c.

(e) مَا عَظَيْتِي وَ تَأْدِيبِي إِسَّاكَ إِلَّا كَمَا
 قَالَ الرَّجُلُ لِلطَّيْرِ لَا تَلْتَمِسِ تَقْوِيَهُ
 مَا لَا يَسْتَقْبَهُمْ وَ لَا تَأْدِيبَ مَنْ لَا يَتَأَدَّبُ
 * قَالَ وَ كَبَفَ كَأَنَّ ذَلِكَ * قَالَ دَمْنَهُ
 نَزَعُوا أَنَّ جَمَاعَةً مِنْ الْقُرُودِ كَانُوا
 سَكَنُوا فِي جَبَلٍ * فَالْتَمَسُوا فِيهِ
 لَهْلَاءَةً بِمِثْلِ دَاتِ الطَّيْرِ وَ مَرِيحٍ نَسَامًا
 يَضْطَبُّونَ بِهَا فَلَمْ يَجِدُوا شَيْئًا * فَرَأَوْا
 مِرَاعِيَةً تَطِيرُ كَأَنَّهَا شَرَامٌ نَارٍ فَجَمَعُوا
 حَشَبًا وَ الْقُوَّةَ عَلَيْهَا وَ جَعَلُوا
 يَنْفَعُونَ

(e) Non est mea admonitio
 tuique reprehenso nisi instar
 ejus, quod vir quidam dicebat
 avi &c. Rursum in meo Codice
 plura hic defunt, quae suppleri
 possunt ex Versione Graeca,
 Pag. 124-128. Scilicet Dimnah,
 longiore sermone, Colalae ex-

probat perfidiam atque impru-
 dentiam; unde occasio enascitur
 narrandi fabulam, quae proxime
 sequitur. Supra autem, ante
 relationem de pugna Leonis &
 Tauri, brevitatis causa; omni
 duas fabulas, quae exstant in
 eadem Versione, Pag. 114-124.

(f) U

الْمُتَّصِفِينَ فِي صِدْقَتِهِ وَلَا السُّورِغِ فِي
وَمَرَعَةٍ مِثْلِ كَثِيرِ الْمَجْلُودَةِ فِي
نَفْسِهِ إِذَا كَانَتْ مُجَاهِدَةً عَلَيَّ الْحَيِّ ٤٢
فَمَّا أَهَّكَ كَلْبَهُ وَفَمَنْهُ لَنْطَلِقَهُ لَنْجُضْرًا
فَقِيلَ الْأَسَدُ مَعَ الثَّوْرِ وَ يَنْظُرُ مَا يَنْجُرِي
مِثْلَهُمَا فَجَاءَ شَيْخٌ مِنْ قَوْمِ عَدِي
الْأَسَدِ فَمَرَّ بِمَقْعِدِ عَلِيٍّ فَسَبَّ كَلْبَهُ
وَصَفَّهَ لَهُ كَلْبَهُ وَ أَلْمَأَ الْأَسَدَ فَهُوَ
فَنظَرَ إِلَى الثَّوْرِ فَرَأَى السُّلَالَاتِ الَّتِي ذَكَرْتَهُ
لَهُ كَلْبَهُ جَمِيعًا وَ لَبَسَ لَهُ شَتَّى
أَنَّهُ جَاءَ لِقَاتِهِ فَوَائِبَهُ وَ نَشَأَ مِثْلَهُمَا
الْحَرْبِ وَ أَشْتَدَّ قِتَالُهُمَا وَ سَأَلَتْ
الَّذِي مِثْلَهُمَا بِمِثْلِهِمَا ٤٢ فَلَمَّا رَأَى دَمَهُ
مَلَأَ يَدَيْهِ الْأَسَدُ مِنَ الثَّوْرِ قَالَ لِكَلْبِهِ
(٤)

الرَّحْمَةُ لَكِنَّهُ قِيدَ قَيْهَلٍ لَهُ عَنِّي
 أَشْبَاهٌ وَ كَثُرَتْ الْأَقْبَابُ يَلُ سَبْدَهُ بِ مِرْقَتِهِ
 وَ مِرَاقَتِهِ * الْأَنْسَابُ (c) أَنَّ الْمَاءَ إِذَا دَامَ
 أَنْحَادُهُ عَلَى الْحَجَرِ لَمْ يَلْبَسْ
 بِثِقَبَةٍ وَ يُوقَّرُ فِيهِ وَ كَذَلِكَ الْقَوْلُ
 فِي الْإِنْسَانِ * قَالَ كَلْبَةُ فَمَا
 تَرِيدُ أَنْ تَصْنَعَ الْآنَ * قَالَ سَمِرْبَةُ (d) مَا
 لِي بِإِلَّا الْأَجْهَانَ وَ الْمَجَاهِدَةَ بِالسَّقَاتِ
 فَإِنَّهُ لَيْسَ لِلْمَنْصَلِيِّ فِي صَلَاتِهِ وَ لَا
 لِمُتَصَدِّقٍ

(c) *Aqua sine intermissione
 defillans in lapidem continuo
 eum perforat atque perumpit.
 Similiter malitiosa dicta & ca-
 lumniae tandem perdunt homi-
 nem. Alias quoque dicitur:*

تَوَاتَرَ قَطْرُ الْمَاءِ فِي
 الْحَجَرِ الصَّلْدِ يُوَثِّرُ
 فِيهِ *Continua aquae guttae vel
 filicem durissimum penetrat. Ita*

occurrit in *Historia Jodanida-
 rum*, Pag. 164.

(d) *Nihil mihi superesse vi-
 deo nisi omnes vires intendere &
 strenue pugnare. Etenim nec
 preces precantem, neque elem-
 osynae liberalem largitorem,
 neque pietas Dei cultorem, tan-
 tum juvant, quantum quis se
 ipse juvet pugnando; praeter-
 tum si iusta sit pugnae causa.*

(e) *Nov*

فَبَسَلْتُمْ فَمَلَّ لَكِنَّ أَمَّا فِي لَيْلَتِكَ صَبَحْتُ
 وَ لَحْمِي كَلْبِي فَلَبَّأْتُكَ الْمَلِكُ وَ
 مَطْعَمُ أَسْحَابَةٍ فَقَدْ رَضِيَتْ بِذَلِكَ وَ طَابَتْهُ
 عَيْسِي عَلَيْهِ وَ سَمَّيْتُ بِهِ * قَالَ الذَّيْنَبُ وَ
 الْغُرَابُ وَ ابْنُ لَوْعِي لَقَدْ صَدَقَ الْجَمَلُ وَ
 فَكَّرَمَ وَ قَالَ النَّجْفُ وَ لَبِغَمٌ مَا قَالَ * ثُمَّ
 لَبَّيْهُمْ وَ لَبَّيْهُمْ عَلَيْهِ وَ مَرْقُوءَةٌ * وَ إِنَّمَا ضَرَبْتَهُ
 بِكَ هَذَا الْمَثَلُ لِتَعْلَمَ أَنَّهُ إِنْ كَانَ أَسْحَابَهُ
 لِأَسَدٍ اجْتَمَعُوا عَلَيَّ هَلَاكِي فَلَسْتُ أَقْدِرُ
 أَنْ أَمْتَنِعَ مِنْهُمْ * وَ لَقَدْ أَعْلَمْتُ أَنَّ الْأَسَدَ (b) لَوْ
 أَلَسْتُ بِكَ يَكُونُ يَقْبَلْتَهُ لِي إِلَّا السَّخَسِرُ وَ
 الرَّحْمَةُ

(b) *Etiam si autem Leo certo confiteris nil nisi bonum in me conferre, omnique erga me clementia uti, attamen, ubi multa de me ipsi narrabuntur, & falsi quovis rumores ad eum deferentur, mox adum erit de eius commiseratione & clemen-*

tia. Certu scientia, hic sumitur pro certo atque firmo animi proposito. Similiter fere يقين pro عيسى usurpatur, & cum قلب conjugitur in Verf. Arab. V. T. 1 Sam. II, 35.

طَبَابٌ وَكَتَابَةٌ وَدِينٌ ٢٢

فَلَا تُجِبْ بِمَوْلَاكَ لِي أَفْئِكَ وَ لَيْسَ بِكَ
 سَمِيحٌ * قَالَ ابْنُ أَبِي نُورٍ لَنَا أَشْبَحَ الْمَلِكُ
 فَلَمَّا أَكَلْنِي فَطَنَ بِرَضِيحِي بِعَدَاكَ *
 قَرَأَ مَلِكُهُ الدَّيْمِيَّ وَالْعَرَابِيَّ بِعَوْلِيُونَا
 إِنَّكَ لَمَنْعَتِي قَدِيمٌ * قَالَ الدَّيْمِيَّ لِي لَيْسَ
 بِكَ ذَلِكَ فَلَمَّا أَكَلْنِي الْمَلِكُ (a) فَقَدِ
 سَمِعْتِ بِذَلِكَ * فَأَعْتَرَضَهُ ابْنُ أَبِي
 وَالْعَرَابِيَّ وَقَالَ مَنْ أَرَادَ قَتْلَ نَفْسِهِ
 فَلْيَأْكُلْ لَحْمَ دَيْمٍ * فَظَنَّ الْجَمَلُ أَنَّهُ أَلَا
 هَرَمَ نَفْسَهُ لِأَكْلِ التَّمَسُّوَالِهِ قَدِيمًا
 فَكَمَا التَّمَسُّوسُ بِعَضِّهِمْ لِمَعِضِ الْأَعْتَدَلِي
 فَيَسْتَلِمُ

(a) *Id sane mihi perquam
 gratum erit. Sive: Equidem
 hoc te valde delectat. Simili
 sentia modo dictum erat طَبَابٌ
 وَكَتَابَةٌ وَدِينٌ، Id mihi
 valde secundum est; & مَرْفُوعًا*

*Id mihi placet. Ver-
 bum autem سَمِيحٌ hic rariore
 usu, sed qui regnat in Hebraico
 מְדַבֵּר, denotat laetitiam, lac-
 tum & hilare obsequium.*

(b) *Etiamsi*

فِي أَكْلِ الْجَمَلِ فَتَجْتَمِعُ نَحْنُ
 وَ هُوَ عِنْدَ الْأَسَدِ فَتَتَوَجَّعُ لَهُ اهْتِمَامًا
 بِأَمْرِهِ وَ جَرَضًا عَلَي صَلَاحِهِ وَ يَعْزِضُ كُلُّ
 وَاجِدٍ مِنَّا نَفْسَهُ جَلْبَهُ بِأَكْلِهِ فَإِذَا فَعَلْنَا
 ذَلِكَ سَلَّمْنَا وَ نَرْضَى الْأَسَدَ عَنَّا بِذَلِكَ *
 فَعَلُوا ذَلِكَ وَ تَقَدَّمُوا إِلَي الْأَسَدِ فَبَدَأَ
 الْبَغْرَابُ فَقَالَ أَيُّهَا الْمَلِكُ قَدْ أَحْتَجَّتْ إِلَي
 مَا يُقْبَلُكَ (z) وَ نَحْنُ أَحَقُّ أَنْ نَهَبَ
 أَنْفُسَنَا لَكَ لِأَنَّنا نَعْبِشُ بِكَ فَإِذَا هَلَكْتَ
 قَلْبَسَ لَنَا فِي الْجَبُوزَةِ مِنْ خَبِيرٍ
 فَلَبَّأَكُنِي الْمَلِكُ فَقَدْ طَبَّئَ بِذَلِكَ
 نَفْسًا * فَأَجَابَهُ الذِّبْيُ وَ ابْنُ لُؤَيِ أَسْكُتَ
 فَلَا

(z) *Nostrum est, nosmet ipsas tibi ultro offerre; quippe tecum vivimus, vitamque nostram per te sustinemus; & siquidem*

tu pereas, nihil nobis boni in vita nostra superest. De voce لحقنا vid, Pag. 17. not. b.

بِتَصَدَّقَ مُتَصَدِّقٌ بِصَدَقَةٍ أَكْبَرًا مِنْ
 لَمَنْ خَفَسًا خَائِفًا وَ حَقْنًا دَمًا مَهْدُورًا وَ
 قَوْمًا لَمَنْتَهُ وَ لَمَنْتَهُ بِغَلَابَةٍ * قَالَ الْغُرَابُ إِنِّي
 لَا أَعْرِفُ مَا قَالَ الْمَلِكُ وَ لَسْتُ بِأَهْلٍ لِمَنْتَهُ
 أَلَوْجِدُهُ تُفَدِي بِأَهْلِ الْمَبْتِ وَ أَهْلَ الْمَبْتِ
 يَفْتَدُونَ بِأَقْبِيلَةٍ وَ أَلْقَبِيلَةٍ
 قَفْتَعِي بِأَهْلِ الْمِصْرِ وَ أَهْلَ الْمِصْرِ فَحَاءُ
 الْمَلِكِ * وَ قَدْ نَزَلْتُ بِالْمَلِكِ الْحَاجَةَ وَ
 إِذَا لَجَعَلُ لَهُ مِنْ دَمَتِهِ مَخْرَجًا وَ إِنَّمَا
 نَحْنُ نَحْتَالُ عَلَى هَذَا الْجَمَلِ بِحَبِيلَةٍ
 فِيهَا لِلْمَلِكِ صَلاَحٌ وَ ظَفَرٌ * فَسَكَنْتُ
 الْأَسَدُ عَنْ جَوَابِ الْغُرَابِ * فَأَتَى الْغُرَابُ
 أَصْحَابَهُ فَقَالَ لَهُمْ قَدْ كَلَّمْتُ الْأَسَدَ
 فِي

eo. praemia accipere, quam pa- اعظمُ est Casus obliquus a No-
 trocinibus afflictorum &c. — minativo اعظم.

يَضْطَرُّونَ مَنْ يَسْعَى وَ نَحْنُ لَا نَسْعَى
لِمَا أَصَابَنَا مِنَ الْجُوعِ وَ لِكَيْتَا قَدْ
اجْتَمَعْنَا عَلَيَّ مَرَأِي وَ إِي وَ أَفْقِنَا الْمَلِكُ
عَلَيْهِ فَنَحْنُ مُجْبِبُونَ * قَالَ الْأَسَدُ وَ مَا
ذَاكَ * قَالَ الْغَرَابُ هَذَا الْجَمَلُ الْأَكْبَلُ
الْعَشْبِ الْمَنْفُوعِ بَيْنَنَا فِي غَيْرِ
مَنْفَعَةٍ مِنْهُ لَنَا وَ لَا مَرَدَّ شَبَّأً يُعْقِبُ بِهِ
إِحْسَانُكَ إِلَيْهِ * فَلَمَّا سَمِعَ الْأَسَدُ ذَلِكَ
غَضِبَ وَ قَالَ مَا لَخَطْبُ مَرَأِيكَ وَ أَيُّعْدُوكَ مِنْ
الْوَفَا وَ الرَّحْمَةِ وَ إِنِّي قَدْ آمَنْتُ الْجَمَلَ
وَ جَعَلْتُ لَهُ دَمْنِي (٧) أَوْ لَمْ يَبْلُغْكَ آفَةٌ لَمْ
يَتَصَدَّقْ

(٧) *Vel an ignoras, nihil esse, quo religiosissimus quisque Dei cultor majora praemia consequatur, quam timidam atque opis indigum in clientelam recipiendo, & prohibendo remunerariam effusionem sanguinis.*

peculiariter pertinet ad largitionem elemosynarum; vel quidquid Deo consecratur. Quare verti etiam potest: Nullas elemosynas Deo acceptiores esse, & majora ab

و ابن آوي من عند الأسد غير بعيد
فتشاوروا بينهم فقالوا (u) ما لنا و
لهذا الجمل آكل العشب الذي ليس
من شأننا ولا مرأيتنا من رأسه و قد
نشير على الأسد أنه يأكله و يطعمنا
من لحمه * قال ابن آوي هذا مما لا
يستطيع ذكره للأسد لأنه قد آمن الجمل
و جعل له دمة * قال الغراب أنا أكفكم
من الأسد * ثم انطلق قد دخل على
الأسد * فقال له الأسد ما شأنك هل
أضبت شيئا * قال (د) إني متنا نصيب و
يصطاد

(u) Quid ad nos iste Camelus gramine vivere assuetus; qui non est de nostra conditione, neque consilium nostrum de consilio ejus i. e. Qui & vitæ genere & moribus nobis tam dissimilis est.

(x) Unique ad obtinendum quod petas, & præda patientium, oportet strenue currere. Nos autem fame confecti (Proprie: ob id quod contigit nobis de fame) discursitare non possumus.

(y) Vel

الْعَبِيدُ بِإِنْبَاءِهِ وَ وَقَعَ مَرِيضًا مَقْعُوبًا
 عَلَيْهِ لَا يَسْتَطِيعُ الْحَرَكََةَ • فَلَبِثَ
 هَيْئًا وَابْنُ أَوْي وَ الْغُرَابُ إِيمًا لَا يَجِدُونَ
 هَيْئًا يَأْكُلُونَ لِأَنَّهُمْ كَالْوَادِ يَأْكُلُونَ
 مِنْ فَضْلَاتِ الْأَسَدِ وَ جَعَلْنَا طَعَامَهُ
 فَلَمَّا بَدَأَهُمْ جُوعٌ شَدِيدٌ وَ هَرَألٌ صَاطِبٌ •
 وَ عَرَفَ الْأَسَدُ ذَلِكَ مِنْهُمْ فَقَالَ لَهُمْ لَقَدْ
 جَهِدْتُمْ وَ أَحْتَجِجْتُمْ إِلَيَّ مَا تَأْكُلُونَ
 • فَقَالُوا مَا كَانَ أَهْتِمَامَنَا لِأَنْفُسِنَا
 وَ لَكِنَّا كَلَّ أَهْتِمَامِنَا لِلْمَلِكِ •
 قَالَ مَا أَشْكُ فِي تَصْبِيحَتِكُمْ
 فَأَرِيدُ أَنْ تَتَشَاوَرُونَ لِعَلَّكُمْ
 تَصْبِرُونَ صَبْرًا مُتَّوْفِي فَسَأَكْسِبُكُمْ
 وَ نَفْسِي مِنْهُ • فَخَرَجَ السَّيِّبُ وَ الْغُرَابُ

هَلِكُ * قَالَ شَبْرَةَ زَعَمُوا أَنَّ أَسَدًا كَانَ
 مَجَاوِرًا فِي أَجْمَةٍ كَانَتْ عَلَى طَرِيقِ
 النَّاسِ وَ كَانَ لَهُ أَصْحَابٌ ثَلَاثَةٌ دَيْبٌ وَ
 عُرَابٌ وَ ابْنُ آوِي * وَ مَرَّتِ الرَّعْبَةُ بِذَلِكَ
 الْمَوْضِعِ فَتَخَلَّفَ مِنْهَا الْجَمَلُ فَدَخَلَ
 فِيكَ الْأَجْمَةَ حَتَّى انْتَهَى إِلَى الْأَسَدِ * فَقَالَ
 لَهُ مِنْ أَيِّنَ أَقْبَلْتَ * قَالَ مِنْ مَوْضِعٍ كَذَا *
 قَالَ فَمَا حَاجَتُكَ * قَالَ مَا يَأْمُرُنِي
 بِهِ الْمَلِكُ * قَالَ تُقِيمُ عِنْدِي فِي
 السَّعَةِ وَالْأَمْنِ * فَبَاقِيَ الْجَمَلُ مَعَ الْأَسَدِ
 زَمَانًا طَوِيلًا * ثُمَّ إِنَّ الْأَسَدَ مَضَى فِي
 بَعْضِ الْأَيَّامِ فِي طَلَبِ الصَّيْدِ فَلَقِيَ
 فِئَلًا عَظِيمًا فَقَاتَلَهُ الْأَسَدُ قِتَالًا شَدِيدًا
 فَانْقَلَبَ الْأَسَدُ وَ نَمَلَهُ نَسِيبٌ مِمَّا جَرَحَهُ
 الْعَيْلُ

يَرْضِي بِالشَّجَرِ وَ الرَّيَاحِينِ وَ لَا يَقْنَعُهُ
 ذَلِكَ حَتَّى يَطْلُبَ الْمَاءَ الَّذِي يَسْبُلُ مِنْ
 أَدْنِ الْعَيْلِ فَبُضْرِبَهُ الْعَيْلُ بِأَنْدِهِ فَبَهْلِكُ *
 قَالَ كَلْبُهُ نَعَّ عَنْكَ هَذَا الْكَلَامَ وَاحْتَلَّ
 لِنَفْسِكَ * قَالَ شَبْرَبَةُ بِأَيِّ شَيْءٍ اِحْتَلَّ
 لِنَفْسِي إِذَا لَرَأَى الْأَسَدَ هَلَاكِي فَإِنَّمَا أَعْلَمُ لِي
 الْأَسَدُ لَوْ لَمْ يَرِدْ لِي إِلَّا خَبْرًا وَ أَمْرًا أَسْجَابَةً
 يَمُكِّرُهُمْ وَ فُجَّوْرَهُمْ هَلَاكِي لَوْ قَدَّرُوا
 عَلَيَّ ذَلِكَ * فَإِنَّهُ إِذَا اجْتَمَعَ الْمَكْرَةُ وَ
 الظُّلْمُ عَلَيَّ الْبَرِيءُ كَانُوا خُلُقًا لَنْ
 يَهْلِكُوا وَ إِنْ كَانُوا ضُعْفًا وَ هُوَ قَوِي
 كَمَا أَهْلَكَ الذِّبَّ وَ الْقُرَابَ وَ ابْنَ آوِي
 الْجَمَلِ جِبْنَ اجْتَمَعُوا عَلَيْهِ بِالْمَكْرِ وَ
 الخَدِيعَةَ * قَالَ كَلْبُهُ وَ كَيْفَ كَانِ

هَلَاوَةٌ فِي الْأَوَّلِ وَخُرْهَا سَمٌ مُمَيَّتٌ
 قَاتِلٌ * قَالَ شَبْرَبَه فَأَرِي قَدِ دَهَبَتْ
 الْحَلَاوَةُ أَذَقْتُهَا وَقَدْ آتَيْتُهَا إِلَيَّ
 خُرْهَا الَّذِي هُوَ الْمَوْتُ * فَأَنَا فِي هَذِهِ
 الْوَرُطَةِ كَأَنَّحَلَةَ الَّتِي تَجْلِسُ عَلَيَّ
 وَرَدٍ تَسْتَلِذُّ رِيحَهُ وَطَعْمَهُ فَتَحْبِسُهَا
 فَلَئِكَ اللَّذَّةُ فَتَضَمُّ عَلَيْهَا الْوَرْدَ إِذَا جَاءَ
 اللَّبَلُ فَتَمُوتُ * وَ مَنْ لَمْ يَرْضَ مِنْ
 اللَّذْبِ بِالْكَفَافِ الَّذِي يُغْنِيهِ وَ
 طَمَحَتْ عَيْنُهُ إِلَيَّ سِوَى ذَلِكَ وَ لَمْ
 يَخَفْ عَاقِبَتَهُ كَانَ كَالَّذِي لَا
 يَرْضَى

fertur ad sensum, sive id quod
 ab altero experiaris; vel Active,
 quod alterum sentire facias, eive
 gustandum praebeas. Sic in Ha-
 masa MS. له طعمان
 لري و شري و كلا

الطعمين قد ذاق
 كل Geminus ipsi sapor est,
 mellis & colocynthidis; Neque
 ullus est quin utrumque illum
 saporem degustaveris.

(u) Quid!

كَلَامَ كَلْبِهِ قَالَ لَهُ مَا كَانَ يُتَّبِعُنِي
 لِأَسَدٍ أَنْ يَنْغِيرَ بِي وَ لَمْ آتِي إِلَيْهِ ذَنْبًا
 وَ لَا إِلَيَّ أَحَدٌ مِنْ جُنْدِهِ فَإِنْ كَانَ قَدِ
 اعْتَقَدَ عَلَيَّ ذَنْبًا فَلَا أَعْلَمُ أَنِّي كُنْتُ
 أَخَالِفُهُ فِي بَعْضِ رَأْيِهِ إِلَّا فِيمَا أُرِيدُ لَهُ
 الْمَنْفَعَةَ وَ لَمْ أَجْهَرُ شَيْئًا مِنْ ذَلِكَ
 عَلَيَّ رُؤُوسِ جُنْدِهِ وَ لَكِنِّي كُنْتُ أَخْلُو
 بِهِ وَ أَكَلِمُهُ كَلَامَ الْهَبُوبِ الْمَوْقِرِ *
 قَالَ كَلْبُهُ إِنَّ إِرَادَةَ الْأَسَدِ بِكَ لَيْسَ
 مِنْ تَحْمِيلِ الْأَشْرَارِ وَ لَا شِكَايَةِ وَ لَا غَيْبِ
 ذَلِكَ وَ لَكِنَّهَا مِنْ الْقَدْرِ وَ الْعَجُوبِ
 فَإِنَّهُ خَوَّانٌ غَدَّارٌ فَاجِرٌ (١) وَ لِيَطْعِمَهُ
 حَلَاوَةً

(١) Sapor ejus primum dul-
 cis postea enecat veneno prae-
 sensissimo. i. e. Amicitia, quam
 quis ab eo experiatur, et pri-

mum dulcis, tamen periculosa
 fit, atque exit in perniciem.
 Notio saporis, usitatissima in plu-
 ribus linguis Metaphora, trans-
 fer-

حَقِّكَ عَلَيَّ وَالْوَدَّ الَّذِي بَيْنِي وَبَيْنَكَ
 (r) وَقَدْ جَعَلْتَنِي لَكَ فِي دِمَّتِي نِقْمَةً
 فَلَمْ أَجِدْ بَدَأَ مِنْ إِطْلَاعِكَ عَلَيَّ مَا أَضَافُ
 عَلَيْكَ مِنْهُ * قَالَ هَبْرَبَهُ وَمَا الَّذِي
 بَلَغَكَ * قَالَ كَلْبُهُ حَدَّثَنِي الْخَبِيرُ
 الصَّارِقُ أَنَّ الْأَسَدَ قَالَ لِبَعْضِ أَصْحَابِهِ
 وَجَلِبَسِيهِ قَدْ لَفَّجَبَنِي سَمْنُ الثَّوْرِ
 فَأَنَا آكِلُهُ وَأُطْعِمُ أَصْحَابِي مِنْهُ فَلَمَّا
 جَلَفَنِي هَذَا الْقَوْلُ وَعَرَفْتَهُ عَمْرَةَ أَقْبَلْتَنِي
 إِلَيْكَ (r) لِأَقْضِي حَقِّكَ وَتُخْتَالُ إِنَّكَ
 لِأَمْرِكِ فِي بَرِّقِي * فَلَمَّا سَمِعَ هَبْرَبَهُ
 كَلَامَ

(r) *Quum igitur in mea clientela magnam spem atque fiducia repositueris, non possum, quin significem id quod tibi de Leone metuo. De locu-*

tionem vid. supra Pag. 57. not. f.

(s) *Ut praestem id quod sibi debeo. Ut officio meo erga te fungar.*

(s) &c.

ذَا الَّذِي خَلِطَ الْأَقْرَابَ فَسَلِمَ * وَ مِثْنُ ذَا الَّذِي
 صَحِبَتِ السُّلَاطِينَ فَمَدَامَ لَهُ إِحْسَانُهُ * وَ لَكُنْتُ
 نَفْسِي لِلَّذِي قَتَلَ (p) بِي صَاحِبَةَ السُّلَاطِينَ فِي
 قِتْلَةِ الْوَفَاءِ لِأَنَّهُ سَخَا نَفْسَهُ عَنِ أَصْحَابِهِ
 فَلَا يَسْتَقْدِمُهُمْ مِنْهُنَّ الْمَبْعُوثِي كَكَلِمَا فَقَدَتْ
 بَوَانِيهَا جَنَاءَ أَمْرٍ * قَالِ شَيْبَرِي جِهَهُ مَا لِي أَسْمَعُ
 مِنْكَ كَكَلِمَا يَبْدُلُ لِي أَنَّهُ قَدْ رَأَيْتَكَ مِثْنُ
 تَلَاكِهِ رَيْبٌ وَ خَالِكَ مِنْهُ أَمْرٌ * قَالِ كَلْبَهُ
 (q) لَجَلُ لَنْتَهُ رَأَيْتِي مِنْهُ رَيْبٌ وَ لَيْسَ هُوَ
 طِي أَمْرٍ نَفْسِي * قَالِ شَيْبَرِي قَطِي نَفْسِي
 تَمِينِ رَأَيْتَكَ * قَالِ كَلْبَهُ قَدْ تَعْلَمُ
 حَقِّكَ

(p) Dicit ad breve tempus
 Principis familiaritas; quippe
 amicos suos mox negligit, neque
 eos qhelle sentit, aut desiderat.
 Sicut meretrix, ubi uno desti-
 tuta est amato, mox habet alte-
 rum qui succedat.
 (q) Sane magna mihi de eo
 suspitio est, quomodo ad me-
 quidem non pertineat. Respon-
 dit alter: Ad quem igitur? Si-
 ve: Cui igitur metuis?
 S 2- (r) Quom:

لم امرك منذ انما تسلمت لك * قال كلبته
 فكيف كلب سلامة لمن لا يملك نفسه و
 طمير بهير فجرة من لا يوفق به * قال
 شبرية و ما الذي حدث * قال كلبته (٥)
 حدث ما قدر فهو كائن * و من ذا الذي
 يبلغ جسما من الامور فلم يبطر * و
 من ذا الذي جمع الهوى مما لفت * و من
 ذا الذي جاور النساء فلم يغتر * و من ذا
 الذي طلب من التبير فلم يخبر * و من

بدا

(٥) Accidit, quod fato do-
 cetum est, quod igitur esse de-
 bet, neque ulla vi humana mu-
 tari aut averti potest. *Equis ad*
magna negotia obeunda perve-
niat, neque infatentem se gerat?
Equis cupiditatibus suis indul-
geat, neque abripiatur earum
blandimentis? Equis cum mu-
lieribus conversetur, neque pro-
labatur in ignoviam? Equis
aliquando quid petat, neque re-
pulsam ferat? Equis provo-
rum hominum consortio se im-
misceat, atque salvus inde eva-
dat? Scilicet, quemadmodum
hae res, singulae suam causam,
consequuntur, tanquam fatali
necessitate, sic etiam fato desti-
natum est periculum, quod fa-
miliarietati Principum impendet,
neque fieri potest, ut qui Prin-
cipi familiaris sit, ejus benefi-
ciis ac favore diu fruatur.
 (p) Du-

٥ كتاب كلبه و دهنه *

كلبه من حمل الأسد علي الثور و
 علم أنه قد وقع في نفسه ما كلف
 يفتن من فأمره أن يأتي الثور ليغريه
 علي الأسد * فقال أيها الملك ألا أتني
 عبرته فأعلم حاله و أنظر الي أمره و
 سمع كلامه لعل أطلع علي سره (n)
 فأطلع الملك علي ذلك و علي ما
 يظهر لي منه * فأن الأسد بذلك فأنطلق
 فدخل علي شيربه كأنه كتب
 فخره * فرحب الثور به و قال له
 ما كلف سبب أن يطاعك عني فأني
 تم

plura exempla notavit *fidelitatis atque defectionis, uti*
 KANTELAARIUS in *Ob-* *in Corano LXV, 9.*
serv. ad quaedam loca V. T.
 (n) [اطلع] Futurum An-
 pag. 43. Vel etiam sumi potest
 titheticum pro اطلع.
 pro *negotio pravo, inprimis ip-*
 S (r) ٥

فلا يَدْخُلَنَّ عَلَيْكَ شِبْرِيَّةٌ إِلَّا وَأَنْتَ مُسْتَعِدًّا
 لَهُ وَإِيَّايَ (k) أَنْ يَهْبِيبَ مِنْكَ فِرَّةً أَوْ
 عَيْقَلَةً * وَلَوْ نَظَرَ الْمَلِكُ إِلَيْهِ حَبِينٌ
 يَدْخُلُ عَلَيْهِ سَبْعَ عَشْرَ نَهْجَةً قَدْ هَمَّ بِعَظِيمَةٍ *
 وَمِنْ عِلَامٍ ذَلِكَ أَنَّكَ تَمْرِي لَوْنَهُ مَسْفُورًا
 وَتَمْرِي لَوْنَالِيَّةٌ قَبْرَعَدٌ وَتَمْرَةٌ مُمْلَسْتَفْتَا
 يَمِينًا وَشِمَالًا (l) وَتَمْرَةٌ يَهْرُ قَرْنَجِينَ
 لِيَفْعَلَ الَّذِي هُمُ بِالنَّطَاحِ وَالنَّقْعَالِ
 * قَالَ الْأَسَدُ لِي لَأَكُونُ مِنْهُ عَلَيَّ حَذِرٌ
 وَإِنْ أَنَا رَأَيْتُ مَعَهُ حَبِينٌ يَدْخُلُ عَلَيَّ
 هَذِهِ الصُّورَةُ وَالْعِلَامَاتُ الَّتِي ذَكَرْتَهَا
 فَمَا شَكَ لِي فِي (m) أَمْرَةٍ * فَطَمَّأ بَطْنُ
 كَلْبَتِهِ

(k) Ne incautum te oppri-
 mat. Proprie: ne inveniatur apud
 te socordiam aut negligentiam.

(l) Videbis eum agitare cor-
 nua, ut exequatur, quod diu

animo voluit; iisque se petat,
 atque interficiat.

(m) امر] Hic peculiariter
 significat pravam atque dolosum
 consilium; cujus ulus in Verbo
 امر

لَتِي بِهِ وَ أَتْلَعُ عَلِي غَدِيرِهِ وَ كَذِبُهُ * فَغَالَ
 لِلْأَسَدِ أَمَا لَيْسَ سَأَلَكِ الْيَ شِبْرِيَّةَ فَأَشْبِرِكِ أَنْ
 تَنْظُرَ فِي ذَلِكَا فَإِنَّ شِبْرِيَّةَ إِنْ فَعَرَ بِهَذَا
 الْأَمْرِ خَفَّتْ مَسْتَمَةً أَنْ يُعَجِّلَ جِبَلَتَهُ
 بِالْمَكَابِرَةِ * فَهُوَ إِنْ قَاتَلَكِ قَاتَلَكِ
 لَسْتَعِيدَا وَ إِنْ فَارَقَكِ فَارَقَكِ فِرَاقًا يَنْتَالِكُهُ
 مِنْهُ النَّقْصُ وَ يَلْزَمُكَ فِيهِ النَّعَامُ * (i) وَ
 إِنَّمَا نَوِي الرَّايِ مِنَ الْمَلُوكِ لَا يَعْزِلُونَ
 عَقُوبَةَ مَنْ لَنْ يَعْزِلَ ذَنْبَهُ وَ لِيَذْبُ الْعِلَانِيَّةُ
 عَقُوبَةَ الْعِلَانِيَّةِ * قَالَ الْأَسَدُ إِنْ أَمْلَكُ إِذَا
 عَاقَبَ أَحَدًا مِنْ ظَنِّ ظَنَّةٍ فِيهِ مِنْ مُبَرِّئَةٍ
 يُعَيِّنُ لَهُ جُرْمَهُ فَهُوَ ظَلِيمٌ وَ عَاقِبَ لِنَفْسِهِ *
 قَالَ كَلْبُهُ أَمَا إِذَا كَانَ هَذَا رَايَ الْمَلِكِ
 فَلَا

(i) Prudentissimi quique Re- publicum est delictum, horum
 gum clam puniunt, qui clam quoque publica poena est.
 deliquerunt. Quorum autem

فلبكي * فَوَقَعَ فِي نَفْسِ الْأَسَدِ كَلَامَ
 كَلْبِهِ فَقَالَ مَاذَا قَرَيْتَ وَبِمَاذَا
 قَسَمْتَهُ * قَالَ كَلْبُهُ إِنَّ الضَّرْسَ الَّذِي
 هُوَ مَأْكُولٌ لَا يَزَالُ صَاحِبُهُ يَأْتِمُّ مِنْهُ
 حَتَّى يُقْلَعَهُ * وَالطَّعَامَ الَّذِي قَدْ كَفَنَ
 فَأَلَوَجِبَ فِي قَدْفِهِ * (g) وَالْعَدُوَّ الْمَخْشَوْفَ
 هَوَاتِهِ قَتْلَهُ * قَالَ الْأَسَدُ لَقَدْ أَكَّرَهُ مَجَانُورَةٌ
 شَبْرَبَةٌ أَهْلِي وَأَنَا مُرْسِلٌ إِلَيْهِ وَذَاكَ
 لِمَا وَقَعَ فِي نَفْسِي مِنْهُ وَ أَمْرَةٌ جَدْمَانِي
 حَبْنَتْ أَحْبَسَتْ * فَكَّرَهُ كَلْبُهُ ذَلِكَ وَ
 عَلِمَ أَنَّ الْأَسَدَ مَتَى كَلَّمَ شَبْرَبَةَ فِي
 ذَلِكَ وَسَمِعَ مِنْهُ جَوَابًا عَرَفَ (h) بَطْلَانَ مَا
 لَقِي

(g) Adversus hostem, quem metuis, solum remedium est caedes ejus.

(b) [بطلان ما اتى به]

Inanitatem sive Falsitatem ejus quod adduxerat. i. e. accusationis, quam in medium protulerat.

(i) Pru-

نَهَلَتْ مِنْ اللَّهْيِ فَقَالَتْ لَهُ تَمَّ
 عِنْدِي اللَّهْلَةُ فِي نِي طَبِيءٍ وَ لِرَأْسِي
 أَهْمِي . فَأَقَامَ الْبِرْعَوُونَ عِنْدَهَا فَلَمَّا
 ضَامَ الرَّجُلُ وَكَبَّ الْبِرْعَوُونَ فَلَدَفَتْ لَدَغَةً
 أَقْطَطَتْهُ وَ طَارَ مِنْ عَيْنَيْهِمُ النَّوْمُ وَ أَمَرَ
 بِفَتْشِي فِرَاشِهِ فَلَمْ يَجِدْ غَيْرَ الْقَمِيْلَةِ
 فَأَخَذَهَا وَ قَتَلَهَا وَ قَرَّ لِّلْبِرْعَوُونَ
 وَ أَيْمًا ضَرَبْتِ لَكَ هَذَا الْمَنْلَ لِتُعْلِمَ
 لَيْسَ بِهَا الْخَلِيْقُ أَنْ صَاحِبَ الشَّيْرِ لَا يَسْلَمُ
 مِنْ شِرَّةِ أَحَدٍ (f) وَ إِنْ هُوَ ضَعُفَ عَنْ ذَلِكَ
 مِنْ نَفْسِهِ . فَإِنْ كُنْتَ لَا تَخْشَى مِنْ
 هَبْرَةٍ فَمَكْرًا حَقِيْقًا لَنْ تَخْشَى مِنْ
 غَيْرِهِ مِنْ جُنْدِكَ الَّذِينَ قَدْ حَمَلَهُمْ
 عَلَيْكَ

صاحب
 (f) Etiam si ipse viribus ca- referri debet ad
 reat ad malum inferendum. هو الشَّيْرِ
 R
 (g) Ad-

هُوَ لِي طَعَامٌ وَ مَا عَلَيَّ مِنْهُ مَخَافَةٌ وَإِنَّ
 شِبْرِيَةَ إِنْ لَمْ يُسْتَطْبِعْكَ بِنَفْسِهِ أَجْتَالَ
 لَكَ مِنْ قَبْلِ غَيْبِهِ * وَ إِنَّمَا يُقَالُ إِنْ
 اسْتَضَافَكَ ضَيْفٌ وَ أَنْتَ لَا تَعْرِفُ أَخْلَاقَهُ فَلَا
 قَامِنَهُ عَلَيَّ نَفْسِكَ * وَ إِيَّاكَ أَنَّهُ يَصِلُ
 لِلْبِكْرِ مِنْهُ شِبْرَةٌ مَا وَصَلَ الْقَمَلَةَ
 مِنْ الْبُرْقُوعِ * قَالَ الْأَسَدُ وَ كَيْفَ
 كَانَ ذَلِكَ * قَالَ كَلْبُهُ نَزَعُوا إِيَّاهُ
 قَمَلَةً لَزِمَتْ فِرَاشَهُ رَجُلٍ سَعِيدٍ مِنْ
 الْأَعْيُنَاءِ (e) نَزَمَانَا وَ كَأَنَّكَ تَصِيدُ
 نَمَةً وَ هُوَ نَائِمٌ لَا يَشْعُرُ بِهَا وَ كَأَنَّكَ
 قَدِ ابْتَدَيْتَ نَيْبًا رَفِيقًا * وَ اسْتَضَافَهَا الْبُرْقُوعُ
 لَمَلَةً

ab eo metuum. Recte Interpres Graecus : μάταιον γὰρ ἢ φόβος ἐπίστατον ἔμαθ', ἢ ἐπίστατον ἔμαθ' τροφὴν παρεχόμενον.

(e) Per longum [نرمانا] لزمت tempus. Pertinet ad

(f) Etiamfi

٥٣ كتاب كلبه و دمنه

و لا يَنْصَحُ لَهُ إِلَّا أَنْ يَقَعُ لَهُ الْبُهْ حَاجَةٌ
و هو إنِ اسْتَفْنِي ذَهَبَ الْهَبَّةُ وَ عَالَهُ
إِلَى مَا كَانَ مِنْ جَوْهَرِهِ كَذَنِبِ الْكَلْبِ
الَّذِي يَرْبِطُ لِبَسْتَقِيمٍ فَلَا يَزَالُ مُسْتَوِيًّا
مَا دَامَ مَرْبُوطًا فَإِذَا حَلَّ أَنْجَنِي وَ تَعَوَّجَ
كَمَا كَانَ * قَالَ الْأَسَدُ وَ إِنْ كَانَ شِبْرِيَّةً
لِي مَعَادِيًا كَمَا أَقُولُ فَإِنَّهُ لَا يَسْتَطِيعُ
لِي ضَرًّا * وَ كَيْفَ يَقْدِرُ عَلَيَّ ذَلِكَ وَ
هُوَ أَكْبَلُ غُفِيٍّ وَ أَنَا أَكْبَلُ لَحْمٍ * ثُمَّ
لَيْسَ لَهُ إِلَى الْعُذْرِ سَبِيلٌ بَعْدَ الْأَمَانِ
الَّذِي جَعَلْتَهُ لَهُ وَ بَعْدَ إِكْرَامِي لَهُ وَ إِتْنَالِي
فَلَيْسَ * قَالَ كَلْبُهُ (d) لَا يَغْفِرُ نَكَاحَ قَوْلِكَ
هُوَ

ad pristinam suam naturam.
hic, rariore usu, fig-
nificat naturam sive indolem.

(d) *Ne decipias te hoc tuum
dictum: Ille mihi cibus est (Non
ego ipsi.) Nihil igitur est quod
ab*

Q 2

يُنصَحُ الْحَبَلَةُ الْمَعْجَلَةُ * وَ أَمَّا الْعَاجِزَةُ
 فَلَمْ تَنْزَلْ فِي إِقْبَالٍ وَ إِدْبَارٍ حَتَّى التَّقْبِنَا
 عَلَيْهَا الصَّبَادَانِ فَاصْطَدَاهَا تَوْ قَالَ الْأَسَدُ
 قَدْ فَهِمْتُ ذَلِكَ وَ لَكِنِّي لَا لَطْفَ لِي مِنَ الشَّوْمِ
 يُقَشِّنِي وَ يَنْبِغُ لِي الْغَوْلِيلُ وَ كَبِيفُ
 يَفْعَلُ ذَلِكَ وَ لَمْ يَرِ مَنِّي سَوْرَةً قَطُّ (a)
 وَ لَمْ أَدْعِ مَرْقَمَةً إِلَّا بَلَّغْتَهُ لِيَامَانَا * قَالَ
 كَلْبُهُ لِي اللَّبِيبُ الْعَاجِزُ لَا يَنْزَلُ فَاصِحًّا
 نَاقِعًا حَتَّى يَرْفَعَ إِلَيَّ الْمَنْزِلَةَ (b)
 لُبَسْتُ لَهُ بِأَهْلٍ فَإِذَا بَلَغَهَا التَّمَسُّنَ
 مَا فَوْقَهَا * (c) وَ إِنَّهُ لَا يَخْدُمُ السَّلْطَانَ

و

(a) Neque ullum praetermissi dignitatis gradum, ad quem ipsum non exexerim. nis. vid. ERPENII Gramm. Pag. 158.
 (c) Neque servit aut bene consulit Principi, nisi quum eo opus habet. Ubi autem satis comolumentum ab eo perceperit, mox deponit omnem, quae Principi debetur, reverentiam, reditque ad

(b) لبست له باهل] Quae ipsi non convenit. vid. Pag. 15. not. t. in باهل est Pleonasticum, five conditio-

الصَّيْدَانِ وَيَسْمَعْتِ قَوْلَهُمَا أَرْتَابْتِ بِهِمَا
 وَتَخَوَّفْتِ مِنْهُمَا فَلَمْ تَبْرَحِ حَتَّى خَرَجْتِ
 مِنَ الْمَسْكَنِ الَّذِي يَدْخُلُ فِيهِ الْمَاءُ * وَأَمَّا
 الْكَبْسَةُ فَمَكَثَتْ بِمَكَانِهَا حَتَّى جَاءَ
 الصَّيْدَانِ فَلَمَّا رَأَتْهُمَا وَعَرَفْتِ مَا يُرِيدَانِ
 قَامَتْ لِتَخْرُجَ مِنْ حَيْثُ يَدْخُلُ الْمَاءُ
 فَبَادَتْهُمَا قَدْ سَدَّاهَا فَحَبْنَبْنِ قَالَتْ
 فَرَطْتِ وَهَذَا عَاقِبَةُ التَّفْرِيطِ (z) فَكَيْفِي
 لِي الْحَبْلَةُ عَلَي هَذَا الْحَالِ وَقُلَّ مَنْ
 يَسْتَصْحِحُ

(z) *Quid vero in hoc meo sta-
 tu tibi suppetat consilii? Nam
 pauci sunt qui recte instituant
 festinata consilia.* Jam porro omis-
 sum est in Codice meo, quod ta-
 men ad complendam fabulam ad-
 scribendum erat, quam arte
 hic piscis usus sit ad evadendum.
 Id igitur adscribam ex Versione
 Graeca. ,, Nimirum in tergum
 conversus aquae supernatabat tan-
 quam mortuus; Piscatores igitur

tur, ubi eum cepissent, & mor-
 tuum esse crederent, hanc cap-
 turam pro nihilo habentes, eum
 projiciebant extra paludem, un-
 de mox fluvium ingr. flus, atque
 ita servatus est. " *Ἰακωβὴ τῷ
 Δαυΐδ, καὶ Ἰσραὴλ ὑπὸ τῷ ὕδατι
 ἐξοφίετο. Ὅτι δὲ περισσώσαντες οἱ
 ἄλλοις, καὶ οἰκίαις χερσὶ λαβόντες
 αὐτὸν, ὡς τεθνήσκοντα, ἴθνησαν μετα-
 χεῖ τῷ λιμνῶν καὶ τῷ ποταμῷ. Καὶ
 εὐθὺς τῷ ποταμῷ εἰσπηδίσας ἰσάθη.*

Q (a) Ne-

كِتَابُ كَلْبِلِهْ وَدَمْنِهْ ٦٥

إِذَا نَزَلَ بِهِ الْأَمْرُ الشَّدِيدُ لَمْ يَدْهَشْ لَهُ
وَلَمْ يَدْعُ شِجَاعَهُ * وَ مَثَلُ ذَلِكَ مَثَلُ
السَّمَكِ الْثَلَاثِ * قَالَ الْأَسَدُ وَ كَيْفَ
كَانَ ذَلِكَ * قَالَ كَلْبِلِهْ نَزَعُوا أَلْفًا
عَدِيدًا كَانَ فِيهِ ثَلَاثُ السَّمَكِ
كَبِيسَةٌ وَ كُوسِي مِنْهَا وَ عَاجِزَةٌ
وَ كَانَ بِقُرْبِ هَذَا الْعَدِيدِ نَهْرٌ كَبِيرٌ *
فَاتَّفَقَ أَنْ آجْتَانَا بِذَلِكَ النَّهْرِ صَبَادَانِ
فَبَصُرَا الْعَدِيدَ فَتَوَاعَدَا أَنْ يَرْجِعَا إِلَيْهِ
بِشِيَاكِهِمَا فَبَصِبَدَا مَا فِيهِ مِنَ
السَّمَكِ * فَسَمِعَتِ السَّمَكُ قَوْلَهُمَا
فَأَمَّا الْكَبِيسُونَ فَأَنَّهَا جِبْنٌ رَأَتْ
الصَّبَادِينَ

*simus is est, qui ingruentibus
in eum calamitatibus non terretur,
neque omittit suam animi
fortitudinem.* اجيدي

Unus prudentium i. e. Eximius, qui pa-
rem sibi non habet, prudentia.

(2) Quid

خَوَانًا غَدِيرًا وَإِنَّ أَكْرَمَتَهُ وَجَعَلْتَهُ نَظِيرًا
 لَكَ * فَهُوَ يَظُنُّ إِنَّهُ مِثْلُكَ فَلَا يَدْعُ جَهْدًا
 أَنْ يَبْلُغَ مَرَادَهُ * وَإِنَّمَا يُقَالُ إِذَا عَرَفَ الْمَلِكُ
 مِنْ الرَّجُلِ لَنَّهُ قَدْ سَلَوَاهُ فِي الرَّأْيِ وَالْمَنْزِلَةِ
 وَالنَّجَالِ فَلْيَبْصُرْهُ فَإِنَّ لَمْ يَفْعَلْ ذَلِكَ
 كَانَ هُوَ الْمَضْرُوعُ * (u) فَإِنَّكَ أَيُّهَا الْمَلِكُ
 لَا تَأْمِنُ السِّيَءَ أَنْ يَغْوَتَكَ فَلَا تُدْرِكُهُ *
 وَقَدْ قَالَتِ الْعُلَمَاءُ (x) مَنْ يَحْتَمِلُ
 لِلْمَرْءِ قَبْلَ تَمَامِهِ هُوَ الْحَاظِمُ * وَ إِنَّمَا
 يُقَالُ أَيضًا (y) أَحَدِي الْحَاظِمِينَ مَتَى
 إِذَا

(u) Ne igitur, o Rex, nimium securus sis, usque dum elabatur tibi vaser iste Taurus, neque postea eum assequaris.

(x) Qui prospicit rebus suis ante earum finem providus est. Sive: Homo cautus ac prudens rebus suis in tempore prospicit.

properie *Verfusus*

est. Quamvis igitur peculiariter usurpetur de astutia & dolo, latius tamen transferri potest ad quamcunque consiliorum prudentiam. ل in لامره est Particula commodi: Ut statui suo consulat.

(x) Unus omnium prudentissimus

فَقَدَّ أَتَقَبُّ بِكَ أَنْ تَعْرِفَ نَصِيحَتِي
 لَكَ * وَ إِنَّهُ لِبُعْرُضٍ لِي أَنَّكَ غَبِرَ مُصَدِّقِي
 فِيمَا أَخْبَرْتُكَ بِهِ وَ لَكِنِّي إِذَا نَظَرْتُ
 وَ تَفَكَّرْتُ أَنَّ أَنفُسَنَا مُتَعَلِّقَةٌ
 بِنَفْسِكَ لَمْ أَجِدْ بُدًّا مِنْ أَدَاءِ الْحَقِّ *
 فَإِنَّهُ مِنْ كَتَمِ السُّلْطَانِ نَصِيحَتَهُ
 وَ الْإِخْوَانَ رَأْيَهُ خَانَ نَفْسَهُ * قَالَ الْأَسَدُ
 فَمَا ذَاكَ * قَالَ كَلْبُهُ حَدَّثَنِي الْأَمِينُ
 الصِّدِّيقُ أَنَّ شِبْرَةَ خَلَا بِرُؤُوسِ جُنْدِكَ
 وَقَالَ لَهُمْ قَدْ خَبَرْتُ الْأَسَدَ وَ بَلَوْتَهُ وَ
 ظَهَرَ لِي قُوَّتُهُ (١) وَ سَبَّكَونَ لِي وَ لَهُ
 شَأْنٌ * فَلَمَّا بَلَغَنِي ذَلِكَ عَلِمْتُ أَنَّ شِبْرَةَ
 خَوَّانَا

(١) Mox igitur par ipse fiam
 dignitate atque existimatione.
 Proprie: Erit mihi & ipse ead-
 dem existimatio. De laudibus

usu vocis شأن vid. A. SCHUL-
 TENSII Animadv. Philol. ad
 Jes. IX, 5,

(u) Ne

خَلْوَةٌ * فقال له الأسد ما حبسك عني
 منذ زمان لم أرك فيه فعرفتني ما سبب
 لقطاعك * قال كلبه (r) خبرا لك
 أيها الملك فقد حدث شيء لم يكن
 الملك يريده ولا عجرة من جنده * قال
 الأسد وما ذاك أخبرني به * قال كلبه
 رب كلام يكره سامعه فبهلك قائله
 * و إنك أيها الملك لذو فضيلة و رأي
 و لا تزغني أن أقول ما قكره * (r)
 فقد

(r) Bene tibi sit o Rex! Sed nuper aliquid evenit, quod & Regi, omnique ejus Satellitio, minime expetendum sit.

(s) Sane confido, persuasum tibi esse de sinceritate amoris mei erga te. Igitur, quantumvis mihi appareat, (quantumvis praevideam) te non facile crediturum esse quae tibi narro, tamen, ubi considero, quantopere vita ac salus nostra a tua

vita ac salute pendent, non possum quin officio meo fungar.

لم أجد بدا من أداء الحق

Proprie: Non inveni separationem a praestando officio i. e. Omnino debeo illud praestare. Frequens est locutio, per Ellipsim

Verbi Substantivi, لا بد من.

Ratior, qualis occurrit hoc loco, cum verbo وجد.

P

(t) Mox

فَيَأْتِيَنَّكَ الْأَرْضُ الَّتِي لِحَمَلَتِكَ الْبُحُوشِ وَ
 لَعَبْرَتَهُنَّ بِصَنْبَعِهَا بِمِالِ اسْوَدِ الْقَالِ
 دَمْنَهُ إِنْ قَدَرْتِ عَلَيَّ هَمَّاكَ الثَّوْرِ بِشَيْءٍ
 لَيْسَ فِيهِ مَضْرَّةٌ عَلَيَّ الْأَسَدِ (٥) عَصِيانَكَ
 (٦) فَإِنَّ الثَّوْرَ قَدْ أَضْرَبَ بِي وَبَكَرَ وَبَغَيْبَرْنَا
 مِنْ الْجَنْدِ وَوَالْمَنْتَ لَمْ تَقْدِرْ عَلَيَّ
 ذَلِكَ الْأَمَّا بِهَذَا الْأَسَدِ (٧) فَلَا تَقْبَلِ
 عَلَيْهِ ثُمَّ إِنْ كَلْبُكَ قَرَّبَ الدَّخُولَ
 عَلَيَّ الْأَمَّا لِكَبِيرَةٍ ثُمَّ لَهَا عَلَيَّ
 خَلْوَةٌ

(٥) *Tunc percreavit molestin.* hic, ut supra, Pag. 11, significat Praefidium sive Satellitium Leonis; tanquam Regis.
 (٦) *Tunc non aggredere tam audax facinus.* قدم in IV. Specie, constructum cum علي peculiariter significat quimose atque audacter rem aliquam suscipere. Vid. VAN DER SLOOR ad Tagros. v. 32.
 (٧) *Etenim Taurus iste, Et tibi, Et tibi, aliisque ex Regis nostri satellitio, boud parum*

لك وامن لتناوهر ان علينا ارسال
البي في كل يوم دابة في وقت غدايك
فرضني الأسد بذلك و صالح جميع
التوحوش ثم ان ارنبا اصابتهما
القرعة و صارت غداء الأسد فقالت
للتوحوش ان اتين برفقتن بي و لم
تتجلن علي رجوت ان اريكم من
الأسد فقلن و ما الذي تريدن
فعلبه قالت تأمرن الذي ينطلق
بي الي الأسد ان يمهلني و لا يتبعني
فانطلقت الأرنبه و غابت حتي جاوت
توقفت الذي كان يتقدمي به الأسد فسم
تقدمت البعوضها و قعدت
فقبضت و قام من مكانه فسال لها من
أين

الأمريئ الأسد * قال دمه و كلبه كان
 ذلك * قال كلبه مزعموا أن أسودا كان
 في أرض كنبرة العشب و الميهه *
 (1) و كان في تلك الأرض من الوجوش
 شي كثير في سعة الميهه و المرعي
 إلا أنه لم يكن ذلك ينفعهم لخولفهم
 من الأسد * فاجتمعت الوجوش و
 اتت الي الأسد و قالوا له إنك لتصبب
 الدابة بعد الجهد و التعب (m) و قد
 واقفنا جميعنا علي رأي فيه راحة
 لك

(1) Multae ibidem erant fe-
 rae, quas aquarum & pastus
 abundantia allegerat; quae ta-
 men parum iis proderat ab me-
 tum Leonis. شي كثير
 من الوجوش multae ferae,
 دابة بعد الجهد و التعب Sic
 شي من لزواجكم

Cor. IX, 11. Nonnullae ex uxo-
 ribus vestris.
 (m) Jam vero convenimus
 omnes de tali consilio, quod ae-
 que faciat ad requiem tuam, ac
 nostram securitatem. Scilicet no-
 strum erit mittere — علي
 hic significat officium, ut sae-
 pius. Vid. Cor. XIII, 40.
 XXIX, 17.

(n) Equis.

فَوْقَ سَطْحٍ تَغْتَسِلُ وَهِيَ قَدْ وَضَعَتْ
 حَلْبَهَا * فَانْقَضَ وَأَخْتَطَفَ مِنْ حَلْبِهَا
 عِقْدًا لَهُ قِيمَةٌ وَ طَأَمَ بِهِ * فَتَبِعَهُ
 النَّاسُ وَ لَمْ يَزَلْ طَائِرًا بِحَبِيبٍ يَسْرَاهُ
 كُلَّ أَحَدٍ حَتَّى انْتَهَى إِلَى حَجَرِ
 الْأَسْوَدِ فَالْتَقَى الْعِقْدَ عَلَيْهِ وَ النَّاسُ
 يَنْظُرُونَ إِلَيْهِ فَلَمَّا اتَّوَتْ أَخَذُوا الْعِقْدَ
 وَ قَتَلُوا الْأَسْوَدَ ❖ وَ إِنَّمَا ضَرَبْتُ لَكَ
 هَذَا الْمَثَلَ لِتَعْلَمَ أَنَّ الْحَبْلَةَ تُجْرِي
 مَا لَا تُجْرِي الْقُوَّةُ * قَالَ دَمْنَهُ إِنَّ الثَّوْمَ
 لَوْ يَجْتَمِعُ مَعَ شِدَّتِهِ وَ قُوَّتِهِ حُسْنًا
 لَرَأَيْتُ وَ الْعَقْلَ فَمَاذَا تَسْتَطِيعُ لَهُ *
 قَالَ كَلْبُهُ إِنَّ كَانَ الثَّوْمَ كَمَا ذَكَرْتَ
 وَ أَنَا خَلِيفَتُهُ أَنْ أَصْرَعَهُ كَمَا صَرَعُ
 الْأَرْنَؤُتَ

نَفْسِهِ وَيَعْتَلِ عَلِيَّ عِدْوَةً * ثُمَّ أَهْوَى
 بِكَلْبَتَيْهِ عَلِيَّ رُقْبَةَ الْعَلْجُومِ فَأَنَّصَهُ
 فَمَاتَ * وَتَخَلَّصَ السَّرَطَانُ وَرَجَعَ إِلَى
 السَّمَكِ فَأَخْبَرَهُنَّ الْخَبَرَ ۖ وَآتَمَّا ضَرَبْتَ
 لَكَ هَذَا الْمَثَلَ لِتَعْلَمَ أَنَّ بَعْضَ الْحَبَلَةِ
 تَهْلِكُ الْمَحْتَالَ * وَلَكِنِّي أَدُلُّكَ عَلِيَّ
 أَمْرٍ تَكُونُ فِيهِ سَلَامَتُكَ * قَالَ الْغُرَابُ وَمَا
 ذَاكَ * قَالَ ابْنُ أَوْي تَنْطَلِقُ فَتَبْصُرُ فِيهِ
 طَبْرَانِكَ لَعَلَّ تَنْظِعُ شَيْئاً مِنْ حَلِي النَّسَاءِ
 فَتَخْطِطُهُ وَلا تَنْزَالُ طَائِراً بِحَبْشَ لا تَفُوتُ
 حَجَرَ الْأَسْوَدِ فَأَرْمِي فِيهِ الْحَلِيَّ فَإِذَا رَأَوْا
 لِلنَّاسِ ذَلِكَ أَخَذُوا حَلِيَّهُمْ وَارْحُوكَ مِنْ
 الْأَسْوَدِ * فَانْطَلَقَ الْغُرَابُ مَتَّحِلِّقاً فِي
 السَّمَاءِ فَوَجَدَ امْرَأَةً مِنْ بَنَاتِ الْعُظَمَاءِ
 فَوَقَفَ

ذَلِكَ وَجَعَلَ الْعُلُجُومَ كُلَّ يَوْمٍ يَحْتَمِلُ
 سَمَكَيْنِ يَسْطَلِقُ بِهِمَا الَّتِي بَعْضُ
 التَّلَالِ فِيهَا كُلُّهُمَا * وَكَانَ ذَلِكَ يَوْمَ
 فَجَاءَ السَّرَطَانُ وَقَالَ لَهُ إِنِّي أَهْلَيْتُ مِنْ
 مَكَانِي وَأَسْتَوْجِضُ مَا هُنَا بِي إِلَى ذَلِكَ
 التَّغْوِيرِ فَأَحْتَمَلَهُ وَطَارَ بِهِ حَتَّى إِذَا رَفَا
 مِنَ التَّلِّ * فَإِذَا السَّرَطَانُ قَدْ أَبْصَرَ عِظَامَ
 السَّمَكِ فَعَلِمَ أَنَّ الْعُلُجُومَ يَرِيدُ يَقْتُلُهُ
 وَيَأْكُلُهُ * فَقَالَ فِي نَفْسِهِ (k) إِذَا لَقِيَ
 الرَّجُلُ عَدُوَّهُ فِي مَوَاطِنِ الَّتِي يَخَافُ أَنَّ
 هَالِكٌ فِيهَا كَانَ حَقِيقًا أَنْ يُقَاتِلَ عَنِ

نفسه

(k) Quando quis inimico quin mox properare ad malum occurrit in talibus locis, ubi metuit ne intereat, (quippe inimico inferior) tunc usique oportet vitam strenue defendere, inimico inferendum. Scilicet praestat praevenire quam praeviri.

و هلاكى و بوالزى * فبانطلق السمطان
 من ساعته الي جماعة السمك فآخبرهم
 بذلك * فأتين الي العليجوم بمشاورته
 و قلن له اننا اتيناك مشاورتك فلن
 العافل لا يدع مشاورة عدوه * قال العليجوم
 (i) أما مكابرة المصبرين فلا طاقة
 لي بهذا و لا أعلم حيلة إلا بالمصبر الي
 غدير قريب ههنا فيه ماء كثير و قصب *
 فان استطعتم الانتقال اليه كان فيه
 صلاحتكم * فقلن له ما يقدر بنقلنا
 غبرك فإتيك فحملنا كل يوم قلباً
 قلباً و بؤدنا الي الغدير * فأجابهم الي
 ذلك

(i) *Adversus vim piscatorum nihil quidquam possum efficere.* Nominativus est absolutus. N (k) *Quaer*

كتلي كلبينه و سنه * 48

صُرْتُ قَرْنِي حَالَتَهُ و مَا عَلَيْهِ مِنْ
أَحْزَنِ و تَكَاثُرَ * فَمَا مِنْهُ و قَتْرَ (ب)،
مَا لِي لَرَأَيْتُهَا أَطْلُبُ مُكَذِّبًا حَرِيمًا
كَبِيبًا * قَالَ تَعْلُجُومُ كَيْفَ لَا أَحْزَنُ
و قَدْ كُنْتُ أَعْبَسُ مِنْ صَبِّ مَا هُنَا
مِنْ أَسْمَاكَ و أَتَى الْيَوْمَ صَبْدَانِ قَدْ مَرَا
بِهَذَا الْمَكَانِ فَقَالَ أَحَدُهُمَا لِصَاحِبِهِ إِنَّ
هُنَا سَمَكَ كَثِيرَةً فَهَلْ نَصَبْدُهَا أَوْلًا
فَقَالَ لَهُ الْآخَرُ قَدْ رَأَيْتُ فِي غَدِيرِ غَبْرِهَا
سَمَكًا كَثِيرَةً فَنَصَبْدُهَا أَوْلًا فَإِذَا
فَرَعْنَا مِنْهُ جِئْنَا إِلَيْ هُنَا و أَخَذْنَا
مَا فِيهِ * و إِذَا فَعَلًا فَلَكَ فَهُوَ نَعَانُ مَدَنِي

و

(b) *Quid mihi quod videam*
se tam trifstem? Ante لَرَأَيْتُهَا suppleri debet particula ^{أَنْ}.

(i) *Ad:*

و تَخْطِرُ بِهَا وَ إِسَّاكَ لَنْ تَكُونَ مِثْلَكَ
 مِثْلَ (f) الْعَلْجُومِ الَّذِي لَمَّا قَتَلَ السَّرَطَانَ
 قَتَلَ نَفْسَهُ * قَالَ الْغَرَابُ وَ كَبِي
 كَانَ ذَلِكَ * قَالَ ابْنُ أَوِي مَرَعَمُوا أَنَّ عَلْجُومًا
 عَاشَ فِي أَحْمَدٍ كَثِيرَةً السَّمَكِ (g)
 فَعَاشَ بِهَا مَا عَاشَ * ثُمَّ إِنَّهُ شَاخَ فَكَانَ
 يَعْجِزُ عَنِ اخْتِذَا لِعَبْشِهِ فَأَضْرَبَهُ ذَلِكَ
 وَ أَصَابَهُ جُوعٌ وَ جَهْدٌ شَدِيدٌ وَ جَلَسَ
 حَزِينًا يَلْتَمِسُ الْحَبْلَةَ * فَمَرَّ بِهِ
 سَرَطَانٌ

(f) الْعَلْجُومُ } Ab Interpretate Graeco. redditur *μάκρο*, quam significationem GIGGEJUS quoque notavit ex Glossario recentiore; reliquis autem significationes ex ΠΗΡΙΒΑΡΑΔΙΟ ita commemorat: *Simus. Cervus. Struthiocameius. Aries. Hircus silvestris. Taurus provelthae aetatis. Anas masculus.* Huc adde ex *Lexico GOLII: Camelus validus ac robustus; item Rana mas. Ap-*

parat, hoc vocabulum, quod pertinet ad Radicem *عَلَج* magnus, crassus, torosus fuit, robore praestitit, superavit, applicari posse ad varia animalia, quae in suo genere magna sunt aut robusta.

(g) Ex quibus piscibus victum quaesiverat per omnem vitam; live quamdiu vixerat hic significat quamdiu. Prius pertinet ad victum. Posterius ad vitam.

و كيف كان ذلك * قال كلبه نزعوا
 عنه كاه الغراب وكسر في شجرة علي
 جبل و كان قريبا منه جهر حبة
 سوداء * و كاه الغراب انا فرج فعند
 الاسود^ح لي فراعته ماكلهم * فبلغ
 ذلك من الغراب فخرته و شكى ذلك
 الي صديق له من بني توي و قال اريد
 ان اشاورك في شيء قد عزممت عليه *
 قال ابن اوي و ما هو * قال الغراب قد
 عزممت ان اذهب الي الاسود فاذا نام فأنقر
 عينه لعلني استريح منه * قال ابن
 اوي ببس الحبلنة التي اجملت و
 لكن الشمس امرا تصب فيه بغبتك
 من الاسود^ح من غير ان تثلب نفسك

مِنْ مِثْلِ مَا مَضَى مِنْ الضَّرِّ وَ يُطَلَّبُ مَا
 يَرْجُو فِيهِ النَّفْعُ فِي مُسْتَقْبَلِهِ * (e) وَ أَنِّي
 لَمَّا نَظَرْتُ فِي الْأَمْرِ الَّذِي لَرَجْوَةٍ لَنْ يَعْنُونَ
 إِلَيَّ مِنْ رَأْيِي لَمْ أَجِدْ حِبْلَةً وَ لَا وَجْهًا
 إِلَّا إِيْعَادَةَ عَنِّي * قَالَ دَمْنَةُ وَ كَبَيْتُ
 تَمْرِي الْأَسَدَ ضَعْفًا رَأَيْتُهُ فِي اخْتِنَاصِهِ التَّوَمِ
 بِهِ فَلَبَسَ شَبْنًا عَلَيْهِ وَ لَا ضَرَرَ *
 قَالَ كَلْبُهُ لَا تَنْظُرْ إِلَيَّ صَغِيرِي وَ ضَعْفِي
 فَرُبَّ صَغِيرٍ ضَعِيفٌ قَدْ بَلَغَ بَدَاهِيهِ وَ
 حِبْلَتِهِ وَ فِطْنَتِهِ مَا يُعْجِزُ عَنْهُ كَبِيرٌ
 قَوِي * أَوْ لَمْ يَبْلُغْكَ أَنَّ ضَرَابًا ضَعِيفًا
 لَحْتَالٌ لِأَسْوَدَ حَتَّى قُتِلَهُ * قَالَ دَمْنَةُ

و

(e) Jam, postquam diligenter consideravi quodcumque mihi spem facere posset recuperandae pristinae dignitatis, nullum ta-

men consilium, nullumque hujus rei obtinendae modum invenio, nisi eum (Taurum) procul a me amovendo.

M

(f)

فَقَصَّ عَلَيْهِ الْقِصَّةَ جَمِيعَهَا فَأَسْرَ
 الْقَاضِي بِإِطْلَاقِ الْحُجَّامِ ❦ قَالَ كَلْبُهُ
 قَدْ سَمِعْتُ هَذَا الْخَبَرَ وَهُوَ شَبِيهُ
 (c) بِأَسْرِي وَنَعْلِي مَا ضَرَّتْني أَحَدٌ سِوَيِ
 نَفْسِي * قَالَ دَمْنُهُ أَخْبِرْني عَنْ رَأْيِكَ وَ
 مَا تُرِيدُ أَنْ تَعْزِمَ عَلَيْهِ فِي ذَلِكَ * قَالَ
 كَلْبُهُ (d) أَمَّا أَنَا فَلَسْتُ أُرِيدُ أَنْ تَزِدَّكَ
 مَنْزِلَتِي فَوْقَ مَا هِيَ وَ لَكِنَّ التَّمِيسَ أَنْ
 تَعُودَ جَالَتِي إِلَيَّ مَا كَانَتْ قَبْلَ وَصُولِ
 هَذَا الثَّوْرِ * فَإِنَّ يَنْبَغِي لِلْعَاقِلِ أَنْ يَنْظُرَ
 فِيمَا مَضَى مِنْ الضَّرِّ وَالنَّفْعِ لِيَحْتَرِيزَ
 مِنْ

(c) [أمر] Hic, uti jam saepius supra, significat statum, conditionem. vid. Indicem.

(d) Equidem non tam expe-

to aliquod incrementum dignitatis; quam potius ut restitatur mea conditio, qualis fuit ante adventum hujus Tauri.

(e) Jam,

فَجَذَعُ أَنفِي * فَلَاخِذُوا الرَّجُلَ وَانْطَلِقُوا بِهِ
 إِلَيَّ الْقَاضِي * فَقَالَ لَهُ الْقَاضِي مَا حَمَلَكَ
 عَلَيَّ جَذَعِ أَنفِ أَمْرَاتِكَ فَلَمْ (b) تَكُنْ لَهُ
 حُجَّةٌ يَحْتَجُّ بِهَا * وَكَانَ النَّاسُ كُ
 حَاضِرًا فَتَقَدَّمَ إِلَيَّ الْقَاضِي وَقَالَ أَيُّهَا
 الْقَاضِي لَا يَشْتَبِهَنَّ عَلَيْكَ هَذَا الْأَمْرُ
 فَإِنَّ اللَّصُوصَ لَبَسَ فَمِ الَّذِينَ سَرَقُونِي
 وَإِنَّ الثَّغْلَبَ لَبَسَ الْوَعْلَانَ قَتَلَاهُ وَإِنَّ
 الْبَغِيَّ لَبَسَ السَّمَّ قَتَلَهَا وَإِنَّ امْرَأَةَ
 الْحَجَّامِ لَبَسَ الْحَجَّامَ جَذَعُ أَنفِهَا
 وَأَنَا نَحْنُ فَعَلْنَا ذَلِكَ بِأَنْفُسِنَا *
 فَسَأَلَ الْقَاضِي النَّاسَ كُ بِفَسِيرِ ذَلِكَ
 فَقُصَّ

Cor. LXXV, 37. & كُنْ pro تَكُنْ (b)
 Cor. LXXIV, 44, 45. Ear prima Plurali كَانُ Futurum verbi
 dem Apharefis fit in Mascul. L 2 (c)

الْحَجَّامِ فَحِينَ أَنْتَ مِنْزِلُهَا فَكَرَّتْ فِي
 أَقَامَةِ الْعُذْمِ عِنْدَ بَعْلِهَا وَ أَهْلِهَا فِي جَذَعِ
 دَنْفِهَا * فَلَمَّا كَانَ وَقْتُ السَّحْرِ لَسْتُ بَقَطَ
 الْحَجَّامِ وَقَالَ لِأَمْرَأَتِهِ هَاتِي مِتَامِي
 فَجَاءَتْهُ بِالْمُوسَى وَحِدِهِ فَقَالَ طَلَيْتُ مِتَامِي
 كَلْبَهُ فَأَتَتْهُ بِالْمُوسَى ثَانِيَةً (a) فَغَضِبَ
 حَبِيبُ أَطَالِ التَّكْرَامِ فَرَمَاهَا بِالْحُجُومِ
 وَ آلَبَّتْ مُظْلِمٌ * ثُمَّ إِنَّهَا لَلَّتْ نَفْسَهَا لِي
 الْأَمْرِضِ وَ صَاحَتْ أَنْعِي أَنْعِي وَ جَاءَتْ أَهْلَهَا وَ
 جَبَرَتْهَا فَأَبْصَرُوهَا مَجْدُوعَةً الْأَنْعِي *
 فَسَأَلُوهَا عَنْ ذَلِكَ فَقَالَتْ لِمَ مَانِي بِالْمُوسَى
 فَجَذَعِ

(a) *Tum iratus est quous tam* verbaliter : *Eo tempore, quo*
saepe delectat id repetere. حين *Quum. Quando. Sic paullo ante*
حين أنت منزلها *Quum ad aedes suas venisset.*
 ab حين *tempus, sumitur ad-*

خَلِبَلِكْ و لَمْ يَشْكُ أَنَّهَا زُرُوجْتَهُ * ثُمَّ
 جَاءَتْ أَمْرَأَةَ الْأَسْكَافِ فَرَأَتْ مَا صَنَعَ
 زُرُوجَهَا بِأَمْرَأَةِ الْحَجَّامِ فَأَسْنَمَهَا ذَلِكَ *
 ثُمَّ إِنَّهَا حَلَّتْ وَثَاقَهَا وَانْطَلَقَتْ
 إِلَى بَيْتِهَا مُجَذَّوْعَةً الْأَنْفِ وَكُلَّ ذَلِكَ
 جِعْبِنِ النَّاسِكِ وَ سَمِعِهِ * ثُمَّ إِنَّ أَمْرَأَةَ
 الْأَسْكَافِ جَعَلَتْ تَبْكِي وَ تَتَضَرَّعُ
 إِلَى اللَّهِ تَعَالَى وَ قَبَّتْ هِلَّ الْبَهَةِ وَ قَدَّعُوا
 عَلَيَّ زُرُوجَهَا الَّذِي ظَلِمَهَا ثُمَّ رَفَعَتْ
 صَوْتًا عَظِيمًا وَ نَادَتْ زُرُوجَهَا قَائِلَةً قُمْ
 إِلَيْهَا الْفَاجِرَ الظَّالِمَ وَانْظُرْ صَدْبِعَكَ
 بِي وَ كَبَيْفَ رَدَّ عَلَيَّ أَنْفِي صَحْبِحًا *
 وَاسْتَعْفَرَ لَهَا زُرُوجَهَا وَ قَبَّابَ مِنْ ذَنْبِهِ
 وَاعْتَذَرَ لَهَا فَرَضِبَتْ عَلَيْهِ * وَ أَمَّا أَمْرَأَةُ
 الْحَجَّامِ

خَلْبِلِي ثُمَّ اسْرِعْ إِلَيْكَ * قَالَتْ أَمْرَأَةٌ
 الْحَجَّامِ إِنِّي فَاعِلَتُكَ ذَلِكَ * فَحَلَّتْهَا وَ
 صَارَتْ هِيَ فِي الْوَتَاقِ مَكَانَهَا *
 فَاسْتَبَقَتْ الْأَسْكَافَ قَبْلَ أَنْ تَرْجِعَ
 لِمَرَاتِهِ فَنَادَاهَا فَلَمْ تَسْجِبْهُ فَنَادَاهَا ثَانِيًا
 بِاسْمِهَا فَلَمْ تَسْجِبْهُ أَمْرَأَةُ الْحَجَّامِ (٧)
 خَوْفًا لَمْ يَنْكُرْ مَوْتَهَا * قَالَتْ دَادَ بِالْأَسْكَافِ
 عَمِيظًا وَقَلَمَ الْبَيْهَاءِ بِالشَّفْرَةِ فَجَذَعَتْ أَنْفَهَا
 وَقَالَ لَهَا (٨) خُذِي هَذَا وَأَسْعِفِي بِهِ

خَلْبِلِيكَ

agendum. Huc pertinet locutio
 a GOLIO notata عند جف
 tempore alicujus rei.

(٧) Metuens, ut cerdo ag-
 nosceret banc vocem tahquam
 vocem uxoris suae; sive ne non
 haberet banc vocem pro voce
 uxoris suae. Vel نكسر,
 ut aliquando Hebr. נכר, hic
 sumitur contraria significatione
 agnoscendi: Metuens ne suam

vocem agnosceret.

(٨) Hoc cape, *ع* pro mu-
 nere affer tuo amasio. Hanc
 significationem verbi استعف
 locus postulat; quamvis inueta
 sit, neque ejus exempla alibi
 invenerim. Vulgo denotat co-
 piam facere rei optatae; Satis-
 facere alicujus desiderio. —

خُذِي pertinet ad verbum
 اخذ.

(a)

بَعْضِ أَصْحَابِهِ وَمَا يَعُودُ إِلَّا سِكْرَانَا
 فَتَوَعَّبَهُ يَسْرَعُ الشَّيْءُ حَضُونِهَا * ثُمَّ إِنَّ
 فَسَبَقَ الْمَرْأَةَ جَاءَ وَجَاءَ زَوْجَهَا وَهُوَ
 سِكْرَانٌ فَنظَرَ الرَّجُلُ قَائِمًا عَلَيَّ بَابِهِ وَ
 دَخَلَ مَقْضِبًا لِي خَرُوجَتِهِ (u) وَ أَوْجَعَهَا
 ضَرْبًا ثُمَّ شَدَّهَا لِي فَلَهِدَتْ لِي اللَّبَبَتِ
 * فَلَمَّا هَدَّتِ الْعَيْنُونَ وَ نَقَمَ الْأَسْكَافِ
 جَاءَتِ امْرَأَةُ الْحَجَّامِ لِي زَوْجَتِ الْأَسْكَافِ
 وَ قَالَتْ لَهَا لَقَدْ طَالَ بِالرَّجُلِ الْجَلُونِ
 وَلِي الْبَابِ * فَقَالَتْ امْرَأَةُ الْأَسْكَافِ
 لِامْرَأَةِ الْحَجَّامِ أَنْ شَبَّتِ حَلْبَنِي وَ تَرَبَّطِي
 نَفْسِكَ مَكَانِي (x) حَقًّا أَنْطَلِقَ لِي
 حَلْبَنِي

(u) *Multis eam verberibus excepit. Proprie: Dolere eam diu. Certo ac praefinito tempore.*
 (x) *Donc, quam ra. quo opus est ad aliquid per-*
 K 2. *agen-*

• فلما راي ذلك خرج ينبغي منزلاً
 غير ذلك المنزل فأضاهه رجل أسكاف
 و أتى به بنته و أوصي نروجة و قال لها
 أنظري هذا الناسك و أكبر مني مئوأة
 و قومي بخسدمته فقد دعاني بعض
 أصحابي للشرب عنده * ثم انطلق
 • وكان لزوجة الأسكاف صاحب (٥) و
 السفيرة بينهما امرأة رجل حجام
 فأرسلت امرأة الأسكاف الي امرأة الحجام
 و أمرتها أن تصهر النبيز خليلها (٦)
 فعرفه أن تزوجها ذهباً للشرب عند
 بعض

Internuntia. redderet de absentia mariti —
 Sic usurpatur de Lena, quae cumque invitaret
 ad veniendum quantocius. Ante
 que portat tabellas amatorias.
 Ellipsis est *يسرع* [تعرفه (٥)]
 particula *ان* vel *!*: *Ut eam certiore*

(u) Mul-

الرَّجُلِ فِي تِلْكَ اللَّيْلَةِ الَّتِي كَانَ
عِنْدَهَا النَّاسُ * ثُمَّ إِنَّ الرَّجُلَ جَاءَ وَاسْتَقْبَلَ
الْخَمْرَ حَتَّى سَكِرَ وَنَامَ وَنَامَتِ
الْجَارِيَةُ إِلَى جَنْبِهِ * فَلَمَّا اسْتَنْقَلَا
بِنَوْمَتِهِمَا عَمَدَتِ الْإِمْرَأَةُ إِلَى سَمِّ كَانَتْ
قَدْ أَعَدَّتْهُ * وَجَعَلَتْهُ فِي قَصِيٍّ لِيَتَنَفَّخَهُ
فِي دُبُرِ الرَّجُلِ * ثُمَّ إِنَّهُ وَضَعَتِ الْأَنْبُوبَةَ
فِي دُبُرِ الرَّجُلِ وَوَضَعَتْ فَاَهَا عَلَيْهَا
لِيَتَنَفَّخَ فَإِذَا مَرِيحٌ خَرَجَتْ مِنْ دُبُرِهِ فَطَارَ
فَلِكِ السَّمِّ إِلَى حَلْقِ الْعَجُوزِ فَوَقَعَتْ
مَبْتَةً مِنْ سَاعَتِهَا وَ ذَلِكَ بِعَيْنِ النَّاسِ
* فَلَمَّا

vulgari idiomate, pro ^{سيدة} سيدة
Domina, Hera. A probatis
Auctoribus ea forma non usur-
patur; sed occurrit saepius in

Fabulis Romanensibus, aut Nar-
ratiunculis vulgariore stilo scrip-
tis; quales sunt notissimae illae,
quas ANT. GALLANDUS
Gallice vertit, *Mille & Une*
Nuit.

K

(3)

36 كتاب كلبه و دمنه *

كِسْوَتُهُ وَ عَلِمَ أَنَّ صَاحِبَهُ لَخَذَهَا فَتَوَجَّهَ
فِي ظُلْمِهِ نَحْوَ مَدِينَةِ مِنَ الْمَدِينِ *
فَبَرَّ فِي طَرِيقِهِ بِوَعْلَانٍ يَتَنَاطَحَانِ
فَجَاءَ نُعْلَبٌ جَائِعٌ فَجَعَلَ يَلْغُ دُمَهَا
فَبَيَّنَمَا هُوَ عَلِيٌّ إِكْبَابُهُ عَلِيٌّ ذَلِكَ
إِنَّ التَّقَا عَلَيْهِ الْوَعْلَانِ بِأَيْتِطَاحِهِمَا
فَقَتْلَاهُ * وَ مَضَى النَّاسُ حَتَّى دَخَلَ
الْمَدِينَةَ فَلَمْ يَجِدْ بِهَا إِلَّا بَيْتًا أَمْرًا
فَنَزَلَ عِنْدَهَا وَاسْتَضَاقَ بِهَا * وَ كَانَتْ
لِلْمَرْأَةِ جَارِيَةٌ (q) تُوَاجِرُهَا وَ كَانَتْ
قَدْ عَلِقَتْ بِرَجُلٍ وَ هُوَ أَضَنُّ بِمَوْلَاهَا *
فَاجْتَالَتْ (r) سِتَّ الْجَارِيَةَ عَلِيٌّ قَتَلَ
الرَّجُلَ

لجر turum III Speciei Verbi [تواجرها (q)] quam
solebat mercede elocare, sive
pro scortis prostituere. Est Fu- . [ست (r)] Hic ponitur,
vul-

لَأَسَدٍ فَقَدْ عَلِمَنِي هَلِي مَنْسِرَ لَتِي * قَالَ
 دَمِنَهُ قَدْ أَصَابَكَ مِثْلُ مَا أَصَابَ النَّاسِيكَ *
 قَالَ كَلْبَلَهُ وَ كَكْبَفَ كَكَاهَ نَلَكُ * قَالَ
 دَمِنَهُ نَرَعَمُوا أَنَّ نَاسِيكَ أَصَابَ مِنْ بَعْضِ
 السَّلَوِي كِكِسْوَةَ فَاخِرَةَ فَمَصْرَةَ السَّارِقِ
 فَطَبَعَ فِي هَذِهِ الْعَكْسَوَةَ فَأَتَى النَّاسِيكَ
 وَقَالَ لَهُ إِنِّي لَأُرِيدُ أَنْ أَصْحَبِيكَ وَ لَأَعْلَمَ
 مِنْكَ * فَأَذِنَ لَهُ فِي صَحْبَتِهِ فَمَضَى
 وَتَشَبَّهَ بِهِ وَ رَفَقَ لَهُ فِي خِدْمَتِهِ
 (p) حَتَّى ظَفَرَ بِهِ فَأَخَذَ تِلْكَ الْعَكْسَوَةَ
 وَ ذَمَّ بِهَا * فَلَمَّا فُتِقِدَ النَّاسِيكَ
 كِكِسْوَتَهُ

(p) *Donec gratiam ejus assequatur.* Rarior hic usus est verbi ظفر, quem tamen GREGORIUS in *Lexico* notavit. Scilicet subest Ellipsis nominis نعمة; ut plene scribendum esset

حتى ظفر منه بنعمة. Sic aliquoties in *Versione Arab.* V. T. ظفر منه برحمة. velut *Judic.* VI, 17. *Ruth.* II, 2. *III Reg.* XI, 19.

فَيَأْتِي مَعَكُم مَكَّ * ثُمَّ إِنَّ الْأَسَدَ قَرَّبَ شِبْرِيَّةَ
 وَ لَاطِفَةَ وَ أَيْتَمَنَةَ عَلَيَّ لَسْرَاهُ وَ شَاوِرَةَ فِي
 أَمُورِهِ (m) وَ لَمْ تَزِدْهُ إِلَّا قُرْبًا مِنْهُ *
 فَلَمَّا رَأَى كَلْبَهُ أَنَّ الشَّوْمَرَ قَدْ لَحِثَتْ
 بِالْأَسَدِ دُونَهُ وَ نَوَى أَصْحَابَهُ وَ أَنَّهُ قَدْ صَارَ
 صَاحِبَ رَأْيِهِ وَ خَلُوتِهِ وَ لَهْوِهِ فَجَسَدَتْ
 جَسَدًا عَظِيمًا (n) وَ بَلَغَ غَبْطَةً مِنْهُ كُلَّ
 مَبْلَغٍ * فَشَكِي ذَلِكَ لِي أَخِيهِ دَمْنَهُ وَ قَالَ
 لَهُ أَلَا تَعَجَبُ يَا أَخِي (o) مِنْ عَجْرِ رَأْيِي وَ
 تَضْيِيعِ عَقْلِي لِأَنِّي جَلَيْتُ هَذَا الشَّوْمَرَ لِي
 الْأَسَدُ

(m) *Nec praeteribus ullus dies, quin Leo Taurum accerseret. Proprie: Nec augebantur ipsi (Leoni) dies, nisi eum (Taurum) appropinquare faciendo.*

(n) *Ad summum pervenit ejus indignatio. Proprie: ad omnem metam. Eadem locutio occurrit apud EUTYCHIUM*

Vol. I, pag. 274, ubi pro reponi debet الغبطن. Idem mendum est pag. 538, lin. 2.

(o) *Quod tam debili mento (vel tam inops consilii) fuerim, omnemque meam prudentiam ita neglexerim.*

(p) *Deo*

الْمِدَّةَ جَمِيعَهَا وَ تَرَكِكَ لِقَاءَهُ * فَقَالَ
 شَيْزْبَةُ مَنْ هُوَ هَذَا الْأَسَدُ الَّذِي أَرْسَلَكَ إِلَيَّ
 وَأَيْنَ هُوَ وَ مَا جَاءَهُ * قَالَ كَلْبُهُ هُوَ
 مَلِكُ السَّبَاعِ وَ مَعَهُ جُنْدٌ كَثِيرٌ مِنْ
 جِنْسِهِ * فَرَعِبَ شَيْزْبَةُ مِنْ ذِكْرِ الْأَسَدِ وَ
 السَّبَاعِ * فَقَالَ لِكَلْبِهِ إِنَّ أَنْتَ جَعَلْتَنِي
 فِي أَمَانٍ عَلَيَّ نَفْسِي أَقْبَلْتُ مَعَكَ إِلَيْهِ * (1)
 فَأَعْطَاهُ كَلْبُهُ مِنْ الْأَمْوَالِ عَلَيَّ مَا يَنْتَفِ
 يَنَّهُ * ثُمَّ أَقْبَلَ وَ النَّوْمُ مَعَهُ حَتَّى دَخَلَ عَلَيَّ
 الْأَسَدُ * فَأَحْسَنَ الْأَسَدُ إِلَيَّ النَّوْمَ وَ قَالَ لِي
 مَتَى قَدِمْتَ هَذِهِ الْبِلَادَ وَ مَا الَّذِي أَقْدَمَكَهَا
 * فَخَصَّ عَلَيْهِ قِصَّتَهُ * فَقَالَ لَهُ الْأَسَدُ الزَّمَنِي
 فَمَانِي

(1) Tum Colailab ei securi- vive cui consideret.
 satem dedit, in qua tutus esses;

اذنا مرسبه و لکنه يحطم عظام الشجر
 و اطاول النخل * قال كلبه لا تهابن
 ايها الملك منه شياً و لا يكثرن في
 نفسك امره فانا اتبك به حتي يكون
 عبداً لك مطيعاً سامعاً * ففرح الأسد
 بقوله و قال له (i) دونك الآن * فأنطلق
 كلبه الي الثور و قال له عبر هايي ان
 الأسد امرسلي اليك لاتبه بك و امرني
 ان لا اعود اليه الا بك فان انت عجلت اليه
 طايحاً امناً علي نفسك (k) و ترك لك
 ما سلف من ذنبيك في التناخير عنه هذه
 المنة

(i) Age Not. ad Harir. Conf. II, pag. 106.
 nunc. Illud fac. دونك, Particula incitandi, Cape, Habe tibi. Proprie *Infra te*, vel *Prope te*. quod tollere possis, si lubet. vid. SCHULTENSII
 (k) Et veniam tibi dabit praeteritae culpaе, quod omne hoc tempus tergiversatus fueris, eique occurrere (i.e. eum salutare) neglexeris. (1) Tum

بُنْظُرُ إِلَيَّ الطَّرِيقِ حَتَّى لَأَجَّ لَهْ كَلْبَهْ
 مُقْبِلًا * (h) فَلَمَّا رَأَاهُ وَحَدَهُ لَبَسَ مَعَهُ أَحَدَهُ
 لَطْمَانَتُ نَفْسِهِ وَ رَجَعَ إِلَيَّ مَكَانِهِ *
 فَلَمَّا دَخَلَ كَلْبَهْ عَلَيَّ الْأَسَدِ قَالَ لَهْ
 مَا صَنَعْتَ وَمَا رَأَيْتَ * قَالَ كَلْبَهْ
 رَأَيْتُ نُورًا هُوَ صَاحِبُ الصَّوْتِ الَّذِي
 سَمِعْتُ * قَالَ مَا صَوْرَتُهُ وَ هَيْأَتُهُ * قَالَ
 صَوْرَتُهُ جَسْبَمَةٌ وَ لَكِنَّهُ لَا شَوْكَةَ
 لَهُ وَ لَقَدْ دَنَوْتُ مِنْهُ وَ حَاوَرْتُهُ مُجَلِّدًا
 فَلَمْ يَسْتَطِعْ لِي شَبًّا * قَالَ الْأَسَدُ لَا
 يَغُرَّتْكَ ذَلِكَ وَ لَا يَصْغُرَنَّ عِنْدَكَ أَمْرُهُ
 فَإِنَّ الرِّيحَ الشَّدِيدَ لَا يَضُرُّ ضَعْفَ الْحَشْبِشِ

أذا
ع

[لَمَّا رَأَاهُ وَحَدَهُ (b)] fixum & in hic redundat, ut saepius.
 Quum videret eum solum. Af- H 2 (i)

قَالَ الرَّجُلُ الَّذِي يَحْضُرُ بَابَ السَّلْطَانِ
 إِذَا كَانَ قَدْ أَبْطَلَتْ حُقُوقَهُ عَنْ غَيْرِ
 جَرَمٍ لِبَسِ السَّلْطَانِ حَقِيقًا بِالنَّاسِ سَأَلَ
 إِلَيْهِ وَالثَّقَلُ بِهِ وَإِنَّ كَلْبَهُ دَاهِي
 لَرِيئٌ وَقَدْ كَانَ بِنَابِي مُطْرُوحًا
 فَلَعَلَّهُ قَدْ كَانَ لِحْتَمَلِ عَلِيٍّ وَلَعَلَّ
 يَحْتَمِلُهُ هَذَا الطُّغْيَانِي عِنَابِي
 حَبَانَتِي وَلَعَلَّ يَمِيلُ عَلَيَّ مَعَهُ •
 و (g) لَمْ يَزَلِ الْأَسَدُ يَفْكَرُ فِي ذَلِكَ وَ
 شَبَّهَهُ حَتَّى أَدْرَكَهُ الْجَزَعُ فَقَامَ مِنْ
 مَجْلِسِهِ وَجَعَلَ يَمْشِي وَتَتَقَدَّمَ وَ
 يَنْظُرُ

praeter ullam ejus culpam neglecta fuerint ejus merita. Principem non decet in familiaritatem adsciscere, eisque confidere.
 السرجيل Nominativus ab

solutus. Apodosis sequitur in &c. لبس السلطان
 (g) Non desinebat haec & similia mente. volvere.

(b)

اعظمها جمة و اعلاها صوتا (e) و
 انما ضربت لك هذا المثل مرجاء ان
 يكون هذا الصوت لو قد انتهينا اليه
 وجدناه ايسر مما في انفسنا * و ان
 شاء الملك بعثني نحو و اقام
 بمكانه حتى ارجع اليه ببان
 من عظم هذا الصوت * فواقف الاسد قول
 كلبه فانطلق كلبه الي المكان
 الذي فيه شجرة فلما انفصل عن
 الاسد فكر في امره * و قدم الاسد علي
 ارسال كلبه حيث امرسكه فقال في
 نفسه ما اصبحت بايمان كلبه (f)
 فان

(e) Equidem banc tibi parabola proposui, sperans fore, ut banc vocem, si versus eam tendamus, faciliorem (i. e. mi-

nus tremendam) inveniamus, quam nunc nobis videtur.

(f) Etenim Virum in aula Principis versantem, si quando prae-

• كَانَهُ لِأَجْلِ هَذَا لِالصَّوْتِ فَقَدْ قَالَتْ
 الْعُلَمَاءُ أَنَّهُ لَيْسَ كُلُّ الْأَصْوَاتِ أَهْلًا لَنْ
 يَهْلِبَ • قَالَ الْأَسَدُ (c) وَرَ مَا مَثَلُ ذَلِكَ •
 قَالَ كَلْبُهُ نَزَعْتُمْوَا لَنْ نَعْلَبَا أَنِّي
 إِلَيَّ أَجْمَةٌ فِيهَا طَيْلٌ مَعْلَقٌ فِي شَجَرَةٍ
 وَ كَلَّمَا هَبَّتِ الرِّيحُ عَلَيَّ قَضَمَانِ
 الشَّجَرَةَ فَضَرَبَ الطَّيْلُ فَبَسْمَعُ مِنْهُ
 صَوْتٌ عَظِيمٌ فَتَوَجَّهَ النَّعْلَبُ نَحْوَهُ
 لِأَجْلِ مَا سَمِعَ مِنْ عَظِيمِ صَوْتِهِ ثُمَّ
 جَعَلَ يُعَالِجُهُ حَتَّى شَقَّهَ فَلَمَّا رَأَى
 أَجْوَفَ فَقَالَ (d) لَا أَدْرِي لَعَلَّ أَفْشَلَ الْأَشْيَاءِ
 أَعْطَاهَا

(c) Quaecumque est bujus rei ta sit corporis magnitudine, & (vel ad hanc rem exponendum) parabola. Sic pag. 1. Filissimam rerum quod attinet, maximum ejus. (sive maximum quod habet,) est corpus, & summu ejus est vox. Similis constructio in Nawabig n. 106. (e) Eie-

اضربني لبي ممتلئ
 (d) Nescio, qui fieri possit, ut res pusilla, & vilissima, tan-

فَبَيْنَمَا هُمَا فِي هَذَا الْحَدِيثِ إِذْ خَارَ
 (y) شِبْرِيَّةٌ خَوْلًا شَدِيدًا * وَ لَمَّا رَأَى
 كَلْبَهُ أَنَّ ذَلِكَ الصَّوْتُ قَدْ أَدْخَلَ عَلَيَّ
 الْأَسَدَ رِيْبَةً وَ هَيْبَةً سَأَلَهُ وَ قَالَ هَذَا
 الصَّوْتُ الَّذِي أَسْمَعُ لَا أَدْرِي مَا هُوَ * وَ إِنَّ
 تَكُونُ الْجِئَّةُ عَلَيَّ قَدَمِ الصَّوْتِ (z)
 فَلَيْسَ مَكَانَنَا هَذَا بِمَكِينٍ * قَالَ
 الْأَسَدُ (a) لَمْ يَكُنْ سِوِي ذَلِكَ * قَالَ
 كَلْبُهُ لَا كَانَ حَقِيقًا أَنَّ (b) يَدْعُ الْمَلِكَ
 مَكَانَهُ

[شِبْرِيَّة (y) Nomen proprium Tauri, de quo vid. supra, Pag. 6.

(z) Non est hic noster locus satis firmus atque tutus. Praefixa ب redundat, consueto idiotismo linguae Arabicae. vid. ER-PENII Gram. pag. 185.

(a) Non est praeter hoc. Ni-

hil aliud superest. Nihil nobis reliquum est, quam fugere ex hoc loco. سِوِي i. q. غير
 alius, diversus, praeter.

(b) [يَدْعُ] Futurum Antitheticum pro يَدْعُ, verbi ودع reliquit, deseruit.

G 2

(c) Quae

مَرَجَلَانِ مَرَجَلٌ طَبَعَهُ الْمَمَارِسَةُ فَهُوَ
 كَالْحَبَّةِ إِنْ وَطَّيَهَا الْوَاطِي فَلَمْ تَلْدَغْهُ لَمْ
 يَكُنْ جَدِيرًا أَنْ يُعْرَى ذَلِكَ فَهَعُودٌ فِي
 وَطَّيَهَا نَائِبًا وَ مَرَجَلٌ طَبَعَهُ السَّهْوَةُ
 كَالصَّنْدَلِ الْبَارِدِ الَّذِي إِنْ فَرَطَ الْإِنْسَانُ فِي
 حَكِّهِ صَامَ جَائِرًا مُؤَدِيًا ٢٦ ثُمَّ إِنْ كَلَبَهُ
 اسْتَأْنَسَ بِالْأَسَدِ وَ حَلَا بِهِ فَقَالَ لَهُ يَوْمًا
 أَيُّ أَمْرِي الْمَلِكُ قَدْ أَقَامَ فِي مَكَانٍ وَاحِدٍ
 فَلَمْ يَبْرَحْ مِنْهُ فَمَا سَبَبُ ذَلِكَ
 فَبَيَّنَّا

*est, veluti serpens, quem qui
 semel calcaverit illaesus, tamen
 cavere debet, ne, vana succes-
 sus spe delusus, calcet denuo;
 alter natura mollis & facilis,
 instar Sandali frigidi, quod, si
 nimium fricaveris, tandem con-
 sumitur atque perit. الممارسة
 hic videtur significare asperum
 ac difficilem esse, quippe oppo-
 nitur mollem & سهولة
 facilem esse. Alia tamen mihi*

*defunt hujus usus exempla. —
 calcavis وطبها الواطي
 calcans i. e. aliquis. Frequens
 idiotismus linguae Arabicae. —
 De الصندل Sandalo,
 quod est genus ligni odorati,
 vid. CELSII Hierobot. I, pag.
 179-184. & HERBELOT Bi-
 bliothegue Or. V. Sandal. Ha-
 bet vim refrigerantem, quae caus-
 sa est adjecti Epitheti البارد
 frigidi.*

كلبه أن الأسد قد أعجب به قال يا
 أيها الملك كان حقيقاً إن لا تحقر
 مروءة تجددها عند رجل صغير المنزلة
 فإن الصغير ربما عظم كالعصب يؤخذ
 من المبتة فإذا عمل منه القوس أكرم
 فقبضت عليه الملوك و احتجج به في
 اللهو * فلما فرغ كلبه من مقاتته
 هذه أزداد الملك به إعجاباً و أحسن الرد
 عليه ثم قال لجلسايه (u) ينبغي
 للسلطان أن لا يضيع ذوي الحقوق بل أن
 ينظر فيما ينفعه منهم (x) و الناس
 رجالان

(u) Non oportet Principem perdere (i. e. negligere) viros suis meritis spectabiles; sed rationem habere utilitatis, quam ab iis percipiat. حقوق
 pro meritis occurrit apud Be-

HADINUM Vita Salad. pag. 267.

(x) Et homines quidem (sive genus humanum) sunt instar duorum virorum, quorum alter natura asper ac difficilis est.

أَبْوَابَ الْمَلُوكِ تَكْثُرُ بِهَا الْأُمُورُ الَّتِي
 أَحْتَجُّ فِيهَا إِلَى مَنْ لَا يُؤَبِّهَ بِهِ وَ لَيْسَ
 أَحَدٌ يَضَعِرُ أَمْرَهُ إِلَّا قَدْ يَكُونُ عِنْدَهُ
 بَعْضُ الْغَنَاءِ وَ الْمَنَافِعِ * فَلَمَّا سَمِعَ
 الْأَسَدُ كَلَامَ كَلْبِهِ أَعْجَبَهُ فَقَالَ لِمَنْ
 بِحَضْرَتِهِ إِنَّ (٤) الرَّجُلَ ذَا الْعِلْمِ وَ النَّجْدَةَ
 يَكُونُ خَامِلًا الذِّكْرُ خَافِضُ الْمَنْزِلَةِ
 (٤) فَبَأْتِي بِهِ مِنْزِلَتَهُ الَّتِي أَنَّهُ يَسْتَتَبِهُنَّ
 وَ يَتَعَرَّفُ كَالشَّعْلَةِ مِنَ النَّارِ يَضُرُّهَا
 صَاحِبُهَا وَ بَأْتِي الَّتِي الِئْتِفَاعِ * فَلَمَّا عَرَفَ
 كَلْبَهُ

(in aulis Regum) multae res
 subinde contingunt, ad quas
 perficiendas opus est auxilio eo-
 rum, quorum alioquin nulla ha-
 betur ratio.

(٤) الرجل] Accusativus
 pro Nominativo, quia praee-
 dit ان. Vid. ERPENII Gram.
 pag. 167.

(٤) Tamen haec conditio,
 quantumvis humilis, ipsum ali-
 quando eo adducet, ut profera-
 tur in lucem, & notus fiat
 omnibus; Quemadmodum parvus
 ignis, si continuo inflammetur,
 tandem erumpit in magnam al-
 titudinem. صاحب النار
 Socius vel Dominus ignis hic
 significat eum, qui ignem facit.
 (u) Non

مُكْرَمًا وَاثَمًا مَعَ التَّمَسَاكِ مُقْبَلًا *
 كَالْفَيْهْلِ اِثْمًا جَمَالَهُ وَبُهَاوَهُ فِي
 مَكَانَيْنِ اِمَّا نَرَاهُ وَجَسِبًا اَوْ مَرَكَبًا
 لِلْمَلُوكِ * قَالَ دَمْنَهُ خَامِرُ اللّٰهِ لَكَ فِيهَا
 عَزَمَتْ عَلَيْهِ ❖ ثُمَّ اِنَّ كَلْبَهُ اَلْطَّلَقَ
 فَمَدَّخَلَ عَلَيَّ الْاَسَدِ و سَلَّمَ عَلَيْهِ * فَعَالَ
 الْاَسَدُ لِبَعْضِ مَنْ حَضَرَ مِنْ هَذَا * قَالُوا
 فَلَا يَبْنُ فُلَانٍ * قَالَ كُنْتُمْ اَعْرِفُ اَيَّاهُ
 ثُمَّ قَالَ لَهُ اَيُّكُمْ تَنْكُورٌ * قَالَ (q) لَسْمُ لَهْرٍ
 بِبَابِ الْمَلِكِ مُرَابِطًا رَجَاءً اَنْ يَحْضُرَ
 اَمْرًا فَاَعْبَنَ عَلَيْهِ الْمَلِكُ بِرَأْيِ (r) فَلَانَ
 ابْوَابٍ

cantur التَّمَسَاكِ. Pecul-
 riter autem hoc loco designantur
 Monachi, qui vitam vivunt so-
 litariam; quam significationem
 contextus postulat, & Interpres
 Graecus recte expressit: ἡ ἰσὴ-
 ροὺς τῶν τοῖς ὑπερῶν. CIC-

GEJUS quoque ex Glossario re-
 centiore التَّمَسَاكِ exposuit
 Religiosum, Naziraeum.
 [لَمْ لَهْرٍ • عَرَابِطًا (q) Vid.
 Continuo excubias egi. Vid.
 Pag. 10. not. f.
 (r) Etenim ad fores Regias,
 F 2 (in

وَأَلْمَقَامَ فِيهِ أَشَدُّ * قَالَ كَلْبُهُ
 هَدَقْتُ فِيمَا ذَكَرْتَ غَيْرَ أَنْ (n) مَنْ
 لَمْ يَرْكَبِ الْأَسْوَاقَ لَمْ يَنْظُرِ الْعَرَفِيَّيْنَ *
 (o) وَمَنْ تَرَكَ الْأَمْرَ الَّذِي لَعَلَّهُ أَنْ يَبْلُغَ
 فِيهِ حَاجَتَهُ مَخَافَةً لِمَا يَتَوَقَّاهُ
 فَلَيْسَ يَبْلُغُ مَا جَامَ * وَقَدْ قَالَتْ
 الْعُلَمَاءُ فِي الرَّجُلِ الْفَاضِلِ أَنَّهُ لَا يَنْبَغِي
 أَنْ تَرَاهُ إِلَّا فِي مَكَانِهِ (p) إِمَامِ الْمُلُوكِ
 مَكْرَمًا

(n) Qui non equitat terro-
 res i. e. qui terroribus adeo non
 commoveatur, ut illos adeat au-
 dacter, & in illos veluti infi-
 liat. conf. SCHULTENSIUS
 ad Exc. Hamasae, pag. 428.

(o) Qui vero uliquid, quod
 fortasse ejus spem expleat,
 negligit prae metu pericu-
 li, is minime pervenit ad vo-
 torum summam. مخافة
 لما يتوقاه prae me-
 tu ejus, a quo cavendum sit
 pertinet ad من تركه.

(p) Vel apud Reges in bo-
 nore habitum; vel apud Mon-
 chos adscitum in eorum sodali-
 tatem. نساك, Collectiva
 forma a Sing. ناسك, in
 universum significat homines pios,
 sanctos, Dei cultui devotos, si-
 ve, ut vulgo vocantur, Reli-
 giosos; quo sensu subinde oc-
 currit apud Scriptores Christia-
 nos, veluti ABULPHARA-
 CIUM & EUTYCIUM. Es-
 seni e. c. ab ABUL PHARA-
 CIUS Hist. Dyn. pag. 116. vo-
 can-

دمنه (m) أما إن قلت هذا أو قلت هذا
 فإني أخاف عليك من السلطان فإن
 صخبته خطراً * وقد قالت العلماء أن
 أموراً ثلاثة لا يسلم منهن إلا قبل
 و هن صخبة السلطان و إيمان
 النساء علي الأسرار و شرب السم
 لتجربة * و إنما شبه العلماء
 السلطان بالجبل الصعب المرتقي الذي
 فيه التمار الطيبة و الجواهر
 للنهبسة و الأدوية النافعة و هو مع
 ذلك معدن السموم و السباع و الذباب
 و كل ضار مخوف و الأرتقاء البه شديد
 و

(m) Profecto sive hoc dicas, de Principe; quippe periculosa est ejus societas.
 sive illud, quodcunque tandem
 dixeris; tamen ego metuo tibi

بُلِّغَ مَرَادَهُ ^١ قَالَ دَمْنَهُ لَوْ قَدْ وَصَلْتَ النِّي
 الْأَسَدِ فَكَيْفَ تَنْزِلُ الْمَنْزِلَةَ عِنْدَهُ * قَالَ
 كَلْبُهُ لَوْ قَدْ دَنَوْتُ مِنَ الْأَسَدِ وَ عَرَفْتُ
 لَخَلَّافَهُ وَ مَرَفْتُ فِي مَتَابَعَتِهِ فَإِنَّا لَأَمْرًا أَمْرًا
 صَوَابًا مَرِيئْتُهُ لَهُ وَ صَوَّبْتُهُ عَلَيْهِ وَ
 بَصَّرْتُهُ بِمَا فِيهِ وَ شَجَّعْتُهُ عَلَي
 الْوُصُولِ إِلَيْهِ * وَ إِنَّ أَمْرًا أَمْرًا يَخَافُ عَلَيْهِ
 ضَرَّةً وَ شِبْهَةَ بَصَّرْتُهُ بِمَا فِيهِ مِنْ
 الْفَضْرِ وَ الشَّيْبِ (1) وَ وَقَفْتُهُ عَلَي مَا
 فِي تَرْكِهِ مِنَ النَّفْعِ بِحَسَبِ مَا أَجِدُ
 إِلَيْهِ السَّبِيلَ * وَ إِنَّمَا أَرْجُو أَنَّ الْأَسَدَ
 يَرِي مَنِّي مَا لَا يَرِي مِنْ غَيْرِي * قَالَ
 دَمْنَهُ

(1) *Et quantum quidem adi-
 tus ad eum mihi patefiat, fa-
 ciam ipsum mihi consentire de uti-
 litate talem rem praetermittendi.*

لجد إليه السبيل
*Inveniam viam sive aditum ad
 eum. ما بحسبي ما Pro
 ratione ejus quod.*

السُّلْطَانُ لَا يَتَوَخَّى بِصُكْرَاتِهِ فُضْلًا مَنْ
 بِحَضْرَتِهِ وَ لَعْنَةً يُوَثِّرُ مَنْ قَرَّبَ مِنْهُ
 فِكْرُهُ تَرْجُو الْمَنْزِلَةَ عِنْدَ الْأَسَدِ وَ لَسْتَ
 تَدَبُّو مِنْهُ * قَالَ كَلْبَلَه قَدْ فَهِمْتُ
 كَلَامَكَ وَ أَنْتَ صَادِقٌ وَ لَسَكِنِ اعْلَمُ أَنَّ
 الَّذِينَ هُمْ قَرِيبُونَ السُّلْطَانِ دَنَوْا مِنْهُ بَعْدَ
 الْبَعْدِ وَ أَنَا مَلْتَمِسٌ بِلُوغِ مَكَانَتِهِمْ
 بِجَهْدِي وَ قَدْ يُقَالُ (k) لَا يُوَاضِبُ عَلِي بِنَابِ
 السُّلْطَانِ أَحَدٌ فَيَلْقِي عَنْهُ الْأَنْفَ وَ يَكْظِمُ
 الْقَبِيْظَ وَ يَحْمِلُ الْأَنْفِي وَ يَسْرِقُ بِالنَّاسِ
 بَلَّغْ

det honorare praestantissimos eorum, qui ipsi adstant; sed eligit, quemcumque, qui proxime adest.

(k) *Nemo unus continuo assidet foribus Principum, (sive frequentat Principum auras) quin, si discat deponere iram, celare aegritoniam, ferre injurias, & gratificari omnibus,*

assequatur tandem quod petit.

ووصيى idem quod وضميد ووصيى وطمى assiduus, sive potius وطمى وطمى, constans fuit, perseveravit. Usurpatur de loci frequentia; unde موطوب locus frequentatus. واطيب pro واطيب واطيب واطيب occurrit quoque in Vita Saladini, pag. 5. lin. 28.

صَلَبَهُ أَمْرَةً * قَالَ كَلْبُهُ بِالسَّخِينِ وَالرَّيِّ
 أَصْلَمُ ذَلِكَ فَإِنَّ الرَّجُلَ صَاحِبَ الرَّيِّ يَعْرِفُ
 صَاحِبَهُ وَبَاطِنَ أُمُورِهِ بِمَا يَطْهَرُ لَهُ مِنْ
 شَعْلِهِ * قَالَ دَمْنَهُ كَيْفَ تَرَجُّو الْمَنْزِلَةَ
 عِنْدَ الْأَسَدِ (f) وَ لَسْتَبِ بِصَاحِبِ سُلْطَانٍ
 وَ لَا لَكَ عِلْمٌ بِدَبِّهِمْ وَ خِدْمَتِهِمْ * قَالَ
 كَلْبُهُ قَدْ فَهَمْتُ مَا قُلْتُمْ وَ لَكِنِّي
 كَالرَّجُلِ الشَّدِيدِ الَّذِي لَا يُعْجِزُهُ الْحَمَلُ
 النَّقِيبُ (g) وَإِنْ لَمْ يَكُنْ مِنْ عِبَادَتِهِ الْحَمَلُ
 وَ الرَّجُلُ الضَّعِيفُ لَا يَسْتَقِيلُ بِهِ (h) وَإِنْ
 كَانَ ذَلِكَ مِنْ صِنَاعَتِهِ * قَالَ دَمْنَهُ (i) فَنَأَنَّ
 السُّلْطَانَ

(f) [لسمت] Vid. Indi-
 cam in لپس.

(g) *Esse non affuetus est por-
 tare onera. Prius حمل onus
 significant. Posterius est Infiniti-*

vus, five Nomen Actionis Verbi
 حمل portavit.

(h) *Quamvis hoc fit de arte
 ejus i. e. quamvis in arte tol-
 lendi se exercuerit.*

(i) *Etiam Princeps non stu-
 det*

فَبِنَّ * (b) فَنَجِّنْ أَحِقَّاءَ أَنْ نَرُومَ مَا
 فَوْقَنَا مِنَ الْمَنَارِلِ وَأَنْ نَلْتَمِسَ ذَلِكَ
 بِمِرْوَتِنَا * ثُمَّ كَبَيْتَ نَقْبَعُ بِمَنْزِلَتِنَا
 وَنَحْنُ نَسْتَطِيعُ التَّخْوِيلَ عَنْهَا * قَالَ
 دَمْنَهُ (e) فَمَا الَّذِي اجْتَمَعَ عَلَيَّ رَأْيُكَ * قَالَ
 كَلْبِلَهُ (d) أُرِيدُ أَنْ تُعْرَضَ لِلْأَسَدِ (e) عَنْهُ
 هَذِهِ الْفُرْصَةُ وَالْأَسَدُ ضَعِيفُ الرَّأْيِ وَ لَعَلِّي
 أَدْنُو مِنْهُ فَأَصِيبُ عِنْدَهُ مَنْزِلَةً وَ مَكَانَةً *
 قَالَ دَمْنَهُ وَ مَا يَدْرِيكَ أَنَّ الْأَسَدَ قَدْ التَّبَسَّ
 عَلَيْهِ

(b) Oportet nos majorem dignitatis gradum petere. Proprie: Nos idonei, sive digni, sumus, qui petamus quod supra nos est de conditionibus dignitatis. أحقَّاءُ est forma Pluralis a Sing. حَقِيقٌ, quod construitur cum بِ rei, vel انِ verbi. Sic supra Pag. 16.

كان حقيقا ان يفتح
 Oportet contentum esse.

(c) Quid collectum est in mente tua? i. e. Quid tibi in mentem venit?

(d) أُرِيدُ أَنْ تُعْرَضَ
 Velim sistam me i. e. Cupio me sistere. Vid. de hac constructione supra Pag. 10, not. g.

(e) Hac occasione, qua infirmus est animo sive confusio.

E (f)

هِيَ مُنَزَّلَتِهِ الَّذِي هُوَ فِيهَا مُتَمَسِّكًا
 كَانَ حَقِيقًا أَنْ يَقْنَعُ وَ لَيْسَ لَنَا مِنْ
 الْمُنَزَّلَةِ مَا يَحِطُّ جَانِبًا (z) الَّتِي نَحْنُ
 غَلَبْنَا * قَالَ كَلْبَلَهُ (a) أَمَا الْمَنَازِلُ
 مُشْتَرِكَةٌ فِي قَدْرِ الْمَرْوَةِ فَالْمَرْءُ قَرَفَعَهُ
 مَرْوَتَهُ مِنْ الْمُنَزَّلَةِ الْوَضِيعَةِ إِلَى
 الْمُنَزَّلَةِ الرَّفِيعَةِ وَ مَنْ لَا مَرْوَةَ لَهُ تَحِطُّهُ
 نَفْسُهُ مِنْ الْمُنَزَّلَةِ الرَّفِيعَةِ إِلَى الْمُنَزَّلَةِ
 الْوَضِيعَةِ * وَ إِنَّ الْأَرْتِقَاعَ الَّتِي مُشْرِفُ
 الْمُنَزَّلَةِ شَدِيدٌ وَ الْإِنْحِطَاطُ مِنْهَا هَبِئْنَ
 كَالْحَجَرِ الثَّقِيلِ مَرْفَعَهُ مِنَ الْأَرْضِ إِلَى
 الْعَائِقِ عَسِبرٌ وَ وَضَعَهُ عَنِ الْعَائِقِ
 هَبِئْنَ

(z) Super quem statum nos sumus i. e. In quo versamur.

(a) Gradus dignitatis conjuncti sunt cum valore fortitu-

dinis. i. e. Pro ratione, ad modum, virilis animi sustentatur alicujus existimatio.

إِلَى مَا هُمْ أَهْلُهُ وَ هُوَ أَيضًا لَهُمْ أَهْلًا
 كَالْأَسَدِ الَّذِي يَفْتَرِسُ الْأَمْرَنَابَ فَإِذَا رَأَى
 الْبَعِيرَ تَرَكَهَا وَ طَلَبَ الْبَعِيرَ *
 فَمَنْ عَاشَ خَاسِمًا لِلذِّكْرِ وَ كَانَ ذَا
 فَضْلٍ وَ أَفْضَالَ عَلَي نَفْسِهِ وَ أَهْلِهِ وَ إِخْوَانِهِ
 (u) وَإِنْ قَلَّ عَمْرُهُ فَهُوَ طَوِيلُ الْعَمْرِ وَ مَنْ
 كَانَ عَيْشُهُ فِي ضَيْقٍ وَ قِلَّةٍ وَ أَمْسَاكٍ
 عَلَي نَفْسِهِ وَ أَهْلِهِ (x) فَالْقَبُورِيُّ خَيْرٌ مِنْهُ *
 قَالَ دَمْنَهُ قَدْ فَهَمْتُ مَا قَلْتُ وَ أَعْلِمُ أَنَّ
 لِكُلِّ إِنْسَانٍ مَنَزِلَةً وَ قَدْرًا (y) فَإِنَّ كَانَ
 فِي

Hebr. ישימו לבם. —
 Proprie Id, *cujus ipsi sint populus.* Hinc
 أهل significat *dignum, idoneum, aptum.* هو اهل
 لذلك *Is hac re dignus est.* Vid.
 quoque *Coranum XLVIII, 26.*
 (u) *Etsi brevis sit ejus vita,*
tamen vivit diu.

(x) *Tali homine praestat se-*
pulcrum, sive mors.
 (y) *Si igitur in illo dignita-*
tis gradu, in quo est, contineat-
tur; subsistere debeat, neque
ad altiora eniti possit. متمسكا.
 Participium Pass. V Speciei, in
 constructione referendum est ad
 فإن كان

لِنَمَا يَدْنُو لِبَطْنِهِ فَالْمَطْوَنُ تَجَشَّى
 بِكُلِّ مَكَانٍ وَ لَكِنَّهُ يَلْتَمِسُ لَنْ
 يَسُرَّ الصَّدِيقَ وَ يَكْبِتُ الْعَدُوَّ * (٤)
 وَ إِنْ مِنْ النَّاسِ مَنْ لَا مَرُوَّةَ لَهُمْ وَ هُمْ
 الَّذِينَ يَرْضَوْنَ بِالْقَلْبِ وَ يَفْرَحُونَ
 بِالذَّوْنِ كَالْكَلْبِ الَّذِي يُصَبِّتُ عَظْمًا
 يَنَابِسُنَا فَيَفْرَحُ بِهِ فَأَمَّا أَهْلُ الْمَرُوَّةِ
 وَالْفَضْلِ فَأِنَّهُمْ لَا يُغْنِعُهُمُ الْقَلْبُ
 وَ لَا يَرْضَوْنَ بِهِ (٥) دُونَ أَنْ يَسْبِمُوا نَفْسَهُمْ

إِلَى

[&c. و ان من الناس (٤)
 Quod si qui sint inter homines,
 qui careant virili fortitudine:
 bi autem sunt, qui, paucis con-
 tenti, ipsa adeo humilitate de-
 lectantur: &c. فاما
 اهل المروة والفضل
 tum illi demum Viri fortes sunt
 & eximii. —

(٤) Sed contra animos appli-

cant ad ill, quo se dignos,
 & hoc vicissim sibi idoneum, seque
 dignum esse judicent. دون ان
 praeterquam quod, nisi. EU-
 TYCHIUS Annal. Vol. I,
 pag. 250. Nos non possumus
 explicare visiones, دون ان
 تقبول لنا ما رايت
 nisi nobis indices quid videris. —
 يسبموا نفوسهم

Hebr.

فَأَعَجَبَهُ ذَلِكَ ثُمَّ إِنَّ النَّجَّارَ ذَهَبَ لِبَعْضِ
 (p) شَأْنِهِ فَنَقَامَ الْقِرْنَ تَكَلَّفَ مَا لَبَسَ
 مِنْ شَعْلِهِ * فَرَكِبَ الْخَشَبَةَ فَتَدَلَّتْ
 ذَنْبَهُ فِي شَقِّ الْخَشَبَةِ * فَلَمَّا نَزَعَ
 التَّوْتَدَ كَمَا كَانَ يَرِي النَّجَّارَ يَعْمَلُ
 (q) لَزِمَ الشَّقَّ عَلَيْهَا * ثُمَّ إِنَّ النَّجَّارَ
 وَأَقْلَةَ فَأَقْبَلَ عَلَيْهِ يَضْرِبُهُ فَكَانَ مَا
 لَقِيَ مِنَ النَّجَّارِ أَشَدَّ مِنْهَا أَضَابَةً مِنْ
 الْخَشَبَةِ قَالَ كَلْبُهُ قَدْ سَمِعْتُ مَا
 قُلْتَ وَفَهَيْتُ مَا ذَكَرْتَ وَ لَكِنْ أَعْلَمُ
 (r) أَنَّهُ لَبَسَ كُلَّ مَنْ يَدْنُو مِنَ الْمَلُوكِ

أَنَا

(p) ^أشأن hic significat opus, negotium.

(q) [لزم الشق عليها] Affixum in ها عليها pertinet ad ذنب. Firmiter adhaesit ei fissura si. e. Cauda fir-

miter infixa est fissurae.

(r) Non omnem, qui appropinquat ad Reges, duntaxat appropinquare ventris causa: Etenim ventres impleri possunt omni in loco: Sed id potissimum agere, ut sic.

بِمَكَانِهِ لَا يَبْرَحُ فَقَالَ لَهُ دَمْنَهُ مَا شَأْنُكَ
 وَ شَأْنُ هَذِهِ الْمَسْأَلَةِ نَحْنُ عَلِيُّ بَابِ
 مَلِكِنَا (m) فَلَسْنَا مِنْ أَهْلِ الْمَرْتَبَةِ
 الَّذِينَ يَتَنَاوَلُهُمْ كِلَامُ الْمَأُوكِ وَ
 النَّظَرُ فِي أُمُورِهِمْ * فَاتَمَسَّكَ عَنْ هَذَا
 وَاعْلَمَ أَنَّهُ مَنْ تَكَلَّفَ مِنَ الْقَوْلِ وَ
 التَّعَلُّ (n) مَا لَيْسَ مِنْ شَأْنِهِ أَصَابَهُ
 مَا أَصَابَ الْقِرْدَ مِنَ النَّجَارِ * قَالَ كَلْبَهُ
 وَ كَيْفَ كَانَ ذَلِكَ * قَالَ دَمْنَهُ زَعَمُوا أَنَّ
 قِرْدًا رَأَى نَجَّارًا (o) يَشُكُّ خَشْبَةً عَلِي
 وَتَدِينِ وَهُوَ رَاكِبٌ عَلَيْهَا كَالْأَسْوَابِ *
 فَأَعْجَبَهُ

haec tua quaestio? شَأْنٌ proprie
 significat statum, conditionem.
 Qualis est status Leonis &c.

(m) لَسْنَا Vid. Indicem
 in لَيْسَ.

(n) Quod non est de sua
 conditione. Quod suae condi-
 tionis hominem non decet.

(o) Qui findebat lignum
 duobus clavibus, sive cuneis.

(p)

مِنَ الْوَحْشِ وَ كَانَ هَذَا الْأَسَدُ مُتَفَرِّدًا
 غَيْرَ آخِذٍ بِرَأْيِ أَحَدٍ مِنْ أَصْحَابِهِ * فَلَمَّا
 سَمِعَ خَوَارِ الثَّوَمِ وَ لَمْ يَكُنْ رَأْيُ ثَوَمًا
 قَطُّ وَ لَا سَمِعَ خَوَارَةَ (i) كَانَ مُقِيمًا
 بِمَكَانِهِ لَا يَبْرَحُ وَ لَا يَنْشِطُ بَلْ يُوتِي
 بِرِزْقِهِ كُلَّ يَوْمٍ عَلَيَّ يَدِ جُنْدِهِ * وَ كَانَ
 فِيمَنْ مَعَهُ مِنَ السَّبَاعِ آبْنَا أَوْي يُدْعَى
 أَحَدُهُمَا (k) كَلْبَهُ وَ الْأَخْرُ دِمْنَهُ وَ
 كَانَا ذَا دَهَاءٍ وَ عِلْمٍ وَ أَدَبٍ * فَقَالَ كَلْبَهُ
 لِأَخِيهِ دِمْنَهُ يَا أُخِي (l) مَا شَأْنُ الْأَسَدِ مُقِيمٍ
 بِمَكَانِهِ

Vid. BOCHARTI Hieroz. Parte I, l. III, cap. 13. SHAW'S Reizen I Deel, pag. 262. MICHABLIS Fragen n. 39. NIEBUHR Beschreibung von Arabien, pag. 166.
 (i) Manebat in loco suo, neque inde discedebat, aut in alium tractum discurrerat; sed

singulis diebus suum sibi victum apportari curabat a suo satellite.
 (k) كلبه & دمنه
 Nomina propria.
 (l) Quid est, quod Leo manet in loco suo, neque inde discedit? Imo vero, respondit alter, qualis tu es? ❧ qualis tu es?
 C 2. haec

و اتبعته من مكانه (f) فلم ينزل يرعى
 في مرج خصب كثير الماء و العشب
 * فلما سمى و اسمى (g) جعل يخوم و
 يطلب البقرات * و كان قريباً منه
 لجمه فيها أسد عظيم و هو ملك تلك
 الناحية و معه سبع كثيرة و ذياب
 (h) و بنو آوي و ثعالب و نمور و غيرها
 من

[لم ينزل يرعى (f)]
 Non desit pascere i. e. Pasce-
 bat continuo. Prius verbum ex-
 plet vicem Adverbii, ut apud
 Hebraeos. Vid. SCHROEDER-
 RI Synt. §. 63. Praesertim ta-
 lis constructio apud Arabes usi-
 tata est in verbo نزال
 [جعل يخوم (g)]
 Coepit mugire. Verbum جعل
 & similia, veluti اخذ, طلق;
 etiam كان prope fuit; عسي
 & اوشك parum absuit,
 saepe post se habent Futurum,
 Latine reddendum per. Infinitivum.

vum. Scilicet subest Ellipsis
 Particulae ان, quae aliquando
 adscribitur, ut جعل ان يفعل
 instituit ut faceret i. e. Instituit
 facere. اوشك المال ان
 supra Pag. 4. Cito
 futurum est, ut opes pereant.
 (b) بني آوي Filij ululatus
 i. e. Thoës. Est idem animal,
 quod Persis شغال, Turcis
 جقال Giakal dicitur, Bel-
 gice Fakhals. Ex genere Vul-
 pino, sive Canum Sylvestrium.
 Vid.

و كتاب كلبه و دمنه ۞

أَمَّنَ الرَّجُلُ نَفْسَهُ مِنْ غَايِلَةِ الذَّيْبِ رَأَى
عَلِيَّ شَطَّ الْوَابِي بَيْتًا مَنفَرِدًا * فَقَالَ ادْخُلْ
هَذَا الْبَيْتَ وَاسْتَرِجْ * فَلَمَّا دَخَلَ الْبَيْتَ
وَجَدَ جَمَاعَةً مِنَ اللَّصُوصِ (e) وَ قَدْ قَطَعُوا
الطَّرِيقَ عَلَيَّ بَعْضُ التَّجَّارِ وَهُمْ يَقْتَسِمُونَ
مَالَهُ وَهُوَ مَرْبُوطٌ يُرِيدُونَ قَتْلَهُ * فَلَمَّا رَأَى
الرَّجُلُ ذَلِكَ خَافَ عَلَيَّ نَفْسَهُ فَخَرَجَ
مُسْرِعًا نَحْوَ الْقَرْيَةِ فَأَسْنَدَ ظَهْرَهُ إِلَى
حَايِطٍ مِنْ حِيطَانِهَا لِئَسْتَرِجَ مِمَّا
حَلَّ بِهِ مِنَ الْأَهْوَالِ فَسَقَطَ الْحَايِطُ فَمَاتَ ۞
فَقَالَ التَّاجِرُ صَدَقْتَ وَ قَدْ بَلَغَنِي هَذَا
الْحَدِيثُ ۞ وَ أَمَّا الثَّوْرُ فَإِنَّهُ خَلَصَ مِنَ الْوَجْلِ
و

(e) *Prædati modo erant in mercatore. Constructio præ-*
via (irruendo) in quemdam gnans.

كتاب كلبه ودمه 8

خَوْفٌ مِنَ السَّبَاعِ فَلَمَّا سَارَ غَبِرَ بَعِيدٌ
 لَعَتَرَضَ (d) لِذِيٍّ مِنَ الذِّيَابِ * فَلَمَّا رَأَى
 الرَّجُلَ أَنَّ الذِّيَّبَ قَاصِدٌ فَخَوَّهَ خَافَ وَ
 فَطَرَ يَمِينًا وَ شِمَالًا لِيَجِدَ مَوْضِعًا
 يَتَحَرَّرُ فِيهِ مِنَ الذِّيَّبِ فَلَمْ يَرِ إِلَّا قَرْيَةً
 قَرِيبَةً مِنْهُ * وَ إِنَّهُ مَضَى مُسْرِعًا فَخَوَّ
 الْقَرْيَةَ فَلَمَّا أَتَى إِلَيْهَا وَجَدَ قَنْطَرَةً وَ رَأَى
 الذِّيَّبَ قَدْ أَمْرَكَ فَأَلْقَى نَفْسَهُ فِي
 الْمَاءِ الَّذِي تَحْتَ الْقَنْطَرَةِ وَكَانَ الرَّجُلُ
 لَمْ يَعْلَمْ السَّخَاةَ وَكَانَ أَنَّهُ يُغْرَقُ *
 وَكَانَ أَقْوَامٌ مِنَ أَهْلِ الْقَرْيَةِ رَأَوْهُ لَمَّا
 أَرْمَى نَفْسَهُ فِي الْمَاءِ فَبَاكَرُوا إِلَيْهِ وَ
 لَخَّرَجُوهُ وَ قَسَدَ أَشْرَفَ عَلَيَّ الْهَلَاكِ * فَلَمَّا
 أَمِنَ

(d) لذيبيبي مسين *cujdam lupo. Frequens idiotis-*
mus linguae Arabicae. lupo ex lupis i. e.

(e)

٦ . كَتَانِ كَلْبِلِهْ وَ دِمْنَتِهْ

الرَّجُلُ بِذَلِكَ الْمَكَانِ يَتَبَرَّمُ وَ اسْتَوْحِشَن
فَتَرَكِ الثَّوْرَ وَ التَّحَفَ بِصَاحِبِهِ فَأَخْبِرَهُ
عَنِ الثَّوْرِ قَدْ مَاتَ * فَعَلِلَ لَهُ (a) إِنَّ الْإِنْسَانَ
أَذَا انْقَضَتْ مَوْتُهُ وَ جَاءَتْ مَتْبَعُهُ فَهُوَ
وَإِنْ اجْتَهَدَ فِي تَرْقِي الْأُمُورِ الَّتِي يَخَافُ
عِبَاهَا عَلَي تَفْسِهِ الْهَلَاكِ لَمْ يَنْفَعِ ذَلِكَ
عَنْهُ وَ رَبَّمَا عَادَ اجْتِهَادُهُ وَ تَوَقَّيَهُ وَ بَلَّ
عَلْبَهُ فَهَلَكَ فِي حِثْرِهِ * (b) كَالَّذِي
قَبِلَ عَنْهُ أَنَّ (c) رَجُلًا سَلَكَ مَعَاذَةً فِيهَا
خَوْفٌ

(a) Profecto homini, ubi de-
creta est ejus mors, & adest mo-
riendi tempus: huic igitur,
etiamsi summo studio conetur su-
perare eas res, quas timet, ne
sibi exitio sint, illud (studium)
minime proderit. Quin saepe,
reduplicato studio, cautela, at-
que cura ad illud (exitium aver-
tendum) per ipsam hanc caute-
lam perit.

(b) كالذي قبله
Quemadmodum
is de quo narratur; Quemad-
modum est in fabulis:

(c) رجلا in Accusati-
vo, quia praecedit ان. vid.
Gramm. Erpenii, pag. 167.

B 2

(d)

فَذَهَبَ الْمَاءُ ضَبَاعًا ❖ ثُمَّ إِنَّ بَنِي الشَّبْحِ
 انْعَضُوا بِقَوْلِ آبَائِهِمْ وَانْتَمَدُوا عَلَيْهِ *
 فَانْطَلَفَ أَكْبَرُهُمْ نَحْوَ أَرْضِ يُقَالَ
 لَهَا (u) مَتُونٌ فَأَتَى فِي طَرِيقِهِ عَلِيٌّ
 مَكَانَ فِيهِ وَحَلَّ كَثِيرًا وَكَانَ مَعَهُ
 عَجَلَةٌ يَجْرُهَا ثَوْرَانِ يُقَالُ لِأَحَدِهِمَا
 (x) شَبْرَبَةٌ وَ لِأُخْرَى يَبْدَنَةٌ * فَوَحَلَ
 شَبْرَبَةٌ فِي ذَلِكَ الْمَكَانِ (y) فَعَالَجَهُ
 الرَّجُلُ مَعَ أَصْحَابِهِ حَتَّى بَلَغَ مِنْهُ
 الْجَهْدَ فَلَمْ يَقْدِرُوا عَلَيَّ إِخْرَاجَهُ *
 فَذَهَبَ التَّاجِرُ وَ خَلَّفَ عِنْدَهُ رَجُلًا
 (z) يُشَارِفُهُ لَعَلَّ الْوَحَلَ يَنْشَفُ * فَبَاتَ

الرَّجُلُ

(u) مَثُونٌ Nomen
 proprium.

(x) شَبْرَبَةٌ &
 يَبْدَنَةٌ Nomina pro-
 pria.

(y) عَالَجَهُ Manum
 operi admovit, ad taurum limo
 extrahendum.

(z) يُشَارِفُهُ Qui ipse
 immineret i. e. cum obscroaret.
 (a)

مع ذلك فساوة سريع * (s) و انه انفقته
 في غير وجهه و وضعه في غير موضعه
 و لفظاً به مواضع استحقاقه صار
 بمنزلة الفقير الذي لا مال له ثم لم
 يمنع ذلك من التلف بالحوادث و العليل
 التي تجري عليه (t) كمن جلس الماء
 الذي لا يزال المياة تنصب فيه فيان لم
 يخرج مفيض يتنفس منه الماء
 بقدر ينبغي خرب و نر من نواع
 كشمرة و ربما انشق بشق عظيم
 فذهب

(s) Quod si opes erogat ratione incongrua, easve collocet in loco alieno, & loca praeterat, in quibus eas collocari oportebat. Affixa & pertinent ad مسال.

(t) Quemadmodum lacus, in quem aquae continuo fluunt, si

canalis, per quem aqua diffundatur, ac veluti respiret, non educat quantum oporteat, plenus rimarum fit, & hac atque illac perfluit; quin saepe rumditur magna vehementia; & aqua diffundit; atque onnescit prorsus.

لَمْ يَذْكُرِي مَا أَرَادَ مِنْ حَاجَتِهِ لِأَنَّهُ (هـ) لَمْ
 يَكُنْ يَسْتَيْتٍ وَ لَمْ يَكُنْ لَهُ مَالٌ يَعِيشُ
 فِيهِ * فَإِنْ كَانَ ذَا مَالٍ وَ أَكْثَسَابٍ ثُمَّ
 لَمْ يُحْسِنِ الْقِبَامَ بِهِ لَوْ شَكَ الْمَالُ أَنْ
 مَنِّي (پ) وَ بَقِيَ مَعْدِمًا * وَإِنْ هُوَ وَضَعَهُ
 وَ لَمْ يَسْتَمِرَّ فَلَا يَنْفَعُهُ قَلَّةُ الْأَنْفَاقِ (ق)
 مِنْ سُرْعَةِ الذَّهَابِ أَيضًا (ر) كَالْكُحْلِ
 الَّذِي لَا يُوَحِّدُ مِنْهُ إِلَّا غُبَارَ الْمِهْلِ ثُمَّ

مَع

[لَمْ يَسْتَمِرَّ (هـ)]
 nullam occasionem praebeuit; ni-
 hil contulit ad eas acquirendas.

[يَبْقَى (پ)] Non referendum
 est ad المال, sed ad مال.

[مَسْنِ سُرْعَةَ (ق)]
 [السَّهَابِ أَيضًا]
 ea quod celeriter rursus abeunt.

[ر] Veluti stibium, quod,
 etiamsi inde non desumas, nisi
 parum pulveris in specillo, tamen
 evanescit celerrime. الكحل
 Collyrium, vel potius Stibium,

species Antimonii, cujus usus est
 in fucanda facie, & imprimis ad
 venustandos oculos. Scilicet ni-
 gro ejus pulvere circumduceban-
 tur supercilia, & sic oculorum
 spatium veluti producebatur, at-
 que extendebatur. Quae causa
 est, quod Stibium aliquando
 κλεινώφαλμος appellatur. vid.
 SALMASII Exercit. Plin. pag.
 807. غبار المهل
 styli, live specilli ocularii, i. e.
 tantum pulveris, quantum spe-
 cillo capitur.

(س) Quod

الَّتِي يُطَلَّبُ فَالْتَسَعَةُ فِي الْمَعِيشَةِ وَ
 الْمُنْزَلَةُ فِي النَّتِيسِ (i) وَالزَّانُ لِلْآخِرَةِ * وَ
 أَمَّا الْأَرْبَعَةُ الَّتِي يُحْتَاجُ إِلَيْهَا فِي تَرْكِ
 هَذِهِ الثَّلَاثَةِ فَالْكَيْسُ فِي الْمَالِ (k) مِنْ
 أَحْسَنِ وَجْهِ يَكُونُ * ثُمَّ الْعَقِيمُ فِيهِمَا
 أَكْثَرُ * (l) ثُمَّ التَّمَيُّزُ لَهُ * ثُمَّ الْإِنْفَاقُ
 فِيهِمَا يَتَصَلَحُ مَعِيشَةُ أَهْلِيهِ وَ إِخْوَانِهِ * (m)
 فَمَنْ ضَبَّحَ شَيْئًا مِنْ هَذِهِ الْأَحْوَالِ (n)
 لَمْ

[الزاني للآخرة (i)]
Viaticum ad vitam futuram i. e. Virtutem ac Pietatem, per quam consequatur summam felicitatem in altera vita. Sic in Corano II, 192 خبر الزان التقوي
Optimum viaticum pietas est; ubi tamen non proxime respicitur ad vitam futuram, sed ad peregrinationem versus aedem Alaccanam.
 (k) مَنْ أَحْسَنُ [وجه يكون
laudabili quovis modo:

[التَّمَيُّزُ لَهُ (l)]
prudentia in opibus utendis. له pertinet ad opum possessorem.
 (m) مَنْ ضَبَّحَ شَيْئًا
 [مِنْ هَذِهِ الْأَحْوَالِ
qui perire sinit unam ex his conditionibus i. e. qui nullam curam gerit, ut in aliqua harum conditionum versetur.
 (n) لَمْ يَدْرِكْ مَا
 [أَرَادَ مِنْ حَاجَتِهِ
ne vel rebus, quas expetat, maxime necessariis potietur.
 (e)

كتابي كله ودمنه ٢

الكذوب المحتال (d) لم يلبث أن يتقاطعا
 ويتدابرا * ومن أمثال ذلك (e) أنه
 كان تاجرا وكان له بنون ثلاثة فلما
 بلغوا أشدهم (f) أسرعوا في مال أبهم (g)
 ولم يكتسبوا أحترفوا حرفه ولا يهتموا
 لأن يكتسبوا لأنفسهم مالا * فلما هم أبهم
 علي ذلك و غظهم علي سوء فعلهم
 وكان من قوله إليهم * يا بني إن
 صاحب الدنيا يطلب ثلاثة أمور لم
 يدركها إلا بأربعة أشياء * (h) أما الثلاثة
 التي

(d) لم يلبث [ان يتقاطعا] *Sine mora rescinditur mutua amicitia.*
 بتقاطعا pro بتقاطعا
 Futurum Antitheticum ob praemissam particulam أن.

(e) أنه [ان] idem quod أن.
 Pronomen enim huiusmodi particulis affixum solet redundare.

(f) أسرعوا في مال أبهم
Festinabant [إبهم] collumere) opes paternas. Confratio praegnans..

(g) ولم يكتسبوا
 [لحترفوا حرفه] *Nec sequebantur ejus industriam.*

(h) أما [ان] *Fam, quod attinet. Saepe ponitur in initio sententiarum, sequente في in apodosis.*

(i)

كتاب كابل و منه

باب الأسد و الثور و هو مثل الرجلين
 المتحابين (a) يقطع بينهما
 الكذوب المحتمل

قال (b) دبسلهم الملك لبديبا رأس
 الفلاسفة أضرب لي مثل المتحابين
 و كذب يقطع بينهما الكذوب
 المحتمل حتى يحملهما علي
 العدوة والبغضاء • قال بديبا (c) إذا
 ابتلي المتحابان أن يدخل بينهما
 الكذوب

[يقطع بينهما (a)
Inter quos scindit, i. e. diffi-
dium excitat; quorum amicitiam
rescindit. Deest pronomen re-
lativum, الأنداء, consueta
ellipsi.

بديبا & دبسلهم (b)
 Nomina propria.

إذا ابتلي (c)
 [المتحابان لي] *Quum*
duo amici in eam calamitatem
incidunt, ut —

XXI P R A E F A T I O.

Furis, 35-44. Corvi, Serpentis & Thoïs; item Cygni & Cancri, 46-52. Leonis a Lepore decepti, 53-56. Trium Piscium, 60-62. Pediculi & Pulicis, 64, 65. Lupi, Corvi, Thoïs, Leonis & Cameli, 76-83. Simiorum & Viatoris, 86, 87. Duorum Viatorum, qui Thefaurum invenerant, 88-92. Mercatoris denique & Depositarii, 93, 94.



کتاب

repraesentat, quam instabilis sit Regum gratia, quam periculosa societas; &, provocando ad veterem fidem atque amicitiam, cavere eum jubet ab exitio, quod ipsi proxime immineat a Leonis iracundia & crudelitate. His igitur Colilae artibus Leo & Taurus adversus se invicem concitati, cum paullo post convenirent, & alter in altero deprehendere videretur haud dubia mutati animi indicia, mox pugna inter utrumque exoritur, in qua Taurus occiditur, & Leo graviter vulneratur. Tum Dimnah Colilae exprobrat tantae perfidiae atrocitatem, cujus poenam quoque experiebatur postea; quippe Leo facti poenitentia ductus, & de Colilae fraudibus certior factus, diram ipsi necem inferri jubebat.

Hoc igitur est argumentum fabulae, qua ostenditur, quibus artibus amicitia, praesertim in aulis Principum, evertatur, & qui vel maxime gratia florent, loco deturbentur. Ad cujus rei illustrationem multae sententiae graves ac venustae, & fabulae minime injucundae passim intertextae sunt; veluti Fabula Hominis, qui ex uno periculo incurrebat in aliud, neque definitum & a Deo decretum mortis tempus evitare poterat, *Pag.* 7-8. Simii & Fabri lignarii, 12, 13. Vulpis & Tympani, 28. Monachi &

* * * * *

Fu-

in aula honores, & intimiorem Leonis familiaritatem adspiraverat, hanc sibi occasionem voti obtinendi commodam fore ratus, etsi Dimnah multis eum rationibus dehortatur, ad Leonem accedit, eique sua officia blande commendans explorat timoris causam; ad quam eximendam mox impetrat ut mittatur ad inquirendum, qualis sit ista nociferatio, & undenam oriatur. Reversus ad Leonem refert de Tauri magnitudine & speciosa forma, sed miti indole & moribus placidissimis; deinde ei persuadet, ut hunc adsciscat in numerum aulicorum. Taurus partim promissis, partim minis Colailae, in aulam pertractus, in gratiam Regis ita se insinuat, ut neque publice nec privatim quidquam sine eo ageretur; Colailah vero spe atque expectatione honorum, quos ambiverat, identidem excideret. Hic igitur invidia accensus consilium capit Tauri perdendi, a quo consilio Dimnah rursus omni studio conatur eum dehortari, sed irrito successu. Et primum quidem, magno verborum lenocinio captata Leonis benivolentia, huic injicit suspicionem atque metum, de Tauro, tanquam de inimico, qui per speciem amicitiae ipsi insidias struat, quas igitur praevenire praestet, antequam ipse praeveniatur. Deinde ad Taurum digressus perquam subdole huic

P R A E F A T I O. XIX

Jam finem praefandi faciam ; postquam eorum causa , qui hunc libellum sine ulla argumenti notitia legere insi- tuant , totius fabulae contextum breviter exposuero.

Mercator quidam cum liberis praecepisset , quae res ad vitam felicem necessariae sint , & qua ratione haec obtinean- tur , natu maximus filiorum consilio patris obtemperans peregre abit ad mercaturam exercendam , vectus curru , quem trahebant duo tauri . Horum taurorum alter , in iti- nere luto immerfus , cum extrahi non posse videretur , a domino relinquebatur ; sed paullo post , ipse suis viribus evadens , pascebat in vicinis locis herbosis , omnique frue- batur abundantia & vitae jucunditate . Haud procul ab illis locis erat respublica quaedam ferarum , cui Leo tan- quam Rex praeserat magno stipatus varii generis animalium satellitio , in quibus erant quoque , uti in infimo fere di- gnitatis gradu collocati , duo Thoës , Colalah & Dimnah , moribus dissimiles , sed tamen amicitia invicem conjuncti ; alter ambitiosus & audax ; alter humilis & modestus . Con- igitur Leo insueta Tauri mugientis voce perterritus : nat- ram enim nec viderat unquam , neque audiverat ejus mu- gitum : non auderet pedem ex aula efferre , aut in vicinia , uti solebat , obambulare , Colalah , qui dudum ad majores

* * * * *

in

XVIII P R A E F A T I O.

hanensi, Herbelotus (v. *Glavidan Khird*) commemorat, editam Parisiis 1644, cum titulo: *Livre des Lumieres, ou la Conduite des Rois*. Praeter hanc quoque, duae vel tres sunt, reliquis Europaeis longe praestantiores, quippe ex Orientalibus factae a Viris harum linguarum peritissimis: Primam, *Les Fables de Pilpay Philosophe Indien; ou la Conduite des Rois*, ex Persica Nasrallae Abul Maali compositam, atque editam Parisiis 1698, deinde cum Aesopi Fabulis recusam Hamburgi 1707: hanc igitur Assemanus & Fabricius adscribunt Gilberto Gaulmino. Alteram, *Contes & Fables Indiennes de Bidpat & de Lokman*, ab Antonio Gallando ex elegantissima versione Turcica Ali Chelebi Ben Saleh concinnari coeptam, cujus quatuor priora capita edita sunt Parisiis 1724, Cardonnias, Interpres linguarum Orientalium apud Regem Galliae, a se continuatam atque ad finem perductam publicavit ibidem 1778, tribus voluminibus in Octavo.

Denique duas versiones Suecicas indicat Aurivillius; alteram Andreae Wilde, Stockholmiae 1745; alteram Petri Rubens, ibid. 1762. Quarum illa ex Gallica, haec autem ex Turcica expressa est, sed quatuor tantum capitum complectitur.

Jam

P R A E F A T I O XVM

ptione : *Beyspiel der alten Weyson, von Geschlecht zu Geschlecht.* Altera Argentoratensis A. 1525, in folio: *Das Buch der Weisheit, darinn erlernt wird der Welt Lauff.* Tertia sine indicatione loci, A. 1558, in Quarto: *Der Alten Weisen Exempel, Spruch, und Unterweisungen.* Quarta Francofurti ad Moenum excusa; in Octavo, A. 1565: *Das Buch der Weisheit der alten Weisen.* Denique Quinta; A. 1778 Lipsiae edita in Octavo, a C. B. Lehmo; & splendidiore titulo, ad hodiernae aetatis rationem magis composito, notata: *Abu Schalem und sein Hofphilosoph, oder die Weisheit Indiens in einer Reihe von Fabeln. Ein Handbuch des Königs Chosroes. Mittelbar aus dem Indischen, und unmittelbar aus dem Griechischen uebersetzt.*

Belgice has fabulas transtulit, sed nescio ex quo fonte, suspicor autem ex Italica versione, vel ex Germanica prima, Zacharias Heins, non incelebris Poëta Seculi superioris. Quam versionem deinde refinxit, pluriumque rerum alienarum admixtione a veteri fonte longius abduxit, Johannes Duikerius in libello, qui vocatur: *Voorbeeldzels der oude Wyzen; uit meest alle de Oosterfche, Griekfche en Romeinsche Taalen vergaderd, Amsterdam 1714.*

Gallicam versionem, auctore Davide quodam Said Ispa-

* * * * *

ha--

XVI. P R A E F A T I O.

tera Veneta, Anni 1552, cui titulus est: *La moral Filosofia del Doni, tratta dagli antichi Scrittori; ouero la Filosofia de' Sapienti antichi, scritta da Soudakar monachissimo Filosofo Indiano.* Altera *Lele Donna del gouerno da' Regni,* sotto morali esempliati animali ragionanti tra loro, Ferrariae 1583 & ibidem recusa 1610. Hinc tamen postremae editioni Ferrariensi Starkius, qui se eam vidisse testatur, alium titulum attribuit prioris versionis titulo magis consentaneum.

Hispanicae videntur duae esse: Nam unam Starkius & Fabricius dicunt laudari in praefatione ad versionem Italianam Ferrariensem, quam igitur oportet hac antiquiorem esse. Alterius vero mentionem inueni in doctissima Commentatione de *Fatis linguarum Orientalium Arabicae, Persicae, & Turcicae*, quae A. 1780, tanquam Praefatio ad nouissimam editionem Lexici Meninskiani, Viennae prodit. In ea memoratur, pag. 156, Vincentius Brattici, Ragusinus, qui has fabulas in Hispanicam linguam transliterit, cujus aeternae translationis prima tantum pars in lucem emissa sit, Madriti 1694.

Germanicae quinque sunt. Antiquissima Ulmenfis, ex Latina J. de Capua Anno 1483, in Solis, cum hac inscrip-

ptio-

tionis perquam exigua laus est, five ad dictionem spectes minime puram aut elegantem, seu ad vertendi rationem negligentio-rem ac parum fidelem; qua de re Starkius non-nihil monuit, & inprimis Possinus in *Praefatione ad Ver- sionem-Latinam*.

Haec versio Latina Petri Possini, ex Graeca Simeonis, atque ex meliore Codice quam quo Starkius postea usus est, confecta, totum opus complectitur cum prolegome- nis, multo etiam uberioribus quam quae edita sunt ab Au- rivillio. Subiuncta autem est *Georgii Pachymeris Historiae rerum a Michaële Palaeologo gestarum*, quam idem Possi- nus edidit Romae 1666, in Folio.

Praeter hanc alia laudatur versio Latina antiqua Johan- nis cujusdam de Capua. Sed hanc neque videre mihi con- tigit, neque quidquam de ea resciscere, praeter id quod Fabricius & Wolfius retulerunt; scilicet ductam esse ex Hebraica, & veteribus literis excusam, sine anni aut loci indicio, atque imaginibus ligno incisus ornatam; Hoc au- tem titulo inscriptam: *Directorium humanae vitae, alias Parabolae antiquorum Sapientum; interprete Joanne de Capua*.

Italicae versiones duae ab Assamano recensentur. Al-

* * * *

tam

dorum Rege, inventum, & ad prosperitatem regni sui adhibitum iri. Quod Testamentum Jonesius Latine exhibuit post *Commentarios Pöessers Asiaticae*, & Cardonnius Gallice in *Versione fabularum Indicarum Bidpai & Loçmani*, Vol. I, pag. 47.

Jam subjungenda quoque est notitia Versionum in Europa deinceps factarum, quarum tamen satis erit numerum & titulos breviter indicasse.

Prima igitur & antiquissima in hac classe est Graeca, jussu Alexii Comneni Imperatoris suscepta a Simeone Setho, Medico, circa A. C. 1100. Haec, cum in pluribus Bibliothecis, tum in Leidensi quoque prostat. Primum autem edita est Graece & Latine, sed omittis Prolegomenis, a Seb. Gotfr. Starkio, Berolini 1697, qui libellus inscribitur *Specimen Sapientiae Indorum Veterum, sive Liber Ethico Politicus pervectustus, dictus Arabice كلبه و كلبه* *كلبه*, Graece *Στεφανίτης καὶ Ἰχνηλάτης*. Deinde Petrus Fabianus Aurivillius *Prolegomena* seorsim edidit & Latine transtulit, Upsaliae 1780. Titulus Graecus *Στεφανίτης καὶ Ἰχνηλάτης* ortus est ex male intellecto titulo Arabico; quippe *كلبل*, sive *اكلبل*, *coronam*, & *كلبه* aliquando significat *vestigia*. Caeterum hujus ver-

• sic

Cascheta, proprie significat *Lumina Canopi*; sed, ut Orientales huius ingenii iussibus passim delectantur, in recessu quoque habet nomen Sohaili, Praefecti exercitus Sultani Baictae, Principis Chorasanæ, cujus Sohaili iussu & auctoritate cum Caschetae versioem suam concinnasset, hac nuncupatione usus est ad quaerendum ejus patrocinium. Tertius titulus *Homaion Namoh*, همایون نامه, *Liber augustus*, Persicae quidem originis, nescio tamen an idonea auctoritate ab Assemano tribuatur veteri versioem Persicae Buzruiae. Certius constat eo inscriptam esse utramque versioem Turcicam.

Porro praeter hos titulos Herbelotus (v. *Bidpai*) recenset quoque *Testamentum Huschenki*, & *Giavidan Khird*, جاويدان خرد, *Sapientia aeterna*. Sed haec potius sunt appellationes, ab aliis subinde Scriptoribus, qui has fabulas laudabant, usitatae, quam tituli in fronte libri positi. Posterior appellatio manifesto pertinet ad laudem libri, & opinionem remotissimae vetustatis. Prior originem duxit ex additamento Interpretis Persici de Testamento morali, sive Praeceptis sapientiae, quae Huschenkus tanquam thesaurum sub spelunca occultari iusserat, praefagitione quadam Divina sciens, cum aliquando a Dabsehlimo, in-

* * * *

do-

Praefatione Versioſis Gallicae, habetur pro norma & exemplo eloquentiae perfectiſſimae, omnibusque numeris abſolutae.

Hae igitur ſunt praecipuae Verſiones in Oriente factae, quarum exempla paſſim in Bibliothecis Europae proſtant; vel quarum notitia ſatis certa ex relationibus Hiſtoricorum Orientalium ad nos pervenit. Nam de Hebraica verſione Rabbi cujuſdam Joëlis nihil quidquam habeo dicere praeter id quod a Wolfio notatum eſt *Biblioth. Hebr. Vol. I, pag. 468 & 932; Vol. III, pag. 350; & Vol. IV, pag. 934.* Tribus autem titulis potiſſimum inſcriptae ſunt. Primus eſt *Colailah ve Dimnah*, كليله ودينه, quaſi *Stupidum* dicas, & *Vafrum*, ſive *Maleficium veteratorem*; quae nomina ſunt veluti propria duorum Tholm, ſive Canum Sylveſtrium, praecipuam in his fabulis perſonam ſuſtinentium. Male igitur in hoc libello: quod vitiam eſt mei Codicis ſero a me deprehenſum, ſed nunc obiter indicandum: *Colailae* conſtanter tribuntur partes, quae, ſecundum vim denominationis modo expoſitam, pertinent ad *Dimnam*. Genuinum vero hunc titulum eſſe, & ex ipſo libro Indico ductum liquet ex Praefatione ſupra laudata Ali Ben Schah. Alter titulus *Anwar Sohalli*, انوار سهيلي, quem praefert Perſica verſio

Ca-

tera carmine expressa a Roudhekio, celebri Poëta, qui floruit sub eodem Principe. Tertia confecta ab Abul Maali, circa medium Seculum VI Hegirae, sive XII Aerae nostrae. Denique quarta auctore Hofaino Waên Caschefita, in fine Seculi IX Hegirae, sive initio Seculi XVI post Christum. Et prima quidem atque tertia harum Versionum hodie, quod sciam, vix reperiuntur; sed quarta passim prostat in Bibliothecis. Scilicet, uti ex Herbeloto (v. *Homaioun Nameh*) & imprimis ex loco Haphedhi apud Assemanum intelligitur, Caschefita videtur priscas versiones ita recensuisse & emendasse, ut suam, quae pro nova haberi posset, inde concinnaverit.

Ad Turcas hae fabulae primum pervenerunt sub Bajazetho II, qui regnavit ab A. C. 1481 ad 1512, Interprete Gemali, vel, uti ab Assemano vocatur, Gemaleddino Ben Mohammed Cazwinensi. Cui versioni haud magnam, ut videtur, famam adeptae, paullo post altera successit, ex Persica Caschefitae facta ab Ali Chelebi Ben Saleh, Viro literatissimo, & oblata Solimano II, qui imperio Othomano praefuit ab A. C. 1520 ad 1566. Atque haec prae reliquis omnibus laudatur ob summam venustatem & stili elegantiam; quin, secundum relationem Cardonnii in

* * * 2

Prae-

Credibilis igitur est, Versionem Syriacam ex veteri illa Persica, quae quidem ipsa cum reliquis dialecti Pehleviticae monumentis interit, profluxisse. Ex eodem porro fonte ducta est Versio Arabica, jussu Mansoris, secundi Chalifae de gente Abbasidarum, confecta ab AbulHasfano Abdallah Ben Mocannah versus finem Seculi VIII. Atque haec est Versio, cujus particula hoc libello editur, quaeque sola in Bibliothecis, certe in Vaticana, Bodlejana, &, nisi fallor, in Regia Parisina, reperitur. Quod vero Herbelotus (v. *Anvar Sohaili & Giavidan Khird*) aliam quoque versionem Arabicam commemorat Hassani Ben Sohaili, Veziri Mamunis, septimi Chalifae Abbasidae, in eo cum ipse sibi contradicat, uti Assemanus jam observavit, tum prorsus falsum esse eo magis suspicari coepi, postquam in biographia Ben Sohaili apud Ibn Chalikhanem, Scriptorem accuratissimum; frustra quaesivi aliquam ejus Versionis mentionem.

Rectius ab Herbeloto recensentur quatuor Versiones Persicae recentiores, factae ex Arabica Ben Mocannae; quarum prima sit incerti auctoris, jussu Sultani Nasser Ben Ahmed de gente Samanidarum edita initio Seculi IV Hegirae, sive medio fere Seculo X Aerae Christianae. Al-

te-

Indico, quem Chosru Anuschirwan Persarum Rex in Indiam miserat ad hunc librum in Persiam deportandum; cujus legationis historia, longior quam ut hic adscribatur, Latine legi potest in Versione Petri Possini, de qua mox plura; & Graece in *Prolegomenis ad Specimen Săpientiae Indorum* editis ab Aurivillio, Upsaliae 1780. Hujus igitur primae Versionis aetas pertinet ad Seculum VI. post Christum; quippe constat, Anuschirwanem regnasse ab A.C. 531 ad 579.

Ejusdem aetatis est Versio Syriaca, quae in *Catalogo Librorum Syrorum Ebed Jesu* memoratur apud Assemanum, *Biblioth. Or. Vatic. Vol. III, pag. 219*, auctore Budda Perilodeuta, sive Presbytero Visitatore, qui rebus Christianorum in Persia, & finitimis Indiae regionibus, praefuit circa A. C. 570. Quare cum existimari possit linguae Indicae non imperitus fuisse, id forsan Assemanum induxit ad statuendum, Versionem Syriacam ab eo confectam esse ex fonte Indico. De cujus tamen asserti veritate multum dubitaverim, siquidem non prorsus fictum sit atque fabulosum, quidquid in Praefatione Persici Interpretis refertur de summa difficultate veterum Brachmanum scripta ex Theauris Regiis deportandi, artibusque, quibus Pezroës uti debuerit ad hunc librum inde comparandum.

* * *

Cer-

Viri. P. R. A. E. F. A. T. I. O.

cul abesset, Indos ab hoc Praefecto descivisse, & Dab-
 schelimum, indigenam & antiqua stirpe Regia natum,
 sibi Regem constituisse. Hunc autem vitiorum illece-
 bris, & pravis aulicorum consiliis, a virtute paulatim
 deflexisse. Bidpaium igitur Philosophum, via sibi in
 aulam patefacta, primo quidem male habitum, deinde
 tamen admonitionum constantia & sinceritate Regem
 ad officium reduxisse, ejusque favorem ita sibi conci-
 liasse, ut adficeretur in intimam familiaritatem, eum-
 que consilio & re juvaret in Regni administratione. At-
 que cum eximia sapientiae laude inclaresceret, horta-
 tu Regis hunc librum composuisse, qui, ob argumen-
 ti praestantiam & consiliorum salubritatem, reponeretur in-
 ter Thesaurus Regios, ubi plura asservabantur Sapien-
 tiae priscorum Brachmanum monumenta." Apparet
 igitur, notatam harum Fabularum probabiliter referri ad
 aliquot annos, sive centum, ut apud Affermanum legitur,
 seu pauciores, post Alexandrum Magnum, certe ab Her-
 belot ostento minimum, deducenda esse 5 Saecula.
 Jam ex India in Persiam, primum, allatae, & in veterem
 linguam Persicam, sive dialectum Pehlevianam, quae tunc
 in usum erat, conversae sunt a Barrouish, sive Pezro, Me-
 dico,

dīcant; Herbelotus in primis, qui undecim vel duodecim, forte pluribus, in locis de hoc libro egit, parum sibi ipse confert; multa quoque referantur aut manifesto falsa, aut perquam dubia atque incerta, jurabit de origine & plurimis hujus libelli versionibus paulo concinnius atque accuratius exposuisse.

Communis igitur traditio originem harum fabularum repetit ex India, earumque auctorem perhibet Balpatum, quem alii male vocant Pilpatum, Brachmanem, sive Philosophum Indum, Confiliarium Regis Dabſchelimi, sive Isami, vel Abeſſalomi, cujus aetatem Herbelotus (voce *Dabſchelim*) perperam refert ad aetatem Huschenki, antiqui Regis Persarum, qui, secundum Jonesium, (*Short History of Persia, Cap. I.*) vixisse dicitur 865 annis ante Christum. Rectius Affianus, post Abrahamum Ecchelenſem, Isamum habet pro ſucceſſore Pori. Quod ipsum ex Praefatione harum Fabularum, quae Ali Ben Schah Persa composuit, satis evidenter liquet; ubi de eorum origine sic fere traditur: „*Abrahamum Magnum, devicto Rege Kuzek قوزك, atque India diviana suae adjecit, ejus praefecturam commisit Viro cultum de sua gente. Aliquot vero annos post, cum Alexander per-*

* * *

cul,

codex cum nec pulchre neque satis emendate scriptus sit, saepius debui per conjecturam describere aut mutare, quod obscuram esset aut vitiosum. Quarum mutationum quod haud necesse duxi sollicitam passim rationem reddere, neminem fore arbitror, qui, in tanta hujus operae levitate, vertat mihi vitio.

Porro de Indice, quem adjeci, monere debeo, nullas fere voces in eam relatas esse, quae in prima editione Glossarii Scheidiani reperiantur. Quippe, cum Gollii Lexicon in paucorum, Scheidii vero Glossarium sit in manibus Tiromum omnium, satis erat horum rationibus consultisse, atque curasse, ut illud Glossarium, una cum Indice ad explicationem hujus libelli adhibitam, idonei Lexici vicem praestaret.

Ceterum quae ad notitiam literariam harum Fabularum potissimum spectant plures Viri Docti, veluti Herbortus in *Bibliotheca Orientali* variis in locis, *Alemannus Biblioth. Vatic. Vol. III. pag. 221. 222*; & *Biblioth. Aemilianae pag. 140-145*. Fabricius *Biblioth. Gr. Vol. VI, pag. 460*; & *Vol. X, pag. 324*. Stankius in *Praefat. ad Specimen Sapientiae Indorum Veterum*, alii, copiose & docte enarrarunt. Verumtamen cum subinde sibi invicem contradic-

di-

P R A E F A T I O. v

Qu. Nam libellus historicus, etsi facilis ad interpretandum; verebar, ut ob rerum peregrinitatem in primis initiis diligentiam sustineret. Proxime igitur incensum veniebant Fabulae; Narrationes; & quidquid ad genus jocosum facetumque pertinet, quod apud Arabes, pro peculiari gentis ingenio, est longe frequentissimum. Ex his libris cum plures ad manum haberem, constitui tandem initium facere a particula Versionis Arabicae Fabularum Bidpai, quippe quae in plurimas linguas conversae magnam passim adeptae sunt famam ingenii atque venustatis. Stilus autem hujus versionis, etsi minime elegans; uti peritiores facile videbunt, neque ego dissimulare volo; tamen simplicitate & minime impedita constructionis ratione haud procul abest a stilo Fabularum Locmanii. Sed vere hoc ipsum effecit quoque, ut satius existimarem particulam duatart edere, quae uno capite absolvèretur, quam totum librum, ex quo parva utilitatis percipiunt, doctioribus importunè obtrudere.

Uno, quem ipse possideo, Codice usus sum ad hunc libellum describendum. Nam in Bibliotheca Batava tres quidem Versionis Persicae, & unus Turcicae, sed nullus codex praestat Versionis Arabicae. Meus autem:

* * *

CO..

IV. P R A E F A T I O.

sine punctis vocalibus descriptum est, neque potest, ob summam exemplorum raritatem, satis vili pretio comparari. Mox igitur post Fabulas Locmani, & quasdam Sententiarum aut Proverbiorum Collectiones, ex quibus tamen constructionis ratio vix addiscitur, necessitas impellit ad praematuram lectionem librorum difficiliorum, veluti Corani, aut Poëtarum, aut Scriptorum Prosaicorum quidem, sed quorum dictio figurata & sublimior longius recedit a vulgari consuetudine. Quae necessitas efficit subinde, ut nonnulli in ipsis initiis, tantae molestiae pertaesi, ulterius progrediendi spem abjiciant, aliosque inducant in eandem opinionem difficultatum maximarum ac ferme insuperabilium, cum quibus in doctrina literarum Arabicarum luctandum sit.

Ad medendum igitur huic incommodo haud male me facturum esse judicavi, si tales subinde libellos in lucem emitterem, quos harum literarum Studiosi, primis elementis egressi, & in analysi formarum Grammaticarum satis exercitati, non illibenter legerent, & ex quibus sine versionis, cui nimium inmitantur, subsidio, ipsi sua industria paullatim acquirerent majorem paratiorumque Arabici sermonis copiam. Sed haerebam aliquamdiu in idoneo delectu.

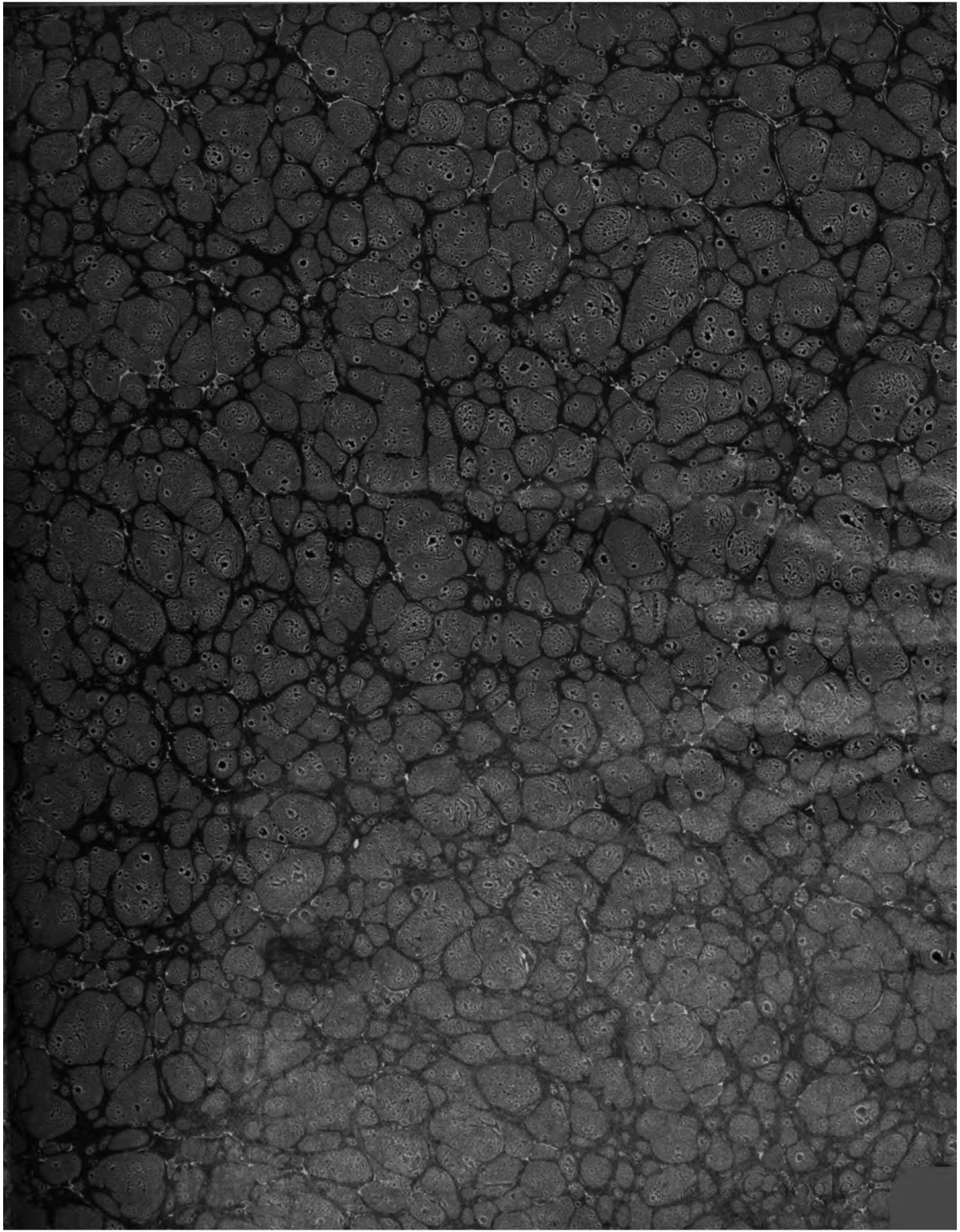
PRAEFATIO.

Non alio consilio hic libellus a me editur, quam ut Tironibus inserviat ad studium linguae Arabicae faciliore & jucundiore via persequendam. In magna enim copia librorum Arabicorum, qui inde ab aetate Erpenii & Golii ad haec nostra tempora in lucem emissi sunt, & quorum bene multi, sive ob argumenti gravitatem, seu ob dictionis non uno in genere praestantiam, habent insignem utilitatis commendationem: in hac igitur satis magna librorum Arabicorum copia, nescio an aliis, sed mihi, ex quo tempore Arabicam linguam docere coepi, perquam difficile visum est, Discipulorum meorum commodis ita prospicere, quemadmodum & cuperem vehementer, & existimarem oportere. Quippe, cum in omnium linguarum studio ad bene proficiendum maxime juvet continuam bonorum librorum lectionem ita dirigere, ut a facilibus paullatim, ac veluti per gradus, pergatur ad difficiliore, tum in hac disciplina deest fere occasio satisfaciendi tam utili consilio. Nam id genus librorum, ad quorum lectionem, ob stilli simplicitatem & facilitatem, Tirones primum adducas, quales sunt multi ex Historicis, plerumque

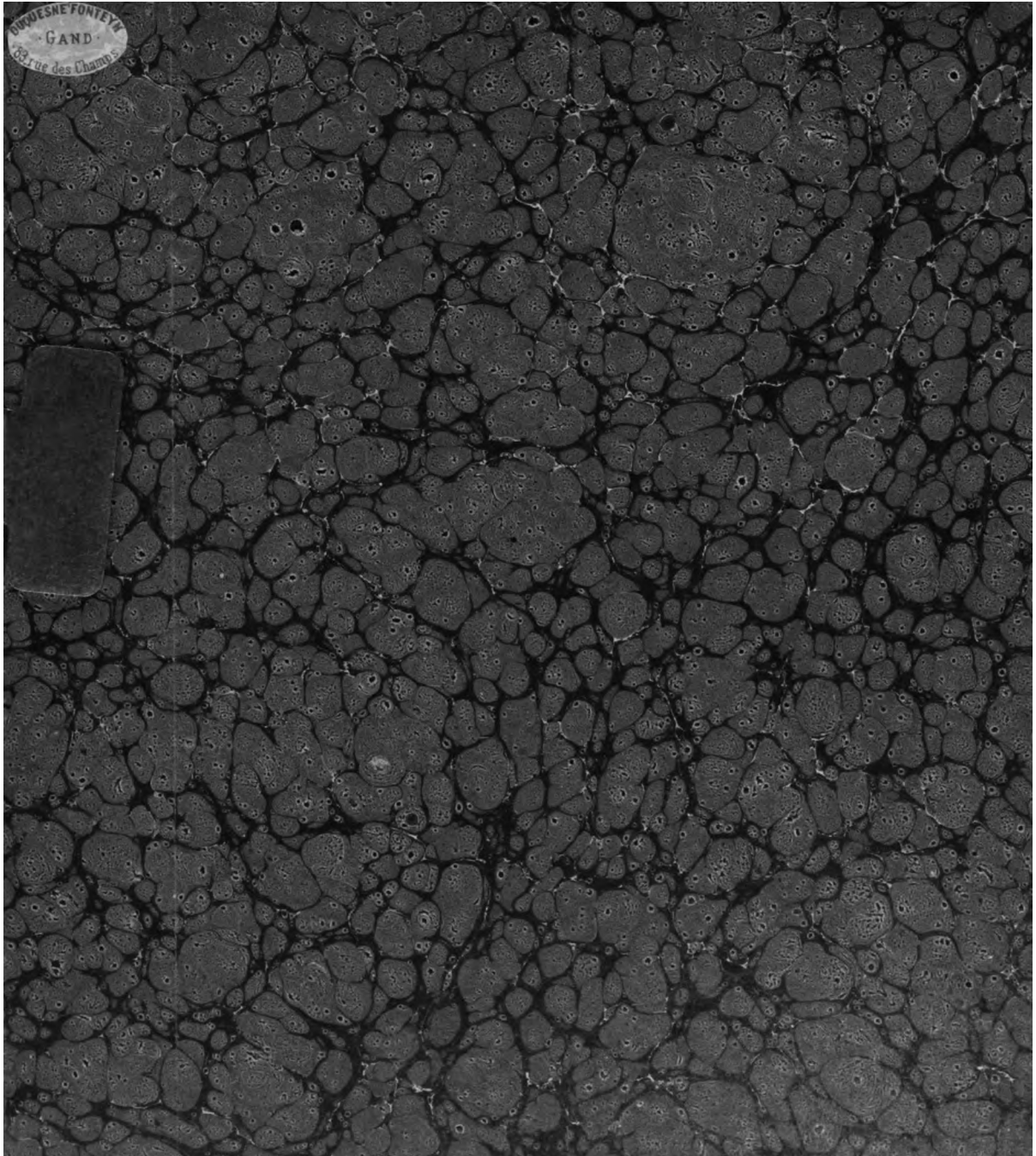
P A R S
VERSIONIS ARABICÆ
LIBRI COLAILAH
WA DIMNAH
S I V E
F A B U L A R U M B I D P A I
PHILOSOPHI INDI,
IN USUM AUDITORUM EDITA
A B
HENRICO ALBERTO SCHULTENS.

LUGDUNI BATAVORUM,
• APUD HENRICUM MOSTERT,
M D C G L X X V I.





MAISON FONTEVE
GAND
23 rue des Champs



UNIVERSITEIT



900

